



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

## A

An ninh kinh tế  
Ảnh hưởng / tác động thay thế

Police de la Sécurité économique  
Effet de substitution

Economic security police  
Substitution effect

## B

Bán buôn sỉ  
Bản cáo bạch  
Bán cổ phần khơi mào

Vente en gros  
Prospectus  
Carve out: cession d'une part  
minoritaire d'une partie de l'activité  
d'une entreprise (Scission  
d'entreprises)

Wholesale  
Prospectus  
Equity carve-out

Bán đấu giá  
Bán đấu giá cổ phần  
Bản ghi chép phản ánh cung cầu ngoại tệ

Vente aux enchères  
Vente de titres aux enchères  
Approche monétaire de la balance  
des paiements

Auction  
Public offering of shares  
Balance of Payments approach to  
Exchange Rate  
Multi Level Marketing

Bán hàng đa cấp, tiếp thị đa cấp

Marketing multi-niveau,  
commercialisation par paliers  
multiples,

Bán hàng tận cửa  
Bản kê khai các khoản chi tiêu  
Bản kê khai vận đơn hàng không - Bản lược khai  
hàng hoá

Vente à domicile  
Décompte de dépenses  
Manifeste marchandise dans le  
transport aérien

Door to door selling  
Account of expenses :  
Air - cargo manifest - A document  
containing a full list of the ship's  
cargo, extracted from the bills of  
lading.

Bản kê thu chi / Báo cáo thu nhập

Compte de résultat

Income Expense Statement /  
Income statement/earnings  
statement,

Bán khống

Vente à découvert

Short selling or "shorting" - practice  
of selling securities the seller does  
not then own, in the hope of  
repurchasing them later at a lower  
price.

Bán lẻ  
Bản liệt kê nợ phải trả theo tuổi

Commerce de détail  
Table des comptes créanciers  
(comptes-fournisseurs) classés  
selon l'âge des créances

Retailing  
Accounts payable aging schedule

Bản lược khai hàng hoá (ngành vận tải quốc tế)

Manifeste marchandises - manifeste  
cargo

Cargo manifest

Bán ngay tại chỗ  
Bán phá giá  
Bản Sắc Thương Hiệu  
Bán tháo - cứu trợ khẩn cấp cho các định chế tài  
chính gặp khó khăn,

Vente sur place  
Dumping  
Identité de marque  
Renflouement financier - Plan de  
sauvetage d'urgence des institutions  
financières en difficulté

To sell something on the spot  
Dumping  
Brand Identity  
Bailing out (financial institutions in  
difficulty)

Bán tháo cổ phiếu  
Bán thẻ tín dụng  
Bán tổng  
Bảng cân đối

Brader les titres  
Vente de carte de crédit  
Vente de marchandise après incendie  
Balance des comptes - solde de  
compte

Sharp share sell-offs  
Credit card sale  
Fire-sale  
Account balance

Bảng cân đối kế toán / Bản tổng kết tài sản  
Bảng cân đối tài khoản ngân hàng

Bilan  
Bilan / Balance des comptes  
bancaires

Balance sheet  
Balance sheet of bank account

Bảng cân đối tài sản. / bảng tổng kết tài sản  
Bảng danh mục dân tộc Việt Nam

Bilan  
Classification des ethnies du Vietnam

Balance sheet  
Classification of the Vietnamese



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Bảng danh mục đơn vị hành chính	Classification des départements administratifs /unités administratives	ethnic group Classification of administrative division
Bảng danh mục giáo dục, đào tạo	Classification en matière d'éducation et de formation	Education and training classification
Bảng danh mục nghề nghiệp	Classification des métiers	Classification of occupation .
Bảng danh mục sản phẩm	Classification des produits	Product classification
Bảng đấu giá	Carnet d'ordres de bourse	Order Book
Bảng giá chứng khoán trực tuyến - Bảng giao dịch trực tuyến	Tableau Electronique des cotations boursières	Electronic stock quotation board
Bảng giao dịch điện tử	Tableau d'affichage Electronique des cours de bourse	Electronic stock exchange board
Bảng hệ thống ngành kinh tế quốc dân	Classification des activités économiques	Standard industrial classification of all economic activities
Bảng kê khai tiền tệ	Formulaire de déclaration de devises étrangères	Currency declaration form
Bảng liệt kê khấu hao	Liste des amortissements	List/Schedule of depreciation
Bảng liệt kê nợ phải thu	Liste des comptes débiteurs - comptes clients	List/Schedule of accounts receivable
Bảng liệt kê nợ phải trả	Liste des comptes créanciers (comptes-fournisseurs)	List/Schedule of accounts payable
Bảng lưu chuyển tiền mặt - Bảng ngân lưu	Tableau des flux de trésorerie	Cash Flow Statement
Bảng sáng chế hay bản quyền	Patente	Patent
Bảng sống	Table de mortalité	Life table.
Bảng thị giá cổ phiếu	Cours de la Bourse - Liste de titres/actions avec leurs prix	Share list (share-list)
Bảng thông báo giao dịch hợp đồng tương lai (Futures)	Bulletins sur les Options à terme (Futures)	Futures bulletin board
Bảng tiêu chuẩn so sánh kết quả	Standard de comparaison des performances de fonds mutuels	Mutual fund's Performance Yardsticks
Báo cáo của kiểm toán	Rapport d'audit (comptable)	AUDIT REPORT
Báo cáo lợi tức	Compte de pertes et profits - Compte de résultat	Income statement (US) - Profit and Loss Statement (UK)
Báo cáo nhân dụng	Rapport sur l'emploi	Employment report
Báo cáo số dư	Compte de résultat	Account Statement
Báo cáo tài chính	Rapports financiers	Financial reports
Báo cáo thống kê	Rapport statistique	Statistical report
Báo cáo thu nhập	Compte de résultat	Income statement/earnings statement
Bảo đảm - Đảm bảo - chất lượng	Garantie de qualité - Assurance de qualité	Quality assurance
Bảo đảm tín dụng	Garantie de crédit	Credit guarantee
Bảo đảm, phòng vệ các rủi ro tỷ giá	Couverture des risques de taux	Hedging Interest Rate Exposure
Bảo hiểm	Assurance	Insurance
Bảo hiểm có mức phí cố định	Assurances à primes fixes	Level-premium policy
Bảo hiểm hàng hóa	Assurances de marchandises	Commodity insurance
Bảo hiểm nhân thọ	Assurance-vie	Life insurance
Bảo hiểm nhân thọ liên kết đơn vị : Người tham gia bảo hiểm liên kết đơn vị vừa được bảo hiểm rủi ro thiên tai, tai nạn bất ngờ, vừa trở thành nhà đầu tư thông qua hình thức liên kết với doanh nghiệp bảo hiểm đầu tư vào các quỹ liên kết đơn vị đó.	Assurance-vie liée en unités de compte: Technique d'investissement liée à la gestion des réserves d'une assurance vie. La réserve d'épargne de la police est exprimée en unités et le montant versé à l'échéance du contrat est égal à la valeur de ces unités.	Unit-linked insurance (life insurance linked to securities investments)



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Bảo hiểm rủi ro hối đoái	Assurance contre les risques de change	Insurance against exchange risk
Bảo hiểm tín dụng thuê mua	Assurance de crédit de location-vente	Hire-purchase credit insurance
Bảo hiểm tín dụng thương mại	Assurance de crédit commercial	Commercial credit insurance
Bảo hiểm tín dụng xuất khẩu	Assurance de crédit à l'exportation	Export credit insurance
Bảo hiểm Xã hội Việt Nam	Assurances sociales du Vietnam	Vietnam Social Insurance
Bão tài chính	Tempête financière	Financial tempest / Financial typhoon
Bao tiêu (hay còn gọi là Bảo lãnh - là thuật ngữ tài chính chỉ việc một người hoặc một tổ chức chấp nhận rủi ro mua một loại hàng hóa giấy tờ nào đó)	Garantie	Underwrite
Bảo vệ khỏi lệnh thu hồi	Protection contre un remboursement anticipé (finances).	Call Protection: A protective provision of a callable security prohibiting the issuer from calling back the security for a period early in its life.
Bảo Việt Tập đoàn Tài chính - Bảo hiểm Việt Nam	Compagnie d'assurances du Vietnam (Bao Việt), Immobilier	Viet Nam Insurance Corporation (Bao Viet)
Bất Động Sản	Crise monétaire	Real-estate / Property
Bất ổn định tiền tệ	Partenaire - (Analyse de partenaire)	Currency disturbance
Bên liên quan mật thiết	Marge de sécurité	Stakeholder
Biên an toàn	Rapport de qualité	Margin of safety
Biên bản giám định phẩm chất (ngành vận tải quốc tế)	Rapport sur les marchandises abimées	Survey report of quality
Biên bản hàng hư hỏng đổ bể (ngành vận tải quốc tế)	Message Conteneur Shortlanded (marchandises non déchargées)	Cargo outum report COR
Biên bản kê khai hàng thừa thiếu (ngành vận tải quốc tế)	Rapport de réception de marchandises	Certificate of shortlanded cargo CSC
Biên bản kết toán nhận hàng với tàu (ngành vận tải quốc tế)	Récépissé d'entreposage FIATA.	Report on receipt of cargo ROROC
Biên lai kho hàng cho người xuất khẩu	Marge de profit	FIATA Warehouse Receipt – (FWR-forwarder's warehouse receipt) (FIATA)
Biên lợi nhuận	Mesures protectionnistes - protectionnisme	Profit Margin
Biện pháp bảo hộ mậu dịch	Mesure monétaire	Protectionist measures - Protectionism
Biện pháp tiền tệ	Tarif de secours	Currency practice
Biểu giá dự phòng	Tarifs douaniers communs (de l'Union Européenne)	Standby tariff
Biểu thuế quan chung (của thị trường chung Châu Âu)	Egalité sociale	Common customs tariff (of the European Union)
Bình đẳng xã hội	Stabiliser les prix	Social equality
Bình ổn giá cả	Ministère de la Sécurité publique	To stabilize inflation
Bộ Công an	Ministère de la Justice	Ministry of Public Security
Bộ Công lý	Ministère de l'Industrie et du Commerce	Ministry of Justice
Bộ Công thương	Ministère de l'Education et de la Formation .	Ministry of Industry and Trade
Bộ Giáo dục và Đào tạo	Ministère des Transports	Ministry of Education and Training
Bộ Giao thông vận tải	Ministère de la Planification et de l'Investissement	Ministry of Transport
Bộ Kế hoạch và Đầu tư	Ministère de la Science et de la Technologie	Ministry of Planning and Investment
Bộ Khoa học và Công nghệ	Code maritime vietnamien du 14 juin 2005	Ministry of Science and Technology
Bộ luật Hàng hải Việt Nam 2005		Maritime Code of Vietnam dated 14 June 2005



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Bộ Ngoại giao	Ministère des Affaires étrangères	Ministry of Foreign Affairs
Bộ Nội vụ	Ministère des Affaires intérieures	Ministry of Home Affairs
Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn	Ministère de l'Agriculture et du Développement agricole	Ministry of Agriculture and Rural Development
Bộ Quốc phòng	Ministère national de la Défense	Ministry of National Defence
Bộ Tài chính	Ministère des Finances	Ministry of Finance
Bộ tài liệu dành cho báo chí	Dossier de presse	Press Kits
Bộ Tài nguyên và Môi trường	Ministère des Ressources naturelles et de l'Environnement	Ministry of Natural Resources and Environment
Bộ Thông tin và Truyền thông	Ministère de l'Information et de la Communication	Ministry of Information and Communications
Bộ Thương mại	Ministère du Commerce	Ministry of Commerce
Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch	Ministère de la Culture, du Sport et du Tourisme	Ministry of Culture, Sports and Tourism
Bộ Xây dựng	Ministère de la Construction	Ministry of Construction
Bộ Y tế	Ministère de la Santé	Ministry of Health
Bồi hoàn thuế	Credit d'impôt	Tax credit
Bong bóng kinh tế	Bulle économique	Economic bubble
Bù đắp	Compensation	Offset
Bù trừ chứng khoán và tiền - Thanh toán bù trừ	Clearing (Chambre/Office de compensation)	Clearing
Buổi họp báo	Conférence de presse	Press conference/ New conference
Bút toán điều chỉnh	Extourne - Ecriture de correction (comptable)	Adjusting entry
<b>C</b>		
Các chế hạn về tiền tệ / hạn chế tiền tệ / sự siết chặt tiền tệ	Restriction monétaire	Monetary restriction
Các chỉ số đòn bẩy tài chính	Ratio de levier financier	Financial Leverage Ratios
Các chỉ số giá trị thị trường	Indice des valeurs de marché	Market Value Ratios
Các chỉ số quỹ tương hỗ	Indice des fonds mutuels	Mutual fund indexes
Các đồ thị lợi nhuận	Fonds de performance Derby	Fund Performance Derby
Các đơn vị đo lường của Vàng: cây (lượng hay lạng) hoặc là chỉ. Một cây vàng nặng 37,50 gram. Một chỉ bằng 1/10 cây vàng. Trên thị trường thế giới, vàng thường được tính theo đơn vị là ounce hay troy ounce. 1 ounce tương đương 31.103476 gram.	Unités d'or (au Vietnam): Cây (lượng ou lạng = 37,50 gr) ou chỉ.(=1/10 cây). 1 once d'or = 31.103476 gr	Gold unit in Vietnam): Cây (lượng or lạng = 37,50 gr) or chỉ.(=1/10 cây). 1 gold ounce = 31.103476 gr
Các dữ liệu tài chính	Données financières	Financial Data
Các giao dịch futures tài chính - Hợp đồng tương lai	Négoce de futures	Financial futures transactions
Các giao dịch tiền tệ	Transactions sur devises	Currency dealings
Các khoản đầu tư dài hạn	Investissements à long terme	Long-Term Investments
Các khoản đầu tư mục tiêu	Investissements ciblés	Targeted Investments
Các khoản đầu tư ngắn hạn	Investissements à court terme	Short-Term Investments
Các khoản đầu tư tài chính dài hạn	Actifs financiers à long terme	Long-term financial assets
Các khoản giảm trừ	Déduction des revenus	Revenue deductions
Các khoản phải thu	Débiteurs - comptes à recevoir	Receivables
Các khoản phải thu khác	Autres (comptes) débiteurs / comptes-clients	Other receivables
Các khoản phải thu và trả	Comptes débiteurs - comptes clients / Comptes créditeurs, Comptes créanciers - comptes-fournisseurs	Accounts Receivable (Debtors) - Accounts payable (creditors)
Các khoản thế chấp, ký cược, ký quỹ dài hạn	Hypothèques à long terme, collatéraux (garanties, sûretés)	Long-term mortgages, collateral, deposits



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Các khoản thế chấp, ký cược, ký quỹ ngắn hạn	réelles) et dépôts Hypothèques, garanties(collatéraux), Dépôts à court terme	Short term mortgages, collateral, deposits
Các lệnh giao dịch trên Thị trường chứng khoán Viet Nam (TTCKVN)	Ordres de Bourse sur marchés du Vietnam	Trading orders on VSE
Các loại hàng hóa giao dịch trên thị trường futures (Hợp đồng tương lai ) tài chính	Produits commercialisés sur les marchés de Contrats à Terme/ de contrats "futures"	Goods traded on financial futures market
Các loại quỹ tương hỗ	Types de fonds mutuels	Types of mutual fund
Các nguyên tắc cơ bản của bảo hiểm	Principes fondamentaux du domaine des assurances	Basic principles of insurance
Các nguyên tắc kế toán doanh nghiệp	Normes comptables d'entreprises	Corporate accounting principles
Các nhà phòng ngừa rủi ro	Couverture - opérations de couverture	Hedgers
Các nhân tố của sản xuất	Facteurs de production	Factors of production
Các quỹ điều hoà theo thị trường	Fonds neutres	Market Neutral Funds
Các quỹ kim loại quý	Fonds mutuels de métaux précieux	Precious metal mutual funds
Các quỹ với mục tiêu tập trung	Fonds à but ciblé	Target Funds
Các sở giao dịch futures - Hợp đồng tương lai	Négoce de futures	Futures Exchange
Các thử nghiệm kiểm soát	Test de contrôle	Tests of Control
Các tình huống có thể tránh thuế	Encouragement fiscal - Incitant fiscal: système d'exonération fiscale	Tax shelters
Các tỷ lệ cân đối tài khoản	Ratios de bilan	Balance sheet ratios
Cách biểu quyết	Droit de vote	How to vote/Do voting right
Cách đóng gói và mô tả hàng hoá (ngành vận tải quốc tế)	Types de colis et description de marchandises	Kind of packages and descriptions of goods
Cách mạng công nghiệp	Révolution industrielle	Industrialization/Industrial revolution
Cách thức hoạt động của sở giao dịch Futures (Hợp đồng tương lai)	Principes de fonctionnement d'un négoce de futures	How a Futures exchange operates
Cải cách hệ thống tiền tệ - Cải cách tiền tệ	Réforme monétaire	Currency reform
Cải cách tín dụng	Réforme de crédit	Credit reform
Cầm cố chứng khoán	Crédit lombard : Crédit accordé contre nantissement de titres facilement réalisables.	Securities dealing loans
Cầm cố chứng khoán vay tiền bất động sản	Nantissement d'actions en vue d'obtenir un prêt immobilier.	Mortgage stocks
Cầm cố/thế chấp	Hypothèques	Mortgage
Cam kết chắc chắn	Engagement ferme	Firm commitment
Cam kết nợ ngắn hạn của nhà nước hay chính quyền đô thị nhằm tài trợ cho chi phí tiêu dùng hiện hành trong khi chờ đợi số tiền thuế sẽ nhận được. Công phiếu ngắn hạn trả thuế trước, dự phòng thuế	Bons de trésor de règlement de l'impôt sur les sociétés	Tax anticipation bills (TABs)
Cam kết trước	Engagements (de soutien)	Advance Commitment, Standby Commitment
Căn bản tính thuế.	Assiette fiscale	Tax basis
Cân bằng không chi phí	Collar sans coût - Un Collar est une combinaison de cap et de floor dont l'objectif est de réduire le coût de la couverture contre le risque de taux. -	Zero Cost Collar (The simultaneous purchase of an equity floor and sale of an equity cap)
Cán cân di chuyển vốn và tín dụng	Balance des mouvements de capital et de crédit	Balance of capital and credit movement
Cán cân mậu dịch - cán cân xuất nhập	Balance commerciale	Balance of trade



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Cán cân thanh toán	Balance des paiements	Balance of payments, or balance of international payments
Cán cân thương mại - Cán cân thanh toán	Balance commerciale - Balance des paiements	Balance of trade - Balance of payment
Cán cân thương mại hàng hóa	Balance commerciale	Trade balance.
Cán cân vãng lai còn gọi là Tài khoản vãng lai	Balance courante	Current account of the balance of payments (current account)
Cán cân vốn	Balance des comptes de capital	Capital Balance Account
Căn cứ tín dụng	Base de crédit	Basis of credit
Cân đối trung bình hàng ngày	Méthode de calcul du solde d'une dette.	Average Daily Balance
Cảng chuyển tải (ngành vận tải quốc tế)	Port de transbordement	Via or transshipment port
Cảng giao hàng (ngành vận tải quốc tế)	Port de chargement	Port of loading
Cảnh sát kinh tế	Police des affaires économiques	Economic police
Cạnh tranh	Concurrence - compétition	Competition
Cạnh tranh thuế / Sức Cạnh tranh thuế	Concurrence fiscale - compétition fiscale / Compétitivité fiscale	Tax competition / Tax Competitiveness
Cạnh tranh và kiểm soát tín dụng	Concurrence et contrôle de crédit	Competition and credit control
Cấp bậc quản lý	Hiérarchie de la Direction	Management hierarchy - Director - executive - manager - leader - supervisor
Cặp tiền tệ	Paire de monnaie désirée	Currency pair
Câu lạc bộ tín dụng quốc tế	Club de crédit international	International credit club
Cấu trúc "vào sau ra trước" (last-in-first-out: LIFO)	Dernier entré - premier sorti	Last in First out (LIFO)
Cấu trúc tự tổ chức	Auto-organisation	Self organization
Cấu trúc vốn	Structure de capital	Capital Structure
CFR: Tiền hàng và cước phí (INCOTERM)	Coût et fret: Chargé sur le bateau, livraison au port de départ, frais payés au port d'arrivée, sans assurance pour le transport, non déchargé du navire à destination sauf liner-terms "quai"	COST AND FREIGHT
Chắn thuế	Crédit d'impôt /Avantage fiscal / Bouclier fiscal	Tax shield
Chắn thuế của khấu hao	Avantage fiscal dû aux amortissements - déduction fiscale des amortissements	Depreciation tax shield
Chắn thuế của lãi suất	Amortissement fiscal dû aux intérêts - réduction fiscale due aux intérêts de dettes	Interest tax shield
Chào sàn	À l'ouverture de bourse	Stock opening - Opening Quotation
Chấp nhận của ngân hàng	Acceptation bancaire	Banker's acceptance
Chất lượng - phẩm chất	Qualité	Quality
Chất xúc tác	Catalyseur	Catalyst
Chảy máu chất xám	Exode des cerveaux	A brain drain or human capital flight
Chế độ bản vị vàng	Système de l'étalon-or	Gold Standard System
Chế độ bổ sung tín dụng	Systèmes de gestion de crédit	System for supplement of credit standing
Chế độ hai bản vị	Système à double standard	Double Standard System
Chế độ tiền tệ Bretton Woods	Système monétaire de Bretton Woods	Bretton Woods International monetary system
Chế độ tín dụng	Systèmes de crédits	Credit system
Chệch hướng thương mại	Diversion de commerce	Trade diversion
Chênh giá mở cửa thị trường	Ecart à l'ouverture	Opening gap



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Chênh lệch giá đặt mua/bán	Différence entre les prix d'achat et de vente. Un spread plus petit est plus avantageux pour le client.	Bid/Ask spread
Chênh lệch giá do thuế	Ecart entre le coût total du travail supporté par l'entreprise et le salaire net - discrédance, quille	Tax wedge
Chênh lệch lãi suất ngoại tệ ở nước ngoài và VietNam	Différence entre les taux d'intérêt pratiqués au Vietnam sur les devises par rapport aux taux d'intérêt pratiqués à l'étranger.	Differences between Vietnam and foreign countries currency interest rates
Chênh lệch tỷ giá	Différences de taux de change	Exchange rate differences
Chi chuyển nguồn	Dépenses différées	Brought forward expenditure
Chi dẫn xếp hàng (ngành vận tải quốc tế)	Note de transport: Indications de l'expéditeur au transporteur sur les conditions de manipulation et la destination des marchandises	Shipping note: The document provided by an exporter which informs the carrier how the goods should be handled, along with the destination ports and container depots for the goods.
Chi đầu tư phát triển	Dépenses en frais de développement - Coûts de développement	Expenditure on investment development
CHI NGÂN SÁCH NHÀ NƯỚC PHÂN THEO CHỨC NĂNG	Classification fonctionnelle des dépenses de l'Etat	FUNCTIONAL CLASSIFICATION OF EXPENDITURE
Chi ngoài sự nghiệp	Dépenses hors exploitation	Non-business expenditures
Chi phí (giá thành) bình quân	Coût moyen	Average Cost
Chi phí (Giá thành) thực tế	Coût effectif - coût réel	Actual Cost
Chi phí bán hàng	Frais de vente	Sales expenses
Chi phí bất thường	Dépenses extra-ordinaires	Extraordinary losses (or expenses)
Chi phí cận biên của vốn	Coût de capital marginal	Marginal cost of Capital
Chi phí chờ kết chuyển	Charges reportées	Deferred expenses
Chi phí cơ hội	Coût d'opportunité	Opportunity cost
CHI PHÍ ĐẠI LÝ	Coûts des agences	AGENCY COSTS
Chi phí giao dịch	Frais de transaction	Cost of transactions.
Chi phí giao dịch Futures (Hợp đồng tương lai)	Prix de revient des futures dans le cadre d'options	Futures trading cost
Chi phí hoạt động	Charges d'exploitation	Operating expenses/ operating costs
Chi phí hoạt động tài chính	Charges financières d'exploitation	Expenses for financial activities
Chi phí khác	Autres dépenses - autres charges	Miscellaneous expenses
Chi phí phải trả	Dépenses courues - dépenses accumulées - dépenses à payer - Dépenses engagées	Accrued expenses
Chi phí phụ trội	Coûts supplémentaires/additionnels	Additional costs
Chi phí quản lí	Dépenses administratives	Administrative expense
Chi phí quản lý doanh nghiệp	Frais généraux et d'administration / Dépenses administratives d'une entreprise - Frais d'administration	General and administrative expenses
Chi phí sản phẩm	Coûts des produits	Product costs
Chi phí sản xuất	Coût de fabrication	Manufacturing expense/manufacturing cost
Chi phí sử dụng nợ	Charges de dettes	Cost of Debt
Chi phí sử dụng vốn bình quân	Coût moyen pondéré du capital	Weighted Average Cost of Capital WACC
Chi phí tài chính	Coûts financiers	Financing Costs:
Chi phí thời kỳ	Période de coûts	Period costs
Chi phí thuê tư vấn	Frais de prestations de conseil	Consultancy charges



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Chi phí tích lũy	Dépenses en cours - Dépenses courues -dépenses accumulées - dépenses à payer - Dépenses engagées	Accrued expenses
Chi phí trả trước	Dépenses payées d'avance	Prepaid expenses
Chi phí trên 1000 người	Coûts (par millier de personne)	Cost Per Mille/Cost Per Thousand
Chi phí trích trước, chi phí phải trả	Dépenses courues - frais courus - Dépenses courues -dépenses accumulées - dépenses à payer	Accrued expenses
Chỉ số	Indice	Index
Chỉ số chứng khoán	Indice de marché boursier - indice boursier	Stock market index
Chỉ số cổ tức SSE	Indice des dividendes SSE	SSE Dividend Index
Chỉ số đánh giá khả năng mua nhà	Indice de solvabilité pour un achat immobilier (p.ex.Indice basé sur un acompte de 25 % et un prêt hypothécaire de 25 ans avec 5 ans à taux fixe)	Affordability Index, Housing Affordability Index
Chỉ số DAX	Indice DAX	DAX index
Chỉ số FTSE 100	Indice FTSE 100 - Indice boursier du Royaume-Uni	FTSE 100 index
Chỉ số giá bán sản phẩm của người sản xuất hàng công nghiệp	Indice des prix des producteurs de produits industriels	Producer's price index of industrial product.
Chỉ số giá bán sản phẩm của người sản xuất hàng nông, lâm, thủy sản	Indice des prix des produits agricoles, produits des forêts et de la mer	Producer's price index of agricultural, forestry and fishery product.
Chỉ số giá bán vật tư cho sản xuất	Indice des prix de vente en gros de matières brutes	Whole sale price index of raw materials.
Chỉ số giá chứng khoán VN	Indice boursier Vietnam	Vietnam Stock Index
Chỉ số giá cước vận tải hàng hóa	Indice des prix de transport de marchandises	Price index of charges in commodity transportation.
Chỉ số giá nhập khẩu hàng hóa	Indice des prix à l'importation	Import price index.
Chỉ số giá sản xuất	Indice des prix producteurs	Producer Price Index
Chỉ số giá sản xuất : đo lường sự thay đổi về giá bán của các nhà sản xuất nội địa.	Indices des prix à la production.	Producer Price Index - PPI
Chỉ số giá tiêu dùng	Indice des prix à la consommation	Consumer price index- CPI.
Chỉ số giá trị tài sản thuần	Valeur d'actif net	Net Asset Value
Chỉ số giá trị vốn hóa thị trường	Indice global australien composé des 500 plus grosses compagnies, en termes de capitalisation, cotées à l'Australian Stock Exchange (ASE). Le All Ordinaries Index est basé sur valeur marchande globale d'une large sélection de sociétés cotées sur l'ASE.	All Ordinaries Index
Chỉ số giá xuất khẩu hàng hóa	Indice des prix à l'exportation	Export price index.
Chỉ số giao sau (Hợp đồng tương lai )	Indices futures	Index Futures
Chỉ số giữa giá và dòng tiền mặt	Ratio Prix sur cash flow	Price to cash flow ratio
Chỉ số hàng hóa (Nguyên liệu)	Indice des Matières premières	Commodities Index
Chỉ số Hang Seng	Indice Hang Seng - A market capitalization-weighted index of 40 of the largest companies that trade on the Hong Kong Exchange.	Hang Seng Index
Chỉ số kế toán	Indices comptables	ACCOUNTING RATIO
Chỉ số khoảng cách nghèo	Indice de séparation des pauvres et des riches	Poverty gap index.





# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Chỉ số nhà bán hiện tại

Indice des ventes de maisons  
existantes  
Indice Nikkei 225

Existing Home Sales

Chỉ số Nikkei 225

Nikkei 225 index: stock market  
index for the Tokyo Stock Exchange  
(TSE).

Chỉ số phát triển - Tốc độ phát triển  
Chỉ số Russell 1000

Indice de développement  
Indice Russell 1000

Development index,  
Russell 1000 index: measure the  
performance of the top 1,000  
companies from 3,000 largest  
stocks in the U.S.

Chỉ số tài chính

Ratios financiers

Financial ratios

Chỉ số tăng giá

Indices des prix à la consommation

Consumer Price Index (CPI)

Chỉ số TFP phản ánh mức hiệu quả trong việc sử  
dụng các yếu tố đầu vào như vốn và lao động.

Indice de Productivité Totale des  
Facteurs

Total Factor Productivity (TFP)  
Index.

Chỉ số thị trường chứng khoán Việt Nam

Indice de Bourse du Vietnam

Vietnam Stock market index –  
VN.Index.

Chỉ số thống kê

Indicateurs statistiques

Statistical indicator

Chỉ số trung bình

Indice moyen

Average index

Chỉ số trung bình công nghiệp Dow Jones

Indice Dow Jones

Dow Jones index

Chỉ số xếp hạng tín nhiệm

Indice de notation crédit (notation  
financière ) Standard & Poor's

Standard & Poor's credit ratings  
Index

Chi thường xuyên

Dépenses courantes

Current expenditure

Chi tiết hàng tàu (ngành vận tải quốc tế)

Détail de cales

Hatch list: (DOD-Department of  
Defense) A list showing, for each  
hold section of a cargo ship, a  
description of the items stowed,  
their volume and weight, the  
consignee of each, and the total  
volume and weight of materiel in  
the hold.

Chỉ tiêu biên chế

Chiffre de l'effectif du personnel

Number of employees

Chỉ tiêu bình quân đầu người của hộ gia đình

Moyenne des Dépenses des ménages

Household Expenditure per capital.

Chỉ tiêu của chính phủ

Dépenses publiques

Government spending

Chỉ tiêu đầu tư

Dépenses d'investissement

Capital expenditures

Chỉ tiêu kinh tế

Objectifs économiques / Indicateurs  
économiques

Economic goals / economic  
indicators

Chỉ tiêu số lượng lẫn chỉ tiêu chất lượng

Objectifs quantitatifs et qualitatifs

Qualitative and quantitative  
goals/norms

Chỉ tiêu tài chính với hoạt động kinh doanh

Objectifs financiers/Indicateurs  
financiers liés à l'exploitation  
d'entreprise

Entreprise financial  
objectives/indicators

Chi trả nợ gốc

Amortissement principal (de dettes)

Debts principal amortization

Chỉ tỷ giá hối đoái cố định neo vào đồng đô la Mỹ

Taux de change fixe basé sur le  
Dollar

Fixed exchange rate system  
anchored on the US dollar

Chia ra từng phần

Partage, répartition

APPORTION

Chiếc bảng lớn

Big board : C'est le nom donné par  
les courtiers à la bourse de New York

Big Board

Chiến lược bán hàng và tiếp thị

Stratégie de vente et stratégie de  
marketing

Sales and Marketing Strategy

Chiến lược Barbell

Stratégie Barbell

Barbell Strategy - A portfolio  
strategy in which maturities of  
included securities are  
concentrated at two extremes.

Chiến lược đại dương xanh

Stratégies "blue ocean" d'innovation  
valeur

Blue ocean strategy

Chiến lược đầu tư cân bằng

Stratégies d'investissements

Balanced Investment Strategy

Lexique financier VN – FR - UK

9/80

Genève – Suisse AVRIL 2008 / NKH

<http://aejrsite.free.fr/>

Magazine Good Morning 15 mai 2008 ©DR - Nguyễn Kim Huy



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Chiến lược đầu tư chủ động	Gestion dynamique, Investissement dynamique	Active management, active
Chiến lược đầu tư thụ động	Investissement passif	Passive management, passive investing
Chiến lược đầu tư trung bình giá trị	Stratégie d'investissement selon des valeurs moyennes	Value Averaging
Chiến lược gom lệnh dừng	Regrouper aux arrêts - Pratique qui vise à acquérir une quantité de titres suffisante pour pousser le cours jusqu'aux points Stop	Gather In The Stops
Chiến lược kim tự tháp	Structure en pyramide - jeux des pyramides	Pyramiding
Chiến lược kinh doanh	Stratégie d'entreprise	Business Strategy
Chiến lược mua và nắm giữ	Acheter et conserver	Buy And Hold: A passive investment strategy in which an investor buys stocks and holds them for a long period of time, regardless of fluctuations in the market.
Chiến lược thuốc độc	Pilule empoisonnée - Politique d'endettement	Poison Pill
Chiến thuật Trung bình hóa chi phí đầu tư	Achats périodiques (de dollars) par sommes fixes	Dollar-Cost Averaging
Chiến tranh tiền tệ	Guerre de monnaies	Currency war
Chiết khấu	Escompte	Discount
Chiết khấu hồi phiếu	Escompte de titres	Securities discount
Chiết khấu thương mại	Escompte commercial	Commercial discount:
Chính sách chiết khấu	Politique d'escompte	Discount policy
Chính sách cổ tức	Politique de dividendes	Stock dividend policy
Chính sách giá hớt váng	Prix de pénétration.	Price skimming
Chính sách kinh tế vĩ mô	Politique macroéconomique	Macroeconomic policy
Chính sách lợi mình, hại người (chính sách "làm nghèo hàng xóm")	Politique monétaire consistant à laisser filer sa monnaie et les déficits	Beggar-thy-neighbour policy
Chính sách tài khóa	Politique fiscale	Fiscal policy
Chính sách Thu Chi Ngân Sách quốc gia	Politique budgétaire	Budget policy
Chính sách thu nhập dựa vào thuế	Politique de revenus base sur les impôts	Tax based incomes policy
Chính sách tiền tệ	Politique monétaire	Monetary policy
Chính sách tiền tệ dễ dãi	Politique monétaire allégée, politique monétaire moins stricte	Easy monetary policy
Chính sách tiền tệ thắt chặt	Politique monétaire serrée, politique monétaire restrictive	Tight monetary policy
Chính sách tiền tệ thích ứng	Politique monétaire accommodante	Accommodative monetary policy
Chính sách tín dụng	Politique de crédit	Credit policy
Chính sách tín dụng hạn chế	Politique de crédit restrictive	Restrictive credit policy
Chính sách vô hiệu hóa đầu tư nước ngoài	Politique de stérilisation des liquidités : la banque centrale émet des titres et les vend sur le marché monétaire en échange de sa propre monnaie qu'elle retire de la circulation)	Sterilization policy: essentially a swap of international reserves for public bonds.(Sterilizing Capital Inflows)
Chợ đen	Marché noir	Black market
Cho vay có tài sản thế chấp	Hypothèque	Mortgage loan
Cho vay tín phiếu kho bạc có kỳ hạn để điều tiết chính sách chứng khoán (TSLF)	Emprunts de bons du Trésor en utilisant comme collatéral les titres adossés à des hypothèques.	Term Securities Lending Facility (TSLF): lending system that allows banks to borrow for up to 28 days instead of the normal overnight
	Possibilités d'emprunts d'un mois	



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Cho vay trên tài sản	environ	limits.
Cho vay vốn lưu động	Financement d'actifs	Asset-based financing
Chốt giá	Emprunt de capital circulant	Working capital loans
Chữ ký của người vận tải (ngành vận tải quốc tế)	Dernière cotation	Last price
Chu kỳ kinh doanh	Signature du transporteur	Master's signature
Chu kỳ kinh tế	Cycle d'affaire	Business Cycle
Chu kỳ tiền mặt	Cycle économique	Business cycle
	Cycle d'exploitation monétaire	Cash Conversion Cycle, hoặc Cash Cycle
Chủ nghĩa tiền tệ	Doctrine monétaire	Currency doctrine
Chủ nghĩa trọng thương	Mercantilisme	Mercantilism
Chủ tàu (ngành vận tải quốc tế)	Propriétaire de bateaux	Ship owner
Chưa đúng giá thị trường	Prix Loin du marché	Away from the market
Chuẩn so sánh	Benchmark	Benchmark
Chức năng cơ bản của thị trường tài chính	Principales fonctions d'un marché financier	Principal functions of a financial market
Chứng chỉ chứng khoán	Certificat d'actions - Un certificat d'actions est un papier-valeur qui représente un certain nombre d'actions (titre collectif)	Stock certificate
	Certificat de fonds	Fund Certificate - Fund Stock
Chứng chỉ quỹ	Certificats du Trésor - Bons du Trésor public	Treasury bills
Chứng chỉ quỹ - tín phiếu kho bạc		
Chứng chỉ theo định kỳ	Certificat à terme	Term certificate
Chứng chỉ tiền gửi	Certificat de dépôt	Certificate of Deposit
Chứng chỉ tiền gửi có thể chuyển nhượng được	Certificat de dépôt négociable	Negotiable Certificate of Deposit
Chứng khế	Warrants: droit d'acheter ou de vendre un actif financier dans des conditions de prix et de durée définies à l'avance.	Warrants
Chứng khoán	Titres - actions	Securities.,bonds, stocks and share
Chứng khoán bán chạy	Séparation, fracture, Eclatement	Blowout
Chứng khoán bảo đảm bằng tài sản	Valeurs mobilières adossées à des actifs - titres garantis par des actifs	Asset Back Securities
Chứng khoán bảo đảm bằng thế chấp	Titres adossés à des créances hypothécaires regroupées en « pools ».	Mortgage backed security
Chứng khoán bảo đảm bằng thế chấp	Titres garantis par des créances hypothécaires	Mortgage-Backed securities
Chứng khoán bổ sung	Titres additionnels	Subordinated Debenture Bond
Chứng khoán cấp II	Marchés secondaires	Secondary stocks
Chứng khoán chính phủ bảo vệ khỏi lạm phát	Titres du trésor indexés selon l'indice d'inflation	Treasury Inflation Protected Securities
Chứng khoán chống lạm phát	Titres protégés contre l'inflation	Inflation-protected securities
Chứng khoán cổ phần	Certificats d'actions	Stocks
Chứng khoán công ty sáp nhập	Actions des sociétés fusionnées	Merger Securities
Chứng khoán đầu đàn/tham chiếu	Titre/Obligation de référence	Bellwether issue - benchmark bond A bond that provides a standard against which the performance of other bonds can be measured. Government bonds are almost always used as benchmark bonds. Also referred to as "benchmark issue" or "bellwether issue".
Chứng khoán hóa	Titrisation	Securitization



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Chứng khoán kho bạc	Titres du Trésor public - bons du Trésor	Treasury securities
Chứng khoán nhiều loại đồng tiền	Titres à devises multiples	Multiple currency securities
Chứng khoán nợ	Certificat de dettes	Debt securities
Chứng khoán phái sinh	Dérivés	Derivatives
Chứng khoán phái sinh hợp đồng hoán đổi	Contrats swaps.	Swaps.
Chứng khoán phái sinh hợp đồng tương lai	Contrats futures	Futures
Chứng khoán phái sinh quyền chọn	Contrats d'options	Options (options –warrants)
Chứng khoán phái sinh, hợp đồng kỳ hạn	Contrats forwards	Forwards
Chứng khoán tín dụng	Crédit documentaire	Credit document
Chứng khoán ưu đãi	Actions préférentielles	Preferred stock
Chứng khoán ưu đãi hạng nhì	Actions privilégiées secondaires	Second Preferred Stock (Junior Stock)
Chứng khoán vô danh/dịch danh	Titres/actions au porteur, Titres/actions nominatifs (enregistrés dans le registre des actionnaires)	Bearer/registered security
Chứng khoán, trái phiếu đã đăng ký	Actions, obligations cotées - actions inscrites à la cote	Listed security
Chứng nhận chuyên chở FIATA (Hiệp hội giao nhận quốc tế (FIATA))	Certificat de transport FIATA (Federation Internationale des Associations de Transitaires)	FCT, Forwarders Certificate of Transport.
Chứng nhận đã nhận hàng của người giao nhận (ngành vận tải quốc tế)	Document émis par le transitaire, attestant que les marchandises ont été livrés dans ses entrepôts par le fournisseur et mis à la disposition de l'acheteur.	Forwarder's Certificate of Receipt FCR - forwarder's certificate of receipt / forwarder's cargo receipt
Chứng nhận đăng ký phát hành cổ phiếu	Approbation d'une émission	Approval of share listing (i.e. Approval To List Shares On The Nasdaq National Market)
Chứng nhận xuất xứ (C/O)	Certificat/document d'origine	Certificates of origins (C/Os)
Chứng quyền	Certificat de droit (certificat de droit de vote )	Right Certificate
Chứng từ bảo hiểm (ngành vận tải quốc tế)	Certificat d'assurance	Insurance certificate
Chứng từ gốc	Documents d'origine - documents source	Source Documents
Chứng từ hải quan (ngành vận tải quốc tế)	Documents de douane	Customs documents
Chứng từ Kiểm Dịch Thực Vật (ngành thương mại và vận tải)	Certificat phytosanitaire Ce certificat est délivré par un service officiel de l'agriculture qui atteste que les végétaux ou produits végétaux sont dépourvus de parasites ou de substances toxiques	Phytosanitary Inspection Certificate
Chứng từ nhận nợ/hối phiếu nhận nợ	Billet à ordre - reconnaissance de dettes / Effet à payer	Promissory note/Notes payable
Chứng từ nhập khẩu (ngành thương mại và vận tải)	Certificat d'importation Document délivré par les offices agricoles, la direction générale des douanes et des droits indirects ou les receveurs régionaux pour l'importation de certains produits agricoles.	Import Certificate
Chứng từ quá cảnh hải quan (ngành thương mại và vận tải)	Certificat de passage Attestation de paiement du péage justifiant des trajets effectués par un camion sur autoroute et permettant aux entreprises de transport de	Transit Certificate



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Chứng từ vận tải đa phương thức (ngành vận tải đa phương thức quốc tế)	bénéficiaire d'un régime plus favorable de la taxe à l'essieu. Lettre de transport multimodal	MULTIDOC
Chứng từ vận tải đa phương thức quốc tế (ngành vận tải đa phương thức quốc tế)	Document de transport multimodal	Multimodal transport document
Chứng từ vừa dùng cho vận tải liên hợp vừa dùng cho vận tải đường biển (ngành vận tải quốc tế)	Lettre de transport utilisée pour le transport combiné ainsi que pour le transport maritime	Bill of Lading for Combined transport Shipment or port to port Shipment
Chứng từ xuất khẩu (ngành thương mại và vận tải)	Certificat d'exportation Document délivré, en contrepartie d'une caution, par les offices agricoles pour l'exportation de certains produits agricoles à destination de pays extérieurs à l'Union européenne.	Export Certificate
Chuỗi cung cấp	Chaîne de distribution	Supply chain
Chuỗi giá trị	Chaîne de valeurs	Value Chain
Chưởng khế - Công chứng viên	Notaire	Notaire - notary public
Chương trình đấu giá cho vay kì hạn	Prêts par enchères TAF - système d'allocation par enchères	TAF term auction facility : Under the Term Auction Facility (TAF), the Federal Reserve will auction term funds to depository institutions.
Chương trình Tiếp thị	Programme/Plan de marketing	Marketing program
Chương trình ưu đãi thuế để tăng đầu tư chứng khoán	Encouragement fiscal des investissements boursiers	Stock Savings Plan
Chuyên chở gom hàng (ngành thương mại và vận tải)	Groupage	Consolidated Shipment
Chuyên chở tài xế đi cùng (ngành thương mại và vận tải)	Transport accompagné Transport d'un ensemble routier complet par un autre mode de transport (par exemple par train ou par ferry), accompagné de son conducteur.	Accompanied Transport
Chuyên chở tài xế không đi cùng (ngành thương mại và vận tải)	Transport non accompagné Transport d'un ensemble routier complet par un autre mode de transport (par exemple par train ou par ferry), sans la présence de son conducteur	Unaccompanied Transport
Chuyển dịch thuế	Transfert d'impôt	Tax shifting
Chuyển đổi	Echange - Swap	Swaps
Chuyển đổi hàng hóa	TROC : Le troc est un type de transactions économique qui a lieu sans moyen de paiement tel que la monnaie. - Accord de compensation (Barter ou Bartering )	Barter exchanges of goods : A barter exchange is any person or organization with members or clients that contract with each other (or with the barter exchange) to jointly trade or barter property or services.
Chuyển đổi phương tiện vận tải (ngành thương mại và vận tải)	Transit	Transit
Chuyên gia kinh tế	Spécialiste en Economie	Economy specialist
Chuyển giao kỹ thuật	Transfert de technologie	Technology transfer
Chuyển giao vốn	Transferts de capital	Capital transfers
Chuyển khoản.	Paiements par transferts bancaires	Bank transfer
Chuyển lợi nhuận thành cổ phiếu	Conversion de bénéfices en actions	Scrip issue
Chuyển ngân quỹ.	Transfert de fonds	Fund transfer



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Chuyển nhượng  
Chuyển tiền điện tử  
Chuyển tiền hai chiều

Assignment  
Transfert Electronique  
Transfert d'argent / de devises dans les deux sens (Vietnam <--> pays étranger)

Assignment  
E-tranferring  
Two-way money transfer (Vietnam <--> foreign countries)

Chuyển tiền kiều hối

Opérations de change effectuées avec les compatriotes résidant à l'étranger

Overseas national currency exchange

CIF: Tiền hàng, phí bảo hiểm và tiền cước (INCOTERM)

Coût, assurance et fret: Chargé sur le bateau, frais au port d'arrivée, avec l'assurance marchandise transportée souscrite par le vendeur pour le compte de l'acheteur

COST, INSURANCE AND FREIGHT

CIP: Cước phí và bảo hiểm trả tới đích (INCOTERM)

Port payé, assurance comprise jusqu'à: Jusqu'au déchargement du mode de transport, avec assurance marchandise transportée souscrite par le vendeur pour le compte de l'acheteur

CARRIAGE AND INSURANCE PAID TO'

Cơ cấu tín dụng  
Cơ chế quan liêu hành chính  
Cơ chế hoạt động của giao dịch Futures (Hợp đồng tương lai)  
Cơ chế thị trường  
Cổ đông  
Có lời

Organismes de crédit  
Bureaucratie administrative  
Mécanismes opérationnels des transactions de futures  
Mécanisme de marché  
Actionnaire  
Dans la monnaie : Se dit lorsque le prix d'exercice est inférieur (supérieur pour un put) pour un call, au cours du sous-jacent.

Credit structure  
Administrative bureaucracy  
Operating mechanism of Futures transactions  
Market mechanism  
Shareholder - Stockholder  
In the money

Có nguy cơ rủi ro  
Cổ phần  
Cổ phần chứng khoán và cán cân thương mại bị thâm hụt  
Cổ phần hoá

Avec risque  
Parts sociales - actions  
Crise boursière et déficit de la balance commerciale  
Titrisation - Reconversion en société par actions

At risk  
Shares / Equity Securities  
Stocks and trade imbalance

Cổ phần hoá - Tư nhân hóa.  
Cổ phần ưu đãi điều chỉnh có khả năng chuyển đổi  
Cổ phiếu  
Cổ phiếu (có nhiều quyền bầu)  
Cổ phiếu "phòng thủ"  
Cổ phiếu bất động sản

Privatiser  
Action privilégiée convertible à dividende variable  
Titres - Actions  
Titres à vote multiple  
Actions défensives  
Parts de propriété immobilière - Actions immobilières

Privatize - Privatization  
Convertible adjustable preferred stocks  
Shares - Stocks  
Multiple-vote share  
Defensive Stock  
Property share - Real estate stocks

Cổ phiếu biên lai  
Cổ phiếu bổ sung  
Cổ phiếu đang được niêm yết tại Trung tâm Giao Dịch Chứng Khoán TP.HCM  
Cổ phiếu được phép phát hành  
Cổ phiếu dưới mệnh giá  
Cổ phiếu dưới mệnh giá  
Cổ phiếu hưởng thụ  
Cổ phiếu không mệnh giá  
Cổ phiếu ký danh  
Cổ phiếu loại trừ/cổ phiếu bao hàm

Actions non enregistrées  
Actions additionnelles  
Actions cotées en Bourse de Ho Chi Minh  
Emission autorisée d'actions  
Titre avec prix en dessous de la valeur de parité  
Actions rachetables  
Action sans valeur nominale  
Titre nominal - action nominale  
Actions ex-cum

Unregistered Stock  
Additional shares  
Listed securities on Ho Chi Minh Stock Exchange  
Authorized stock  
Share below par value  
Redeemable Stock  
No-par value-stock  
Registered share  
Ex/cum share (i.e. Cum dividend, Ex dividend)

Cổ phiếu lưu hành trên thị trường

Actions en circulation

Outstanding shares



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Cổ phiếu ngân quỹ	Titres du Trésor Public	Treasury stock
Cổ phiếu no nước	Action diluée	Watered Stock
Cổ phiếu OTC	Actions hors cote - Marché hors cote	Over-the-Counter Stocks
Cổ Phiếu phổ thông	Actions au porteur	Common stock
Cổ phiếu quỹ	Bons du trésor - Titres/certificats/actions du Trésor	Treasury Stocks
Cổ phiếu ra công chúng	Actions offertes au public	Shares offered to the public
Cổ phiếu sụt giá	Actions en chute libre	Air pocket stock, hit an air pocket
Cổ phiếu thưởng	Actions-bonus	Bonus stock
Cổ phiếu thưởng và cổ phiếu ưu đãi	Actions au porteur et actions préférentielles	Common stock and preferred stock
Cổ phiếu tiềm năng	Action à fort potentiel	Story Stock
Cổ phiếu ưu đãi chuyển đổi	Action privilégiée convertible	Convertible Preferred Stock
Cổ phiếu ưu đãi có điều chỉnh cổ tức	Action privilégiée à dividende variable	Adjustable-rate preferred stock
Cổ phiếu ưu đãi tích lũy	Action privilégiée à dividende cumulatif	Cumulative Preferred Stock
Cổ phiếu vay nợ	Emprunt obligataire	Loan stock
Cơ quan Bảo đảm Tín dụng Xuất khẩu (của chính phủ Anh)	Département de garantie de crédit à l'exportation	Export Credit Guarantee Department
Cơ quan hữu trách về tiền tệ	Autorité monétaire	Monetary authority
Cơ sở dữ liệu	Banque de données - Base de données	Database
Cơ sở Hạ tầng	Infrastructure	Infrastructure
Cơ sở pháp lý của vận tải hàng không quốc tế (ngành vận tải quốc tế)	Bases légales du transport aérien	Air transport legal basis
Cờ tàu (ngành vận tải quốc tế)	Drapeau du bateau	Ship flag
Cổ tức	Dividendes	Dividends
Cổ tức theo đầu cổ phiếu	Dividende par action	Dividend per share
Cơ sở đất bất động sản	Bulle immobilière	Real estate bubble - property bubble
Công bố bán cổ phần	Publication d'une émission d'actions	Listing of shares
Công cụ (thu) thuế	Gestion fiscale - Traitement fiscal	Tax handle
Công cụ đánh giá lợi nhuận của Quỹ tương hỗ	Outils d'évaluation des bénéfices de fonds mutuels	Mutual funds' profit evaluation tools
Công cụ lý thuyết	Instruments théoriques	Theoretical tools
Công cụ phái sinh (hợp đồng tương lai và hợp đồng quyền chọn)	Futures et options - Dérivés	Futures and Options
Công cụ tài chính	Instruments financiers	Financial Instrument
Công cụ thị trường tiền	Instruments du marché monétaire	Money market instruments
Công cụ tín dụng	Instruments de crédit	Credit instrument
Công cụ, dụng cụ trong kho	Equipements et outils	Instruments and tools
Công nghệ	Technologie	Technology
Công nghệ thông tin	Technologie de l'information	Information Technology
Công nghiệp - kỹ nghệ	Industrie - Secteur industriel	Industrial sector
Công nghiệp/kỹ nghệ ẩm thực	Industrie alimentaire	Catering industry
Công nghiệp/kỹ nghệ bao gói	Industrie de paquetage	Packaging industry
Công nghiệp/kỹ nghệ chế biến gia cầm	Industrie de traitement de volailles	Poultry-processing industry
Công nghiệp/kỹ nghệ chế biến nông sản	Industrie agricole	Agricultural industry
Công nghiệp/kỹ nghệ chế tạo	Industrie manufacturière	Manufacturing industry
Công nghiệp/kỹ nghệ có dấu hiệu chững lại	Symptomes de stagnation du secteur industriel	Stagnation symptoms of the industrial sector
Công nghiệp/kỹ nghệ cơ giới hóa	Industrie mécanisée	Mechanized industry
Công nghiệp/kỹ nghệ thâm dụng công nghệ	Industrie intensive en technologie	Technology intensive industry
Công nghiệp/kỹ nghệ thâm dụng lao động	Industrie intensive en travail - Industrie intensive en capital-humain	Labour intensive industry



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Công nghiệp/kỹ nghệ thâm dụng vốn

Industrie intensive en capital

Capital intensive industry (i.e. capital and research-intensive industries).

Công suất sản xuất  
Công tác quy hoạch vùng  
Công thức BlackScholes cho Hợp đồng quyền chọn (Option) kiểu châu Âu  
Công trái tín dụng thị chính

Capacité de production  
Ré-organisation du territoire  
Formule BlackScholes pour les Options européennes  
Obligations de l'administration municipale

Production capacity  
Territorial re-organization  
The BlackScholes formula for European option  
Full faith and credit bond ( State loan; government bond - municipal administration)

Công trình đầu tư hoàn thành  
Công trình xanh

Site de construction achevé  
Construction verte – Approche respectueuse de l'environnement dans la construction

Completed construction site.  
Green building

Công ty / tập đoàn độc quyền - Các-ten  
Công ty bảo hiểm  
Công ty chủ quản ngân hàng  
Công ty chứng khoán Sài Gòn  
Công ty có mức vốn hóa thị trường lớn

Cartels - Monopoles  
Société d'assurance  
Holding bancaire  
Société par actions Saigon  
Sociétés ayant une capitalisation boursière de plus de 10 milliards de dollars.

Cartel  
Insurance company (insurer)  
Bank holding company  
Saigon Securities Company  
Large Cap (Big Cap)

Công ty Cổ phần  
Công Ty Cổ Phần Chứng Khoán Sài Gòn

Société par actions  
Société de placements en bourse de Saigon (SSI)

Stock company  
SAIGON SECURITIES INC (SSI)

Công ty Cổ phần Giấy Sài Gòn  
Công ty công chúng  
Công ty đa quốc gia  
Công ty đại chúng

Société par actions Papiers Saigon  
Entreprises avec fonds public  
Entreprises multi-nationales  
Une « société publique » est une société qui émet des valeurs mobilières dans le grand public. N'est pas obligatoirement une société de droit public.

Saigon Paper Joint Stock Company  
Public funded company  
Multinational corporation  
Public Company: A public company usually refers to a company that is permitted to offer its registered securities (stock, bonds, etc.) for sale to the general public.

Công ty đầu tư  
Công ty hợp danh  
Công ty niêm yết  
Công ty sắp niêm yết trên sàn

Compagnie d'investissement  
Partenariat  
Sociétés cotées  
Sociétés prochainement cotées

Investment company  
Partnership  
Listed securities on stock exchange  
Next listed societies on stock exchange

Công ty Tín dụng Nông nghiệp  
Công ty tín dụng thương mại  
Công ty tín thác đầu tư bất động sản BĐS: Các BĐS bao gồm căn hộ, trung tâm thương mại, khách sạn, resort, văn phòng cho thuê, kho bãi, khu công nghiệp..

Société de crédit agricole  
Compagnie de crédit commercial  
Société civile de placement immobilier (SCPI)

Agricultural Credit corporation  
Commercial credit company  
Real estate investment trust - REIT: A security that sells like a stock on the major exchanges and invests in real estate directly, either through properties or mortgages.

Công ty trách nhiệm hữu hạn  
Công ty tư nhân

Société à responsabilité limitée  
Entreprise individuelle/entreprises privées/familiales

Limited liability company  
Individual business - privately-held companies

Công ty xuyên quốc gia  
Công ước Brussels 1924 về ngành Hàng hải

Compagnies/Sociétés transnationales  
Convention de Bruxelles de 1924 sur le transport maritime

Transnational corporation  
Brussels Convention of 1924

Công ước của LHQ về chuyên chở hàng hóa bằng vận tải đa phương thức quốc tế, 1980

Convention sur le transport multimodal international de marchandises

UN Convention on the International Multimodal Transport of Goods, 1980

Công ước Hamburg (Hamburg Convention) về vận chuyển hàng hoá bằng đường biển

Traité de Hambourg sur le transport maritime - Convention de Hambourg du 31 mars 1978

United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea (The Hamburg Rules) Hamburg, 30





# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Công ước Warsaw về Quy định cụ thể trong vận tải quốc tế bằng đường hàng không

Công-xoóc-xium (Hiệp hội)

CP (cổ phiếu) của hàng loạt "đại gia" lớn / Cổ phiếu bluechip

CPT: Cước phí trả tới đích (INCOTERM)

Cú đảo chiều

Cửa sổ chiết khấu - Cho Vay Có Chiết Khấu (Discount Window) của Ngân Hàng Dự trữ Liên Bang

Cục bảo đảm tín dụng xuất khẩu

Cục dự trữ liên bang

Cục Thương mại quốc nội và quốc ngoại (Mỹ)

Cụm công nghiệp

Cung cấp tài chính dự án

Cung cấp tín dụng

Cung cầu thị trường

Cùng hưởng, toàn diện

Cung tiền

Cuộc đua song mã

Cước phí thanh toán tại cảng bốc hàng (ngành vận tải quốc tế)

Cước phí thanh toán tại cảng dỡ hàng (ngành vận tải quốc tế)

Cước phí thuê tàu chuyển (ngành vận tải quốc tế)

Cước phí trả sau khi đã giao hàng xong (ngành vận tải quốc tế)

Cước phí và chi chí (ngành vận tải quốc tế)

Cứu trợ tài chính

**D**

DAF: Giao tại biên giới (INCOTERM)

Dải biên Bollinger

Lexique financier VN – FR - UK

<http://aejjrsite.free.fr/>

Règles relatives au transport aérien international (Convention de Varsovie)

Consortium - Groupement d'entreprises

Actions Blue-Chips - Placement de père de famille - Valeur de premier ordre

Port payé jusqu'à: Livraison au premier transporteur, frais jusqu'au déchargement du mode de transport, sans assurance pour le transport

Renversement de tendance

Opérations d'escompte Discount

Window : mécanisme par lequel la banque centrale accroît les capacités de crédit des banques

Département de crédit de garantie à l'exportation

Réserve fédérale

Bureau de commerce domestique et extérieur

Groupement d'industries

Financement de projets

Facilités de crédit - Instruments de crédit

Offre et demande du marché

Mouvement de marché allant dans le même sens

Offre monétaire

Course au titre entre deux chevaux

Coûts de fret payables au port de chargement

Coûts de fret payables au port de destination

Coûts de fret

Coûts de fret payables après chargement

Coûts de fret et autres charges

Plans de sauvetage

Rendu frontière: A la frontière désignée, au point frontière désigné ; terrestre exclusivement

Bandes de Bollinger (représentent

17/80

March 1978.

Warsaw Convention, for the Unification of certain Rules relating to International Carriage by Air Consortium

Blue chips

CARRIAGE PAID TO

Reversal

Discount window: instrument of monetary policy (usually controlled by central banks) that allows eligible institutions to borrow money from the central bank, usually on a short-term basis, to meet temporary shortages of liquidity.

Export Credit guarantee Department

Federal Reserve System

Bureau of foreign and Domestic Commerce

Industrial Cluster

Project finance

Credit facilities

Market supply and demand

Across the board: A market-wide directional movement, or a market condition in which most stocks and sectors are moving in the same direction.

Money supply

A Two-horse Race

Freight payable at port of loading

Freight payable at the port of destination

Freight costs

Freight payable after complete of discharge

Freight and charges

Bail-out

DELIVERED AT FRONTIER

Bollinger Bands

Genève – Suisse AVRIL 2008 / NKH



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Dân số bình quân	les fluctuations moyennes attendues sur 20 jours)	Average population.
Dân số nông thôn	Population moyenne	Rural population.
Dân số thành thị	Population rurale	Urban population.
Dân số thường trú thời điểm	Population des villes	Usually resident at the time of census/survey.
Danh mục	Population résidente au moment du recensement	Repertory
Danh mục đầu tư	Répertoire	Portfolio
Danh mục đầu tư khả thi	Portefeuille	Feasible portfolio
Danh mục hàng hóa theo ngành kinh tế rộng	Gestion de portefeuille efficiente	Broad economic categories - BEC.
Danh mục hàng hóa thương mại quốc tế tiêu chuẩn	Répertoire des marchandises BEC (classification des Nations Unies)	Standard international trade classification- SITC.
Danh mục hàng hoá XK (ngành vận tải quốc tế)	Répertoire des marchandises selon classification du commerce international	Cargo list
Danh mục hàng hóa xuất, nhập khẩu Việt Nam	Contenu du cargo	List of exports, imports of Vietnam.
Danh mục tối ưu	Liste des exportations et des importations du Vietnam	Optimal Portfolio
Danh sách được chấp thuận	Portefeuille optimal - portefeuille équilibré	Approved List
Dãy số biến động theo thời gian	Liste approuvée	Time series data
DDP Giao nộp thuế xong (INCOTERM)	Série de données selon le temps / selon périodes	DELIVERED DUTY PAID
DDU Giao chưa nộp thuế (INCOTERM)	Rendu droits acquittés: A destination finale, dédouanement import effectué (si exclusion des taxes, le préciser	DELIVERED DUTY UNPAID
DEQ: Giao tại cầu cảng (INCOTERM)	Rendu droits non acquittés: A destination finale mais sans le dédouanement import	DELIVERED EX QUAY
DES: Giao tại tàu (INCOTERM)	Rendu à quai: Déchargé sur le quai du port d'arrivée	DELIVERD EX SHIP
Di cư	Rendu ex-ship: Dans le bateau au port d'arrivée	Migration.
Dịch vụ	Migrations	Services
Dịch vụ đầu tư tài chính	Services	Finance investment service
Dịch vụ logistics là hoạt động thương mại, theo đó thương nhân tổ chức thực hiện một hoặc nhiều công việc bao gồm nhận hàng, vận chuyển, lưu kho, lưu bãi, (ngành thương mại và vận tải)	Service d'investissements financiers	Logistics
Dịch vụ mạng xã hội	Logistique: Ensemble des activités ayant pour objet le mise en place au moindre coût d'une quantité déterminée d'un produit à l'endroit et au moment où une demande existe.	Social network service
Dịch vụ ngân hàng	Service social en ligne	Banking services
Dịch vụ ngân hàng bán buôn	Services bancaires	Wholesale banking
Dịch vụ ngân hàng phục vụ 24 giờ	Service commercial bancaire	24-hour banking
Dịch vụ tài chính	Service bancaire 24h/24H	Financial Services
Dịch vụ thương mại	Services financiers	Commercial services
Dịch vụ tín dụng tự động của ngân hàng	Services commerciaux	Bank automated credit service
Diễn biến thị trường chứng khoán	Service de crédit bancaire automatisé	Stock exchange market evolution
Diễn đàn Doanh Nghiệp	Evolution du marché boursier	Business forum
Diễn đàn hợp tác kinh tế Châu Á - Thái Bình Dương (APEC)	Forum économique	Asia Pacific Economic Cooperation (APEC)
Diện tích nuôi trồng thủy sản	Coopération économique Asie-Pacifique	Area of aquaculture.
	Superficie de l'aquaculture	



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Diện tích rừng bị cháy	Superficie des forêts incendiées	Area of fired forest.
Diện tích rừng bị phá	Superficie des forêts endommagées	Area of destroyed forest.
Diện tích rừng hiện có	Superficie actuelle des forêts	Current area of forest.
Diện tích thu hoạch	Superficie des récoltes	Harvested area.
Doanh nghiệp	Entreprises	Business
Doanh nghiệp được chính phủ đỡ đầu	Entreprises subventionnées (par le gouvernement)	Government-Sponsored Enterprise
Doanh nghiệp Nhà nước	Entreprises de l'Etat	State enterprises - State Level Public Enterprises
Doanh nghiệp nhỏ và vừa (DNNVV)	Petites et moyennes entreprises (PME)	Small and Middle Enterprises.
Doanh nghiệp tư nhân	Entreprise individuelle	Sole proprietorship/single proprietorship
Doanh nhân, doanh nhân khởi nghiệp	Entrepreneur	Entrepreneur
Doanh số hàng năm	Chiffre d'affaires annuel	Annual turnover
Doanh thu	Revenus	Revenues
Doanh thu bán buôn	Chiffres d'affaires du commerce	Wholesale turnover.
Doanh thu bán lẻ	Chiffres d'affaires du commerce de détail	Retail turnover of goods.
Doanh thu biên tế	Revenu marginal	Marginal revenue
Doanh thu cận biên	Revenu marginal	Marginal revenue
Doanh thu dịch vụ bưu chính	Chiffres d'affaires/Revenus de la Poste	Turnover of post service.
Doanh thu dịch vụ viễn thông	Chiffres d'affaires/Revenus du secteur de Télécommunications	Turnover of tele-communication service.
Doanh thu du lịch lữ hành	Revenus du tourisme	Turnover of tourism by tour.
Doanh thu sản xuất công nghiệp	Chiffres d'affaires industriels	Industrial turnover.
Doanh thu thuần	Revenus nets	Net revenue
Doanh thu tổng	Revenus bruts	Gross revenue
Doanh thu vận tải	Chiffres d'affaires du transport	Turnover of transportation.
Dòng tiền	Flux de trésorerie - Capacité d'autofinancement	Cash flow
Dòng tiền ban đầu	Cash-flow initial - Flux de trésorerie initial	Initial Cash Flow
Dòng tiền chiết khấu	Flux de trésorerie escomptés	Discounted Cash Flow - DCF
Dòng tiền mặt tự do trên một cổ phiếu	Cash flow libres par action	Free cash flow per share
Dòng tiền trên một cổ phiếu	Capacité d'autofinancement par action	Cash flow per share
Dòng tiền tự do	Flux de trésorerie libre - Le cash-flow disponible (cash flow libre) est le flux de trésorerie disponible.	Free Cash Flow
Dòng tiền từ hoạt động kinh doanh	Ratio du Flux de Trésorerie d'Exploitation	Operating Cash Flow
Dự án	Projet	Project
Dự án hiện đại hoá ngân hàng	Projet de modernisation du système bancaire	Bank Modernization Project
Dự án Thủy điện	Projet d'électricité hydraulique	Hydraulic electricity project
Dự bán (xem trên Bảng giá chứng khoán trực tuyến)	Ordres de vente (bourse) non satisfaits - Cotation en Bourse	Un-matched Offer (of shares)
Dự báo thống kê	Statistiques prévisionnelles	Statistical forecast
Dự đoán xấu	Mauvaises prévisions	Bad predictions
Dữ liệu tài chính	Données financières	Financial data
Dự mua (xem trên Bảng giá chứng khoán trực tuyến)	Ordres d'achat (bourse) non satisfaits - Cotation en Bourse	Un-matched Bid (of shares)
Dự nợ trung bình	Encours net de prêts	Average Outstanding Balance



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Dự phòng

Dự phòng (kế hoạch dự phòng-Kế hoạch hoạt động trong các tình huống rủi ro - kế hoạch ứng phó)

Dự phòng giảm giá hàng tồn kho  
Dự phòng nợ phải thu khó đòi

Dự phòng nợ xấu

Dự trữ

Dự trữ bắt buộc

Dự trữ ngoại hối

Dự trữ ngoại hối nhà nước, dự trữ ngoại hối

Dự trữ ngoại hối quốc gia

Dự trữ pháp định của ngân hàng

Dự trữ tiền mặt

Dự trữ tín dụng

Dung tích (Sức chứa) của 1 con tàu (ngành thương mại và vận tải)

Duy trì tính thanh khoản của thị trường hợp đồng tương lai

Duy trì tính thanh khoản của thị trường tài chính

Provision - dotation aux provisions  
Contingences - Plan de sauvetage -  
Plan d'intervention - Plan d'urgence

Provision pour dévaluation de stocks  
Provision (allowance) cf comptabilité  
anglaise

Provision pour débiteurs douteux -  
Ducroire

Réserve (Fonds de réserve)

Réserves obligatoires

Réserves de devises

Réserves monétaires en devises

Réserves de devises du pays

Réserves bancaires légales

Réserve liquide - en espèces

Réserve de crédit

Tonnage

Provision

Contingency (contingency plans)

Provision for devaluation of stocks  
ALLOWANCE FOR BAD DEBTS

Provision for bad debts

Reserve fund

Mandatory reserves

External reserve.

Foreign currency reserves

Monetary reserves

Legal bank reserve

Cash reserve

Credit reserve

Tonnage

Maintien de liquidité du marché des  
futures

Maintenir la liquidité du marché  
financier - La liquidité d'un marché  
correspond à la possibilité pour un  
investisseur d'effectuer une  
transaction au prix affiché et pour  
un volume important sans affecter le  
cours du titre.

Maintaining financial futures  
market's liquidity

Maintaining financial market's  
liquidity

## D

Đa dạng hóa đầu tư

Đà đi lên

Đà đi xuống

Đa thuộc tính

Đa tiêu chí - Đa tiêu chuẩn

Đại đổ vỡ trên thị trường chứng khoán

Đại gia

Đại hội đồng cổ đông

Đại lý Ủy quyền

Đại số

Đại suy thoái kinh tế

Đài Tiếng nói Việt Nam

Đài Truyền hình Việt Nam

Đảm bảo tín dụng xuất khẩu

Đàm phán

Đánh giá ấn định thuế

Đánh giá giá trị

Đánh giá mức tín dụng

Đánh giá rủi ro tín dụng

Đánh giá với trách nhiệm cao nhất

Diversification des investissements

Tendance haussière

Tendance baissière

Multi-attributs

Multi-critères

Crash boursier - effondrement  
boursier

Gros reuqins des finances

Assemblée annuelle des

Agences

Algèbre

Grande dépression

Voix du Vietnam

Télévision du Vietnam

Garantie de crédit à l'exportation

Négociation

Evaluation d'impôts / Taxation  
d'office

Evaluation de prix

Evaluation de crédit

Evaluation de risques de crédit

Evaluation et procédure de  
vérification - Vérification et  
certification des Eléments

Investment Diversification

Upward trend (bull market)

Downward trend (bear market)

Multi-Attributes

Multi-Criteria

Great Crash

Big societies

Annual general meeting/annual  
meeting - Shareholders' meeting

Agency

Algebra

Great depression

Voice of Vietnam

Vietnam Television Station

Export credit guarantee

Negotiation

Tax assessment

Appraisal

Credit rating

Credit scoring

Due Diligence



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Đánh thuế tại nguồn / thuế thu tại nguồn (khấu lưu) / đóng thuế thu nhập tại nguồn  
Đạo Luật Dự Trữ Liên Bang Hoa Kỳ

comptables et financiers d'une entreprise afin de préparer une fusion ou une cession  
Prélèvement d'impôt à la source / Retenue d'impôt à la source  
Le Federal Reserve Act, définit la mission de la Fed

Tax at source / withholding tax

Federal Reserve Act

Đạo văn  
Đặt cọc mua chứng khoán

Plagiat  
Achat sur marge - Achat de titres ou de marchandises moyennant le dépôt d'une somme(marge) auprès d'une maison de courtage - crédit pour l'achat d'actions garanti par les titres

Plagiarism

Margin buying

Đất lâm nghiệp  
Đặt mua vượt mức.  
Đất nông nghiệp  
Đầu cơ  
Đầu cơ mua bán tiền tệ  
Đầu cơ theo tin đồn sáp nhập  
Đấu giá  
Đấu giá công khai  
Đấu giá trực tuyến  
Đấu thầu  
Đầu tư  
Đầu tư bảo thủ  
Đầu tư chứng khoán dài hạn  
Đầu tư chứng khoán ngắn hạn

Terre forestière  
Sursouscription  
Terre agricole  
Spéculation  
Arbitrage de monnaies/devises  
Spéculation sur rumeurs  
Enchères  
Enchères publiques  
Enchères en ligne  
Offre publique  
Investissement  
Investissement conservateur  
Titres à long terme  
Investissement boursier à court terme

Forestry land.

Oversubscribed

Agricultural land.

Speculation

Currency arbitrage

Garbatrage, rumortrage

Auction

Public auction

Online Auction

Bid

Investment

Conservative Investing

Long-term security investments

Shortterm security investments

Đầu tư chứng Khoán Việt Nam  
Đầu tư giá trị  
Đầu tư mới - đầu tư "đồng xanh"

Investissement boursier au Vietnam  
Investissement de valeur  
Investissements en installations nouvelles

Securities Investment in Vietnam

Value Investing

Greenfield investment - Direct investment in new facilities or the expansion of existing facilities

Other short-term investments

Contrarian Investing

Đầu tư ngắn hạn khác  
Đầu tư ngược xu thế

Autres investissements à court  
Stratégies d'investissement à contre-courant

Foreign investment

Portfolio investment

Green investing

Đầu tư nước ngoài  
Đầu tư theo danh mục/đầu tư gián tiếp  
Đầu tư xanh

Investissement étranger  
Investissement de portefeuille  
Investissement (vert) lié à l'environnement et au développement durable

Initiate a project

Currency position

Basis point(s)

Pivot point

Break even point

Percentage point

Adjustment

Economic growth objectives regulation

Adjusting interest rate

Mark to Market

Đề xướng dự án  
Địa vị tiền tệ  
Điểm cơ bản  
Điểm giới hạn  
Điểm hòa vốn  
Điểm phần trăm  
Điều chỉnh  
Điều chỉnh chỉ tiêu tăng trưởng kinh tế

Lancement d'un projet  
Position de/en devises  
Point déterminant  
Point de pivot  
Seuil de rentabilité  
Point de pourcentage  
Ajustement - Retraitement  
Révision/Ajustement des objectifs de croissance économique  
Ajustements de taux d'intérêts  
Evaluation des performances de la position sur les futures  
Ajustement de devises

Currency adjustment



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Điều hành quỹ tương hỗ  
Điều khoản "cái bắt tay vàng"

Gestion de fonds mutuels  
Transactions individuelles avec octroi d'une prime

Mutual Fund Management  
Golden handshake

Điều khoản hối thúc  
Điều khoản thanh toán  
Điều khoản thương mại

Clause d'accélération  
Conditions de paiement  
Clause commerciale

Acceleration clause  
Payment terms  
Commerce clause

Điều kiện tàu chở (Liner Terms): người vận chuyển phải chịu trách nhiệm và chi phí xếp dỡ hàng. Các chi phí xếp dỡ đã được tính gộp trong giá cước thuê tàu (phương thức thuê tàu chuyên chở hàng hoá)

Line-terms : Employées dans le transport maritime international, les liner-terms sont des conditions de fret faites aux chargeurs déterminant notamment la part de frais leur incombant à l'embarquement et au débarquement.

Liner terms: Conditions under which shipping companies transport goods. The amount payable for carriage of the goods (freight) includes the cost both for loading and discharge of the vessel.

Điều kiện thiết yếu để thành công một khu công nghiệp (KCN) là : vị trí thuận lợi, cơ sở hạ tầng và Quản lý công nghiệp.

Conditions essentielles pour la réussite d'un parc industriel: sa position, l'infrastructure environnante et sa capacité de gestion

Essential conditions for the success of an industrial park: his position, his infrastructure and his management

Điều kiện thư tín dụng  
Điều kiện tín dụng

Conditions de lettre de crédit  
Termes de crédit

Condition in the letter of credit  
Credit terms

Điều kiện, điều khoản (thu) tín dụng

Termes de crédits

Terms of credit

Điều lệ thành lập doanh nghiệp

Charte d'entreprise

Charter/ Corporate Charter

Điều lệ, quy chế tài chính,

Rèlements financiers

Finance rules

Điều tra chọn mẫu

Enquête par sondage

Sample survey

Điều tra thống kê

Enquête statistique

Statistical survey

Điều tra tiền tệ

Enquête monétaire

Money survey

Định chế tài chính

Institution financière

Financial Institution

Định chi phí tham phần

Contributions aux dépenses (comptables)

Contribution costing

Định chuẩn, căn bản cho lãi suất, giá cả trên thị trường

Critères de comparaison des taux d'intérêt, des prix de marché

BENCHMARK: Market, prices, interest rate comparison criterium

Định giá - báo giá.

Cotation en bourse

Quotation

Định lý Modigliani-Miller

Théorème de Modigliani-Miller

Modigliani-Miller Theorem

Định mức tín dụng

Limites de crédit

Credit outlining

Định vị sản phẩm

Positionnement de produit (Marketing)

Product positioning

Đo cảm xúc

Mesure d'émotions des clients

Gauging customers' emotion

Độ che phủ rừng

Couverture des forêts

Coverage of forest.

Độ chênh thu nhập cổ phiếu

Bénéfices hasardeux

Earnings Surprise

Đo lường cung tiền

Calibrage de la masse monétaire

Gauging money supply

Độc quyền

Monopoles

Monopoly

Đối chiếu tài khoản

Réconciliation de comptes

Account Reconciliation

Đối tác mong muốn trở thành nhà đầu tư chiến lược

Interlocuteur désireux de devenir un investisseur stratégique

Interlocutors eager to become a strategic investor

Đối tượng nộp thuế

Sujet fiscal - assujetti fiscal - contribuable

Taxpayer

Đơn bảo hiểm tín dụng

Assurance de crédit

Credit insurance policy

Đơn đặt hàng

Commande

Orders

Đơn vị cổ phiếu

Unité d'action - Régimes d'unités d'actions

Unit share

Đơn vị kinh doanh chiến lược

Unité d'investissement stratégique

Strategic Business Unit

Đơn vị kinh doanh chiến lược (Strategic Business Unit/SBU)

Domaine d'Activité Stratégique (DAS)

Strategic Business Unit SBU

Đơn vị tiền tệ

Unité monétaire

Currency unit



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Đơn vị tiền tệ Châu Âu (Euro)	Unité monétaire de l'Union Européenne	European Currency Unit
Đơn vị tiền tệ chung châu Á	Unité de devise asiatique	Asian currency units
Đơn vị tính: triệu đồng	Unité de mesure (millions de VnDong)	Figures in: millions VND
Đơn vị Việt Nam Đồng	Monnaie du Vietnam	Vietnam currency
Đơn vị yết giá	Unité de cotation	Quotation unit
Đồng nghiệp	Collègue	Colleague/co-worker - counterpart/opposite number - competitor/rival
Động sản	Propriété mobilière	Chattel/ personal property
Đồng tiền bị định giá thấp	Devise sous-évaluée	Undervalued currency
Đồng tiền bị phong tỏa	Devises bloquées	Blocked currency
Đồng tiền can thiệp	Monnaie d'intervention	Intervention currency
Đồng tiền chỉ định	Monnaie désignée / Devise désignée	Designated currency
Đồng tiền chủ yếu / đồng tiền cơ bản / đồng tiền then chốt / đồng tiền chủ yếu (quốc tế) / Đồng tiền chủ đạo	Devise principale	Key currency / Leading currency
Đồng tiền chuyển đổi	Devise convertible	Convertible currency
Đồng tiền cơ bản	Devise de base	Basic currency
Đồng tiền có kỳ hạn lưu hành pháp định / đồng tiền pháp định	Devise légale - monnaie légale	Lawful currency / legal currency
Đồng tiền có quản lý	Devise contrôlée	Managed currency
Đồng tiền có thể chấp nhận	Devise acceptable	Acceptable currency
Đồng tiền cứng / đồng tiền mạnh / ngoại tệ mạnh (để chuyển đổi qua các loại đồng tiền khác) / đồng tiền đầy đủ giá trị / đồng tiền có mệnh giá tương đương giá trị thực	Monnaie forte/Devise de valeur	Strong currency
Đồng tiền dự trữ	Réserve de devises	Reserve currency
Đồng tiền dự trữ quốc tế	Réserve de devises internationales	International reserve currency
Đồng tiền được định giá cao	Devise surévaluée	Overvalued currency
Đồng tiền được kiểm soát	Devise contrôlée	Controlled currency
Đồng tiền giả tưởng	Devise artificielle	Artificial currency
Đồng tiền hợp cách	Monnaie éligible / Devise éligible: librement convertible ou librement échangeable contre d'autres monnaies	Eligible currency
Đồng tiền kết toán	Devise de règlement	Currency of settlement
Đồng tiền khan hiếm	Devises rares	Scarce currency
Đồng tiền khế ước / đồng tiền hợp đồng	Devise de contrat	Currency of the contract
Đồng tiền không bị hạn chế	Devise non contrôlée	Unrestricted currency
Đồng tiền không chuyển đổi	Monnaie non convertible	Irredeemable currency
Đồng tiền không có hối suất pháp định	Devise sans cours légal	Currency without legal rate
Đồng tiền không đổi (đồng tiền có giá trị ít thay đổi)	Devise stable	Constant currency
Đồng tiền không dùng được	Devise sans cours légal	Usable currency
Đồng tiền kim loại	Monnaie métallique	Metallic currency
Đồng tiền kỳ cục / đồng tiền yếu	Devise exotique	Exotic currency
Đồng tiền ký gửi	Monnaie de dépôt / devise de dépôt	Deposit currency
Đồng tiền lạm phát	Monnaie faible / monnaie sans (grande valeur)	Inflated currency
Đồng tiền lẻ	Monnaie fractionnaire - petite monnaie	Fractional currency - small coins or paper money of a denomination less than the standard monetary unit



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Đồng tiền lên giá  
Đồng tiền mất giá

Devises en hausse  
Monnaie/devises dévaluées / Devises dépréciées

Bull currency  
Depreciated currency / depreciation of currency / devaluation of the currency

Đồng tiền mậu dịch / đồng tiền môi giới  
Đồng tiền ngoài khu vực  
Đồng tiền ngoài nước  
Đồng tiền pháp định / đồng tiền không chuyển đổi  
Đồng tiền quốc tế  
Đồng tiền tác nghiệp  
Đồng tiền thả nổi  
Đồng tiền tham khảo/tham chiếu  
Đồng tiền thanh toán  
Đồng tiền thanh toán / đồng tiền thu chuyển

Devises de transaction  
Devises non régionales  
Devises étrangères  
Devises légales / devises non convertibles

Vehicle currency  
Non-regional currency  
External currency  
Inconvertible currency

Đồng tiền thông dụng  
Đồng tiền thuế quan  
Đồng tiền tính giá / đồng tiền tính toán  
Đồng tiền trong nước  
Đồng tiền tự do chuyển đổi / đồng tiền (chuyển đổi) tự do  
Đồng tiền yếu  
Đột kích  
Được miễn thuế / miễn giảm truy phạt thuế  
Đường cầu  
Đường cong học tập  
Đường dây  
Đường nghèo khổ  
Đường SML

Devises courantes  
Devises de douane  
Monnaies de compte  
Monnaies domestiques  
Devises convertibles librement

International currency  
Functional currency  
Floating currency  
Reference currency  
Currency of payment  
Trading currency / Devises vehicle currency  
Currency in vogue  
Tariff currency  
Currency of account  
Domestic currency  
Freely convertible currency

Devises faibles  
Descente des autorités de contrôle  
Amnistie fiscale  
Courbe de demande  
Courbe d'apprentissage  
Connexion  
Seuil de pauvreté  
Ligne de risques boursiers - Ligne de risques financiers

Less favourable currency  
Dawn raid  
Tax amnesty  
Demand curve  
Learning curve  
Connection  
Poverty line.  
Security Market Line - A line that graphs the systematic, or market, risk versus return of the whole market at a certain time and shows all risky marketable securities.

## D

Đại lý của người chuyên chở trên vận đơn hàng không (ngành vận tải quốc tế)  
Địa chỉ thông báo (ngành vận tải quốc tế)

Représentant du transporteur sur la lettre de transport aérien  
Adresse de contact

Issuing carrier's agent (Airwaybill (AWB)  
Notify address

## E

EXW Giao tại xưởng (INCOTERM)

A l'usine: Au départ non chargé, non dédouané/sortie d'usine (non adapté aux flux modernes de

EX WORK

## F

FAS: Giao dọc mạn tàu (INCOTERM)

Franco le long du navire: Sur le quai du port de départ

FREE ALONGSIDE SHIP

FASB - Tổ chức ban hành các nguyên tắc kế toán được thừa nhận chung (GAAP) của Mỹ

Commission des Normes Comptables - Commission des standards de Comptabilité financière

Financial Accounting Standards Board

FCA: Giao cho người chuyên chở (INCOTERM)

Franco transporteur: Au départ" ou acheminé à "tel lieu" dans le pays de départ (tous transports)

Free Carrier,





# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



FOB: Giao lên tàu (INCOTERM)

Franco à bord: Chargé sur le bateau sauf liner terms "quai", au port de départ

Free on Board

## G

Giá nặng thuế

Ghi lại dữ liệu

Ghi lùi ngày quyền chọn

Ghi lùi ngày tháng

Giá ban đầu của các cổ phần

Giá bán sản phẩm của người sản xuất hàng công nghiệp

Giá bán sản phẩm của người sản xuất hàng nông, lâm, thủy sản

Giá bất động sản

Giá chào bán

Giá chuẩn

Giá chuyển giao

Giá CIF

Giá cơ bản

Giá cổ phiếu

Giá cung ứng

Giá đầu thô

Giá đóng cửa

Giá FOB Giao lên tàu (INCOTERM)

Giá hạn

Giá khởi điểm

Giá leo thang

Giá Mạo thương mại (ngành thương mại và vận tải)

Giá mở cửa

Giá mua thu hồi

Giá phí thả nổi

Giá quy định

Giá sản xuất

Giá tham chiếu

Giá thành

Giá thành đảm phí (Kế toán tính giá thành dựa vào phương thức hoạt động, nghĩa là các nhà quản trị chỉ chú ý đến nguồn gốc phát sinh chi phí (những nhân tố ảnh hưởng đến chi phí))

Giá thanh lý tài khoản

Giá thị trường

Giá thị trường hợp lý

Giá thị trường tại chỗ

Charge fiscale

Enregistrement de données

Anti-dation d'un contrat à options

Anti-dater

Offre initiale de bourse

Prix des producteurs de produits industriels

Prix des producteurs de produits agricoles, des produits des forêts et des produits de la pêche

Prix immobilier

Prix demandé - Prix offert

Valeur de parité

Prix de transfert - Prix de négociation

Prix CAF (coût, assurance, fret)

Prix de base

Prix d'action

Prix d'émission

Prix du pétrole brut

Prix de clôture

Prix FOB : prix d'une marchandise chargée sur le bateau au départ d'un port

Prolongation

Prix de départ

Hausse des prix

Contrefaçon

Prix d'ouverture

Prix de l'option d'achat

Coût d'émission - Frais générés par l'émission de nouveaux titres, actions ou obligations.

Prix administré

Prix de production

Prix de référence

Prix de revient, prix coûtant

Comptabilité par activités - méthode d'analyse des coûts par activités et ressource ABC

Prix de liquidation de marge

Prix de marché

Prix de marché correct

Prix spot, Prix instantané constaté

Tax burden

Recordkeeping,

Options backdating

Backdate

Initial offering of shares (stocks and bonds)

Producer's price of industrial product.

Producer's price of agricultural, forestry and fishery product.

Real estate prices

Asked price, offering price

Par value

Transfer pricing

Cost, insurance, freight prices.

Basic price.

Share price

Offering price

Crude oil price

Closing Price

Free on board prices. (FOB)

Dating

Beginning price

Price Escalation

Commercial counterfeiting

Opening price

Call Price

Floatation Cost

Administered price

Producer's price.

Reference Price

Cost price

Activity based costing ABC

Exhaust price: The price at which a client's position in a stock purchased on margin must be liquidated by his broker to meet a margin call.

Market Price

Fair Market Value

Spot Market Price



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Giá thực hiện	sur le marché (p.ex. du pétrole) Prix de réalisation	Exercise; Exercise/strike price; Aggregate exercise price
Giá tiền mặt (giá thanh toán ngay)	Prix au comptant	Cash price
Giá tiền tệ	Valeur monétaire	Currency price
Giá tiêu dùng	Prix à la consommation	Consumer price.
Giá tính thuế	Impôt marginal	Tax price Extra payment that an individual has to make for each extra unit of public good
Giá tính thuế	Prix imposable	Taxable price
Giá trị	Valeur	Value
Giá trị cảm nhận	Valeur perçue	Perceived value
Giá trị cốt lõi	Valeurs de base	Core values
Giá trị đối ngoại của tiền tệ	Valeur extérieure d'une devise	External value of currency
Giá trị ghi sổ	Valeur nominale	Book Value
Giá trị gia tăng	Valeur Ajoutée	Value Added
Giá trị hao mòn lũy kế	Amortissement cumulé des actifs immobilisés immatériels	Depreciation of intangible fixed assets
Giá trị hiện tại thuần	Valeur actuelle nette (VAN)	Net present value) - NPV
Giá trị kê khai vận chuyển trên vận đơn hàng không (ngành vận tải quốc tế)	Valeur déclarée du transport sur la lettre de transport aérien (LTA)	Declared value for carriage (Airwaybill (AWB)
Giá trị khai báo hải quan trên vận đơn hàng không (ngành vận tải quốc tế)	Valeur déclaré aux douanes sur la lettre de transport aérien (LTA)	Declared value for customs) (Airwaybill (AWB)
Giá trị khái toán	Valeur notionnelle	Notional Value
Giá trị nội tại	Valeur intrinsèque	Intrinsic value
Giá trị sản xuất Công nghiệp theo giá cố định phân theo khu vực kinh tế	Production brute de l'ensemble des industries en prix constants par secteur économique	Gross output of industry at constant prices by economic sector .
Giá trị tài sản ròng	Fortune nette	Net worth
Giá trị tài sản ròng của quỹ hỗ tương	Fortune nette des fonds mutuels	Mutual fund's Net Asset Value
Giá trị tài sản ròng trên chứng chỉ quỹ	Valeur d'actif net par action	Net Asset Value Per Share
Giá trị thị trường	Valeur de marché	Market Value
Giá trị tiền tệ	Valeur monétaire	Currency value
Giá trị tiền tệ theo thời gian	Valeur monétaire selon périodes - Valeur de l'argent dans le temps	Time Value of Money
Giá trị tuyệt đối của 1% tăng lên	Valeur absolue d'un pourcent d'augmentation	Absolute value of one percent of increase
Giá trị vốn hoá cổ phần trên GDP	Capitalisation boursière sur Produit National Brut	Stock Market Capitalization To GDP Ratio
Giá trị vốn hoá thị trường - Thị giá vốn.	Capitalisation	Market capitalization, market cap
Giá trung bình cộng	Prix moyen	Mean price
Giá vốn bán hàng	Prix de revient des marchandises vendues	Cost of goods sold
Giai đoạn ổn định giá	Consolidation	Consolidation
Giải pháp đồng bộ	Solutions coordonnées	Coordinated approach – coordinated measures/solutions
Giải thể Công ty	Dissolution d'une entreprise	Company Dissolving
Giải thưởng Doanh nghiệp ASEAN	Prix d'entrepreneur ASEAN 2007	Business Award 2007 of the Association of Southeast Asian Nations,
Giảm bớt nợ	Réduction du taux d'endettement	Deleverage
Giám đốc điều hành	Directeur général	Chief Executive Officer
Giám đốc tài chính	Directeur financier	Chief Financial Officer
Giám đốc thông tin	Direction des informations	Chief Information Officer
Giảm giá bán hàng	Rabais de vente	Sales rebates



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Giảm giá trị tài sản	Baisse de capital	Capital writedown
Giảm phát	Déflation	Deflation
Giảm phát (lưu thông) tiền tệ	Réduction de valeur/circulation monétaire	Deflate the currency (to...)
Giảm phát tiền tệ	Diminution de valeur de devise	Currency deflation
Giảm thiểu rủi ro	Diminution de risques	Risk diminution
Giao dịch	Transaction - Commerce	Transaction - Trade
Giao dịch	Commerce - Echange	Trade - Exchange
Giao dịch chứng khoán ngoài giờ	Négociation après la clôture de la Bourse	After hours trading
Giao dịch Đóng cửa	Cours à la fermeture (impression des cotations boursières en fin de journée)	Market runoff ending
Giao dịch giao sau - hợp đồng tương lai	Négoce de "futures"	Futures Trading
Giao dịch không có thư tín dụng	Transactions sans lettre de crédit	Without letter of credit transaction
Giao dịch kỳ hạn (Forward), hoán đổi (Swaps)	Contrats forwards - contrats swaps	Forwards and swaps
Giao dịch ký quỹ	Négoce sur marge	Margin trading
Giao dịch lô lẻ	Dans les opérations sur titres, ordre n'atteignant pas le montant ou le nombre minimal de titres pour qu'un cours fait soit inscrit à la cote.	Odd-lot trading
Giao dịch mua bán hỗ trợ tài chính cao (bằng cách tăng vốn nợ đòn bẩy)	Fonds de couverture et autres institutions à fort levier financier	Highly Leveraged Transaction: Highly leveraged institutions (HLIs), or highly leveraged hedge funds
Giao dịch mua bán ngoài	Transaction de pleine concurrence	Arm's length transaction
Giao dịch ngoại hối	Commerce de devises Etrangères	Foreign currency commerce
Giao dịch ngoài sàn hay mua bán thẳng	Opération sur le marché hors cote	Off exchange or over-the-counter
Giao dịch nội gián	Opérations d'initiés	Insider Trading
Giao dịch nội nhật	Négoce par la mise à profit des variations de cours à court terme	Day trading
Giao dịch song hành mạo hiểm - Môi giới trung gian rủi ro	Arbitrage de risques	Risk Arbitrage
Giao dịch tách biệt lãi suất và giá gốc của chứng khoán.	Négociation séparée des intérêts et de la valeur principale de titres	STRIPS - Separate Trading of Registered Interest and Principal of Securities –
Giao dịch thu tóm	Rachat d'entreprises	Takeover
Giao dịch thỏa thuận	Cours à la fermeture - impression des cotations boursières en fin de journée.	Market Closed runoff begins
Giao dịch tín dụng	Transactions de crédit - Marché de crédit	Credit transaction - Deal on credit
Giao dịch trên một sàn giao dịch chứng khoán	Opération de bourse	Trade on a Stock exchange
Giao dịch tròn lô, không tròn lô	Lots de transactions - quotité inférieure à un lot	Even lot / odd lot trading
Giao dịch trực tuyến	Cotation en ligne	Trading online
Giao dịch, bán tín dụng chéo	Crédits swap	Swap credit deal
Giao nhận và người giao nhận (ngành vận tải quốc tế)	Expédition de fret et Transporteur (Expéditeur de fret - Transitaire)	Freight forwarding and freight forwarder
Giao sau trái phiếu	Obligations "futures"	Bond Futures
Giấy bạc	Billets de banque	Bank Note
Giấy bảo chứng, bảo lãnh thực hiện hợp đồng	Obligation de garantie de bonne exécution - caution de bonne fin - caution de bonne exécution	Performance bond
Giấy báo thư tín dụng	Conseils de crédits	Advice of letter of credit
Giấy cam kết tín dụng	Obligations de crédit	Bond of credit



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Giấy chứng nhận chất lượng trong thương mại quốc tế (ISO 9000 như TUV (Đức) ASTA, LOYD (Anh), BVQI (châu âu), AFAQ (Pháp), SGS (Thụy Sĩ)...) )	Certificat de qualité	Quality certificate
Giấy chứng nhận cổ phần	Certificat d'actions	Stock certificate (share certificate)
Giấy chứng nhận số lượng/trọng lượng (ngành vận tải quốc tế)	Certificat de quantité/poids	Certificate of quantity/weight
Giấy chứng nhận xuất xứ (ngành vận tải quốc tế)	Certificat d'origine	Certificate of origin
Giấy ghi nợ trái phiếu- BAN	Avance de préémission Titre à court terme, remboursé avec de l'argent obtenu d'une Emission en cours de titres à revenu fixe. Lettre de transport maritime	Bond Anticipation Note
Giấy gửi hàng đường biển (trong thương mại hàng hải quốc tế)		Seaway bill : The Seaway Bill acts as a receipt for the underlying goods being conveyed by the ship, besides evidencing the contract of sea carriage. The Seaway Bill is not a negotiable document and also not a document of title.
Giấy nhận nợ	Reconnaissance de dettes	I owe you- IOU
Giấy nợ dự phòng thuế	Obligation d'impôts anticipés :Titre à court terme émis par les autorités municipales des États Unis pour des besoins de financement courants. Ce type de titre sera remboursé par les rentrées fiscales. Crédit de Co2	Tax anticipation notes (TANs) : Notes issued by states or municipalities to finance current operations in anticipation of future tax receipts.
Giấy phép khí thải		Carbon credit
Giấy thuê tàu chở - lưu cước tàu chở (giấy lưu cước chở tàu)	Booking note: contrat permettant à un chargeur de réserver un espace sur un navire.	Liner booking note
Giới đầu tư	Milieu des investisseurs	Investors guild, club
Giới hạn thuế	Limitation d'impôt	Tax sparing
Giới hạn tín dụng	Marges de crédit	Credit margin
Giới tài phiệt	Monde capitaliste	Capitalism
Giới thiệu chung, khuyến cáo đầu tổng quát	Recommandation générale	Blanket Recommendation: A recommendation by a brokerage firm sent to all its customers advising that they buy or sell a particular stock regardless of investment objectives or portfolio size.
<b>H</b>		
Hạ nhiệt nền kinh tế	Calmer la surchauffe de l'économie	Slowing/cooling of the economy
Hạ thấp giá trung bình	Moyenne à la baisse	Average Down
Hàm hữu dụng	Fonction d'utilité	Utility Function
Hạn chế tín dụng	Limitation de crédit	Credit freeze / Credit squeeze / Restriction of credit
Hạn chế tín dụng	Restriction de crédit	Restrict credit (to...)
Hạn chế tỷ lệ sở hữu của nhà đầu tư nước ngoài	Restriction du taux de propriété des investisseurs étrangers	Limitation of foreign investors's ownership rate
Hạn mức lãi suất tối đa	Limite maximum de taux d'intérêt	Maximum limit for interest rate
Hạn mức tín dụng không cần thế chấp	Limite de crédit	Unsecured credit line
Hạn mức tín dụng ngân hàng	Limite de crédit bancaire	Bank line
Hạn ngạch	Quotas	Quotas



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Hàng bán bị trả lại Hàng gửi đi bán	Marchandises retournées Marchandises à livrer (pour une vente)	Sales returns Goods in transit for sales
Hàng hóa nhập khẩu Hàng hóa tài chính Hàng hóa thực (Vàng, Nguyên liệu...)	Importation de marchandises Produits financiers Marchandises	Import of goods. Financial commodities Actuals
Hàng hóa vật tư sản xuất Hàng hóa xuất khẩu Hàng lưu kho Hàng mẫu (ngành thương mại và vận tải) Hàng mua đang đi trên đường Hàng mua miễn thuế (ngành thương mại và vận tải)	Or, matières premières agricoles, etc. - négociation en biens physiques Marchandises Exportation de marchandises Stocks Echantillonnage Achats en transit Achat en détaxe - Achat hors "taxe sur la valeur ajoutée" (TVA) que peut effectuer un résident étranger (pays tiers) sous certaines conditions liées à sa personne, au type de marchandises et au respect de certaines formalités.	Commodities Export of goods. Inventories Sampling Purchased goods in transit Duty Free Purchase
Hàng rào phi thuế (ngành thương mại và vận tải)	Barrières non tarifaires	Non barrier Tarrifs
Hãng tín dụng nhập khẩu Hành lang kinh tế đông tây	Assurance de crédit à l'importation Corridor économique entre l'Est et l'Ouest	Import credit insurance East-West Economic Corridor
Hành vi Tài chính Hành vi tín dụng Hao mòn lũy kế	Comportement financier Comportements de crédit Amortissement cumulé	Behavioral Finance Behaviour of credit Accumulated amortization/depreciation
Hao mòn lũy kế tài sản cố định hữu hình	Amortissement cumulé des actifs immobilisés corporels	Depreciation of tangible fixed assets
Hao mòn lũy kế tài sản cố định thuê tài chính	Amortissements des crédits-bail sur actifs immobilisés	Depreciation of leased fixed assets- Fixed Assets Acquisitions by Lease
Hao mòn lũy kế tài sản cố định vô hình	Amortissement cumulé des Immobilisations incorporelles	Depreciation of intangible fixed assets
Hệ số beta Hệ số đổi mới tài sản cố định	Indice Beta Coefficient de renouvellement des actifs immobilisés	Beta index Coefficient of Newly changed fixed asset
Hệ số đồng biến Hệ số giá ghi sổ trên giá thị trường	Indice de corrélation Prix de marché d'une action divisé par sa valeur nominale	Correlation coefficient Book to Market ratio: Market-book ratio \ Market price of a share divided by book value per share
Hệ số ICOR: Chỉ tiêu kinh tế tổng hợp cho biết để tăng thêm 1 đồng tổng sản phẩm trong nước (GDP) đòi hỏi phải tăng thêm bao nhiêu đồng vốn đầu tư thực hiện.	Coefficient marginal du capital (ICOR)	ICOR ratio (Incremental capital output ratio
Hệ số năng lực trả nợ Hệ số nguy cơ phá sản. Hệ số Q của Tobin (James TOBIN)	Ratio de couverture de la dette Coefficient de faillite Coefficient q de Tobin: Valeur en bourse du capital / valeur de remplacement du capital	Debt Service Coverage Ratio Z score Q Ratio (James Tobin's Q ratio): A ratio in Tobin's Q theory which compares the market value of a company and the value of the company's assets. A ratio of 1 indicates that the market value of the company is based solely on its assets.



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Hệ số ROA: Hiệu suất sinh lợi trên tổng tài sản

Hệ số ROE : Lợi nhuận ròng/Vốn cổ đông hay giá trị tài sản ròng hữu hình

Hệ số ROI

Hệ số thanh toán nhanh

Hệ số thị giá và thu nhập cổ phiếu

Hệ số thu nhập trên đầu tư

Hệ số thu nhập trên tài sản ROA

Hệ số thu nhập trên vốn cổ phần ROE

Hệ số tổng lợi nhuận cổ đông (TSR)

Taux de Rendement de l'actif - taux de rentabilité des actifs

Taux de rendement des actifs - taux de rendement des capitaux propres: rapport entre le résultat avant impôt et les capitaux propres.

Ratio du rendement sur l'actif total

Ratio de liquidité immédiate - réduite

Rapport Prix/Bénéfice

Ratio Bénéfice sur investissement

Ratio Bénéfice sur fonds propres

Ratio Bénéfice par action

Rendement annuel total pour l'actionnaire - retour sur investissement pour l'actionnaire

Ratio Return On Assets ROA - ratio of operating income to assets  
ROE (return on equity)

Return on investment (ROI) ratio

Acid-Test Ratio, Quick ratio

Price/Earnings Ratio (P/E)

Return on Investment

Return On Assets (ROA)

Return on equity (ROE)

Total Shareholder Return (TSR) represents the change in capital value of a listed/quoted company over a period (typically 1 year or longer), plus dividends, expressed as a plus or minus percentage of the opening value.

Index system

System of statistical indicators

Currency conversion system

Settlement or payment netting

Hệ thống chỉ số

Hệ thống chỉ tiêu thống kê

Hệ thống chuyển hoá tiền tệ

Hệ thống đan xen tài chính (bù đắp tiền thu và nợ trả)

Système des indices

Système d'indicateurs statistiques

Système de conversion de devises

Netting: Système de compensation de dettes et créances sur une période déterminée permettant de régler uniquement les soldes (après compensation) périodiquement ; le netting peut se faire par transfert de fonds ou par inscription en compte-courant.

Hệ thống điều khiển ngân hàng dữ liệu

Hệ thống Dự Trữ Liên Bang Hoa Kỳ

Hệ thống Ngân hàng Trung ương Âu Châu

Hệ thống quản lý vận chuyển hàng hoá (FFM)

HỆ THỐNG SIÊU THỊ

Hệ thống tài chính

Hệ thống tạo lập thị trường: là hệ thống được tạo nên bởi các nhà phân phối cấp 1 đối với các chứng khoán chính phủ, các nhà phân phối này đều phải được sự chấp thuận của ngân hàng trung ương.

Hệ thống tiền tệ

Hệ thống tiền tệ Euro

Système de contrôle de données bancaires

Réserve fédérale américaine

Système européen de banques centrales

Gestion du Fret et de la Flotte FFM

Réseaux de super-marchés

Système financier

Système créé par les Banques agréées par la Trésorerie

Data Bank Control System (DBCS)

US Federal Reserve System

European System of Central Banks (ESCB)

Freight Forwarding System (FFM)

Supermarkets network

Financial system

Primary dealers

Hệ thống tín dụng nông nghiệp

Hệ thống tín dụng nông trại liên bang

Système monétaire

Système de la zone Euro: Autorité monétaire de la zone Euro.

Système de crédit agricole

Système de crédit agricole des Etats fédérés

Système de traitement électronique

Phénomène

Accord de crédit

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)

ALENA Association of Libre Exchange Nord Américaine : marché commun

Currency system

Eurosystem

Farm credit system

Federal Farm credit System

Electronic Data Interchange (EDI)

Phenomenum

Credit agreement

General Agreement on Tariffs and Trade

NAFTA : North American Foreign Trade Association

Hệ thống truyền thông dữ liệu

Hiện tượng

Hiệp định cho vay tín dụng / Thỏa thuận tín dụng

Hiệp định chung về Thuế quan và Thương mại

Hiệp định Mậu dịch Tự do Bắc Mỹ (ngành thương mại và vận tải)

Lexique financier VN – FR – UK

30/80

Genève – Suisse AVRIL 2008 / NKH



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Hiệp định thương mại	constitué par les Etats Unis, le Canada et le Mexique.	Treaty of commerce
Hiệp định tín dụng hỗ huệ	Traité commercial	Reciprocal credit agreement
Hiệp hội Bảo hiểm Tín dụng Nước ngoài	Accord de crédit réciproque/mutuel	Foreign Credit Insurance Association
Hiệp hội các chủ tàu dầu quốc tế (INTERTANKO),	Association de garantie de crédit à l'étranger	INTERTANKO - International Association of Independent Tanker Owners
Hiệp hội các nhà đầu tư cá nhân Mỹ	INTERTANKO - Association Internationale des Propriétaires de pétroliers indépendants	American Association of Individual Investors
Hiệp hội các nước Đông Nam Á	Association américaine des investisseurs individuels	Association of Southeast Asian Nations
Hiệp hội các Sở giao dịch Đông Á và châu Đại Dương (gọi tắt là EAOSEF).	Association des Nations du Sud-Est asiatique (ANASE en français)	East Asian and Oceanian Stock Exchanges Federation (EAOSEF)
Hiệp Hội Phát Triển Quốc Tế (HHPTQT)	Fédération des Bourses de l'Asie de l'Est et de l'Océanie	International Development Association (IDA)
Hiệp hội quốc tế các Sở giao dịch chứng khoán (gọi tắt là FIBV)	Association internationale de développement (AID)	World Federation of Exchanges, formerly FIBV - International Federation of Stock Exchanges
Hiệp hội Tài chính viễn thông Liên ngân hàng (SWIFT)	Federation Internationale Des Bourses De Valeurs FIBV	Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication
Hiệp hội tiền tệ / rổ tiền tệ / Rổ Đồng tiền	Société internationale de télécommunications financières interbanques	Currency association / Basket currency
Hiệp hội Vận tải Hàng không quốc tế (ngành thương mại và vận tải)	Panier de devises	IATA International Air Transport Association.
Hiệp sĩ trắng.	Association du Transport Aérien International	White knight
Hiệu chỉnh giá	Chevalier blanc	Correction of Price
Hiệu quả vận hành	Correction de prix	Operational Efficiency
Hiệu ứng "tràn"	Efficacité opérationnelle	Spillover effect
Hiệu ứng báo chí	Effet de débordement	Headline Effect
Hiệu ứng cuối tuần	Effet des annonces	Weekend Effect
Hiệu ứng đàn bầy	Effet de week-end	Heard mentality
Hiệu ứng niên lịch	Effet de mentalité de groupe - esprit de groupe, de moutons de Panurge	Calendar Effect
Hiệu ứng số nhân	Effet de calendrier	Multiplier Effect
Hình thức bao thanh toán (factoring) đặc biệt: Forfaiting là một kỹ thuật bao thanh toán đặc iệt thường được sử dụng trong trường hợp rủi ro rất lớn về thanh toán.	Effet mutiplicateur	Forfaiting
Hộ kinh doanh cá thể (KDCT)	Affacturage à forfait - Forfaitage	Personal Finance Society
Hộ nhà quỹ	Société de personnes	Family of Funds
Hỗ trợ kỹ thuật	Famille de fonds	Technical support
Hỗ trợ phát triển chính thức	Soutien technique, soutien logistique	Official development assistance
Hỗ trợ phát triển chính thức (ODA)	Aide publique au développement.	Official development assistance (ODA)
Hóa đơn chi tiết	APD (Aide Publique au Développement)	Detailed invoice
Hóa đơn chiếu lệ	Facture détaillée	Pro-forma Invoice
Hóa đơn chính thức	Facture pro-forma	Final invoice
Hóa đơn tạm thời:	Facture finale, facture officielle	Provisional invoice
Hoá đơn thương mại	Facture provisoire	Commercial invoice - Bill
Hoạch định ngân sách vốn , dự thảo ngân sách vốn	Facture commerciale	Capital budgeting
Hoán đổi lãi suất tiền tệ chéo	Etablissement du budget des investissements	Cross-currency interest-rate swap
	Echange croisé d'intérêts sur devises	



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Hoán đổi tiền có lãi suất

Hoán đổi tiền tệ

Hoàn toàn "thông"

Hoàn trả vận đơn (trong thương mại hàng hải quốc tế)

Hoàn trả lợi nhuận từ quỹ tương hỗ

Hoạt động "carry trade" (kinh doanh chênh lệch lãi suất. - giao dịch tầm xa) - Đồng tiền quốc gia đổi sang các đồng tiền khác vì nguyên do chênh lệch lãi suất giữa các đồng tiền quá lớn.

Hoạt động bảo hiểm

Hoạt động hiệu quả

Hoạt động thống kê nhà nước

Học thuyết Fordism

Học thuyết hỗn loạn

Học viện Chính trị-Hành chính Quốc gia Hồ Chí Minh

Hội đồng quản trị

Hội đồng tiêu chuẩn quốc tế ISO

Hội đồng trọng tài - Hội đồng môi giới

Hội nhập theo chiều dọc

Hối phiếu

Hối phiếu (ngành thương mại và vận tải)

Hối phiếu có kỳ hạn - hối phiếu định kỳ (có kỳ ngắn hạn)

Hối phiếu ký hậu

Hối phiếu ký phát trên thư tín dụng

Hối phiếu ngân hàng

Hối phiếu thư tín dụng

Hối phiếu thương mại

Hối phiếu tín dụng

Hối phiếu vô danh

Hối suất bán ra của ngân hàng

Hối suất ở thị trường tự do

Hối suất tiền tệ

Hội viên phòng Thương mại Thanh niên

Hợp đồng

Hợp đồng ABC

Lexique financier VN – FR - UK

<http://aejjrsite.free.fr/>

Swap d'intérêts sur devises

Echange de devises

Entièrement transparent

Restitution des connaissements

Bénéfices de fonds mutuels

Opérations "Carry-trade" - Jeu sur les différentiels de taux d'intérêt - stratégies de portage - opérations de portage (Contrats spéculatifs)

Marché des assurances

Efficacité opérationnelle

Opération de statistique officielle  
Fordisme (mode de développement de l'entreprise (ou d'organisation du travail),

Théorie du chaos

Institut politique national du Vietnam

Comité de gestion - Comité de direction

Organisation Internationale pour la Normalisation (OIN)

Comité d'arbitrage

Intégration verticale

Traite - Lettre de change

Traite : Ordre écrit inconditionnel par lequel une personne physique ou morale (le tiré) s'engage à verser à une autre personne physique ou morale (le tireur) un montant défini à vue ou à terme.

Titres de crédit à terme - Lettre de change à terme

Traite endossable

Traites tirées sur lettre de crédit

Traite bancaire

Titre de crédit documentaire - Lettre de crédit

Lettre de crédit commercial - lettre de change

Titres de crédit - Lettre de crédit

Titre/effet anonyme

Vente de devise par banque

Taux de change libre

Taux de change

Membres de la chambre de commerce pour juniors

Contrat

Accord ABC

32/80

Currency interest rate swap

Currency swap

Entirely/completely transparent

Surrendered B/L : Under a term import documentary credit the bank releases the documents on receipt from the negotiating bank but the importer does not pay the bank until the maturity of the draft under the relative credit .

Profit from mutual fund

Carry trades ( trading strategy used in the FX market)

Insurance markets,

Operation Effectiveness

Official Statistical Operation

Fordism

Chaos Theory

HO Chi Minh National Institute of Politics

Board of Directors

International Standards Organization (I.S.O.)

BOARD OF ARBITRATION:

Vertical integration

Draft/Bill of exchange

Draft

Usance bill - time bill of exchange

Endorsable draft / exchange;  
Endorse draft

Bill drawn on letter of credit

Bank draft

Credit bill

Documentary commercial bill

Credit bill

Anonymous bill - no-nominal bill

Bank selling rate

Free market (exchange) rate

Currency rate

Junior Chamber of Commerce members

Contract

ABC agreement

Genève – Suisse AVRIL 2008 / NKH





# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Hợp đồng bán chính thức	Contrat semi-officiel	Quasi-contract
Hợp đồng bảo hiểm	Politique d'assurance	Insurance policy
Hợp đồng chìa khóa trao tay	Contrat à la clé	Turnkey Contract
Hợp đồng đầu tư ngân hàng	Contrat d'assurance bancaire	Bank Investment Contract
Hợp đồng dịch vụ tư vấn cổ phần hoá	Contrat de fourniture de conseils pour une Emission d'actions	Equitization consultancy contract
Hợp đồng giao dịch tiền tệ kỳ hạn	Contrat de change à terme	Currency Forward
Hợp đồng hoán đổi	Swaps	Swap
Hợp đồng hoán đổi lãi suất	Swap de taux d'intérêts	Interest Rate Swap
Hợp đồng hoán đổi lãi suất cố định cho lãi suất thả nổi	Swap de taux fixe contre taux flottant	Fixed-For-Floating Swap
Hợp đồng hoán đổi lãi suất cố định với lãi suất cố định	Swap de taux d'intérêt fixe contre taux fixe	Fixed-For-Fixed Swaps
Hợp đồng hợp lệ	Contrat valable	Valid contract
Hợp đồng không chính tắc	Contrat informel	Informal contract
Hợp đồng kỳ hạn	Contrat Forward (contrat à terme)	Forward
Hợp đồng lao động	Convention de travail	Labor agreement/ Labor contract
Hợp đồng liên doanh (ngành thương mại và vận tải)	Joint Venture	Joint Venture
Hợp đồng mua lại	Achat (vente) au comptant de titres, combiné à une vente (achat) à terme	Repurchase Agreement/RPs/repos/: A repurchase agreement or Repo is a transaction in which Party A sells a security to Party B and agrees to repurchase it at a specific date in
Hợp đồng quyền chọn	Contrat d'options	Option contract
Hợp đồng Repo: giao dịch repo là việc nhà đầu tư đi vay tiền và dùng chứng khoán của chính mình để thế chấp.	Opération de mise en pension - transaction dans laquelle deux parties s'entendent simultanément sur deux transactions : une vente de titres au comptant suivie d'un rachat à terme à une date et un prix convenus d'avance	Repurchase Agreement/ Sale and Repurchase Agreement
Hợp đồng thuê tài sản	Bail - Contrat de crédit-bail / Crédit-preneur (Leasing)	Lease
Hợp đồng tín dụng của người mua	Contrat de crédit de l'acheteur	Buyer's credit agreement
Hợp đồng tương lai	Contrats "futures"	Futures contract, Futures
Hợp đồng tương lai và Hợp đồng quyền chọn đang còn giao dịch	Open interest : Nombre total de contrats détenus par un holding en position Open-ouvert, contrats d'options et de futures en circulation non encore clos.	Open interest (also known as open contracts or open commitments) futures contracts or option contracts that have not yet been exercised, expired
Hợp đồng với điều kiện thanh toán trả ngay (ngành thương mại và vận tải)	Paiement contre document: Les documents de transit sont consignés à une banque qui a instruction de ne délivrer à l'importateur que contre paiement.	CAD: Cash against Document
Hợp tác chiến lược	Coopération stratégique	Strategic cooperation
Hợp tác quản lý	Gouvernance d'entreprises	Corporate governance
Hợp tác thương hiệu	Co-Valorisation de marque	Co-branding
Hợp tác xã (HTX)	Coopératives	Cooperatives
Hợp tác xã tín dụng	Société coopérative de crédit - Coopérative de crédit	Co-operative society of credit - Credit co-operative
Hợp tác xã tín dụng nông thôn	Coopératives de crédit agricole	Rural credit cooperatives
Hợp tác xã tín dụng thành phố	Coopératives de crédit de la cité	City credit co-operatives



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



## K

Kế toán

Kế toán có chứng chỉ hành nghề tiêu chuẩn

Kế toán doanh nghiệp

Kế toán hóa trang - đánh bóng các sổ sách kế toán

Kế toán phát sinh

Kế toán tài chính

Kế toán trên bờ phát sinh

Kế toán trưởng

Kết quả đấu giá

Khả năng đánh thuế

Khả năng sinh lợi

Khả năng thanh toán

Khả năng thanh toán nhanh

Khả năng thanh toán nợ - Đủ tiêu chuẩn tín dụng

- Khả năng chi trả

Khả năng thương mại không bị giới hạn bởi vị trí địa lý

Khách hàng

Khái niệm chung về thị trường

Khái niệm cơ bản thị trường chứng khoán

Khái niệm gọi là "Kỳ vọng kinh tế không tương hợp" (incompatible trinity) - Bộ ba chính sách không thể đồng thời.

Khấu hao

Khấu hao chi phí vốn (do luật định)

Khấu hao gia tốc

Khấu hao tính thuế

Kho của Hải Quan (ngành thương mại và vận tải)

Khoa học kinh tế

Khoản chi trả cho chính phủ trên số lượng sản xuất hay tiêu dùng hàng hóa hay dịch vụ

Khoản Cục dự trữ liên bang Hoa Kỳ cho vay các nhà phân phối cấp 1 PDCF

Khoản đầu tư dài hạn

Comptabilité

Comptable - Expert-comptable

Comptabilité d'entreprise

Habillage de bilan, habillage des comptes

Comptabilité d'engagement

Comptabilité financière

Comptabilité d'engagement

Chef comptable

Résultat des enchères

Capacité fiscale

Profitabilité

Solvabilité

Rapide solvabilité

Solvabilité

Capacité commerciale non limitée géographiquement

Client

Définition de marché

Concepts fondamentaux des marchés boursiers

Trinité incompatible de la mobilité des capitaux, des taux de change fixes et de la politique monétaire intérieure.

Amortissement - dotation aux amortissements (En anglais, le mot "depreciation" veut dire amortissement d'un bien corporel)

Amortissement du coût en capital - allocation du coût en capital (ACC) - déduction pour amortissement

Amortissements accélérés

Amortissement fiscal

Entrepôt fiscal

Sciences économiques

Impôts sur la production ou sur la consommation de produits ou de services

Crédit primaire PDCF

Investissement à long terme

Accounting

Certified Public Accountant

Corporate accounting

Window dressing

ACCRUAL

Financial Accounting

ACCRUAL BASIS OF ACCOUNTING :

Accounting Manager

Auction result

Taxable capacity

Profitability

Debt servicing capacity

Shortterm Solvency

Creditworthness - Ability to pay

Tradability (not limited geographically)

Customer/client/consumer/

Market definition

Basic concepts about securities market

Incompatible Trinity: Mundell's

'Incompatible Trinity' of

fixed.exchange rates, monetary

sovereignty, and capital mobility

(free capital inflows).

and a domestic focus for monetary

policy are desirable goals that are

mutually exclusive.

Depreciation

Capital cost allowance

Accelerated depreciation

Tax depreciation

Bonded ou Customs Warehouse

Economic sciences

Payment to the government on the production or consumption of a good or service.

Federal Reserve's Primary Dealer

Credit Facility (PDCF): overnight

loan facility that provides funding to

primary dealers in exchange for a

specified range of eligible collateral

in accordance with the program

terms and conditions.

Long-Term Investments



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Khoản nợ	Dettes	Debt
Khoản nợ hiện hữu	Dettes en cours - Engagements en cours	Current liability
Khoản trừ thuế	Déductions d'impôts	Tax allowance
Khoản vay tín dụng	Ligne de crédit: Une disposition de crédit dans laquelle la banque met à disposition de ses clients un montant maximum sous forme de prêt et convient de financer, dans le cadre de ce montant, différents contrats que le clients concluent ultérieurement.	Line of credit
Khối lượng	Volume	Volume
Khối lượng khớp lệnh: Là khối lượng chứng khoán được thực hiện tại mức giá khớp	Volume des transactions réalisées	Volume of concluded transactions
Khối lượng luân chuyển bằng tấn/hành khách, bằng cây số (đơn vị tính )	Volume de fret en tonnes/passager, kilomètre (unité de mesure)	Volume of freight measure in tonne/passenger. kilometre. (measure unit)
Khối lượng tiền trong lưu thông	Masse monétaire en circulation	Volume of money in circulation
Khối lượng vận chuyển	Volume de fret	Volume of freight.
Không vận đơn - Vận đơn Hàng không.	Lettre de transport aérien	Airway Bill
Khớp lệnh định kỳ (phương thức giao dịch được thực hiện trên cơ sở so khớp các lệnh mua và lệnh bán chứng khoán tại một thời điểm xác định.)	Cotation en Bourse par intervalles - fixing électronique (des cours de bourse)	Call Auction : Call auctions are used by some stock exchanges to fix opening or closing prices — trading starts or ends with a call
Khớp lệnh định kỳ xác định giá đóng cửa	Cours fixé à la fermeture	Market in Close state - At the Close Order (ATC) means An order to buy or sell a stock at the closing
Khớp lệnh định kỳ xác định giá mở cửa	Cours fixé à la pré-ouverture de bourse	Market in Preopen state - At The Opening (ATO) Order Market order entered during the Pre-Open period.
Khớp lệnh liên tục	Cours fixé selon Enchères continues	Continuous Auction
Khớp lệnh trên bản giá thị trường chứng khoán	Prix (de titres) adjudgé - Cotation en Bourse	Share Prices Matching
Khu chế xuất cho xuất khẩu	Zone de production pour l'exportation	Export processing zone
Khu công nghiệp	Zone industrielle	Industrial zone
Khu công nghiệp Dung Quất	Parc industriel Dung Quat	Dung Quat industrial park
Khu công nghiệp Việt Nam – Singapore	Parc industriel "Vietnam Singapour "	Vietnam Singapore Industrial Park
Khu kỹ nghệ và vùng kinh tế tự do	Parcs industriels et zones économiques libres	Industrial parks and free economic zones
Khu vực mậu dịch tự do	Zone de libre-échange	Free Trade Area
Khủng hoảng nhân sự ngân hàng	Pénurie de personnel bancaire	Lack of banking personnel
Khủng hoảng nợ	Crise financière	Debt crisis
Khủng hoảng tín dụng, khủng hoảng tài chính	Crise financière	Financial crisis
Kí hậu	Endossement	Endorsement
Kiểm chế lạm phát	Maîtriser l'inflation	To curb inflation
Kiểm kê tài chính	Audit financier - Révision comptable - audit comptable et financier	Financial audit
Kiểm soát độc quyền	Contrôle de monopoles	Regulation of monopoly - Monopoly regularization - Monopoly control
Kiểm soát luồng tiền	Contrôle de la masse monétaire en circulation	Control of money in circulation
Kiểm soát vốn	Contrôle de capital	Capital control
Kiểm toán	Audit - Contrôle financier	Audit; Auditing



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Kiểm tra trái phiếu phát hành bổ sung

Test de conformité des Emissions d'obligations aux normes

Additional bonds test

Kiến trúc thương hiệu  
Kim ngạch (kinh tế, tài chính)  
Kinh doanh  
Kinh doanh chênh lệch giá hoặc tỷ giá  
Kinh doanh Địa ốc  
Kinh doanh qua mạng

Architecture de marque  
Chiffre  
Pratique des affaires  
Arbitrage de prix ou de taux  
Marché immobilier  
Commerce sur Internet, commerce en ligne ou commerce électronique  
Expérience réelle dans le processus décisionnel.

Brand Architecture  
Turn-over  
Doing business  
Arbitrage, arbitrage (risk)  
Real Estate  
Internet commerce / E-commerce

Kinh nghiệm thực tế về thực hiện quyết định chính sách

Economie normative

Practical policy decision making experience

Kinh tế học chuẩn tắc

Economie classique

Normative economics

Kinh tế học cổ điển

Economie positive

Classical economics

Kinh tế học thực chứng

Microéconomie

Positive economics

Kinh tế học vi mô

Macroéconomie

Microeconomics

Kinh tế học vĩ mô

Economie parallèle

Macroeconomics

Kinh tế ngầm

Economies hyper-inflationnistes

Underground Economy

Kinh tế siêu lạm phát

Surchauffe économique

Hyperinflationary economies

Kinh tế tăng trưởng quá nhiệt,, quá nóng

Economie de marché

Economic overheating

Kinh tế thị trường

Signes - Notation

Market economy

Ký hiệu

Période comptable

Notations - Signs

Kỳ kế toán. Có thể là tháng, quý, năm tùy thuộc yêu cầu báo cáo

Marques et numéros

Accounting Period

Kỹ mã hiệu

Industrie du bois

Marks and numbers

Kỹ nghệ gỗ

Billets du trésor

Wood industry

Kỳ phiếu kho bạc - tín phiếu kho bạc

Dépôt à terme

Treasury bills

Ký thác định kỳ (ngắn hạn).

Repo inversé: Technique inverse du repo

TIME DEPOSIT

Kỹ thuật "repo" ngược lại

Reverse Repurchase Agreement / Reverse Repo: The purchase of securities with the agreement to sell them at a higher price at a specific future date.  
FIFO (First in first out).

Kỹ thuật kiểm tra hàng tồn kho "vào trước ra trước"

Technique de contrôle de stock selon la règle Premier entré - Premier sorti

Arbitrage with financial futures

Kỹ thuật môi dịch hợp đồng tương lai

Arbitrage de contrats à terme d'instruments financiers

Arbitrage with financial futures

Kỹ thuật nông nghiệp

Techniques d'agriculture

Agricultural engineer

Kỹ thuật thiết kế và sản xuất thông qua sự trợ giúp máy vi tính - Sản xuất và thiết kế bằng công nghệ CAD/CAM

Conception et Fabrication Assistée par Ordinateur CAD - CAM

Computer aided design CAD / computer aided manufacturing CAM

Kỹ thuật trường vị phái sinh hàng hóa

Couverture par vente de futures sur contrats d'options

Long The Basis : An individual or company that owns or has purchased a commodity such as oil, gold or lumber and then hedges its position by selling futures contracts on the commodity owned.

## L

Lãi đơn

Intérêt simple

Simple interest

Lãi dự thu / hoặc lãi dự chi (tùy nghĩa).

Intérêts courus sur recettes/dépenses

Accrued Interest on revenues/expenses

Lãi gộp (kép)

Intérêts composés

Compound interest-

Lãi gộp hàng năm (cộng thêm cả tiền gốc)

Taux de croissance annuelle composé

Compound annual growth rate



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Lãi kép

Lãi phải trả

Lãi suất

Lãi suất "repo" cho vay có kỳ hạn (để huy động vốn mới) của Ngân hàng Trung ương Châu Âu

Lãi suất chiết khấu

Lãi suất cho vay cơ bản

Lãi suất cơ bản - -- Lãi suất ưu đãi.

Lãi suất cố định

Lãi suất giả định

Lãi suất LIBOR

Lãi suất liên bang

Lãi suất ngân hàng

Lãi suất phần trăm bình quân năm

Lãi suất phi rủi ro

Lãi suất thay đổi - "lãi suất linh hoạt".

Lãi suất thực tế / lãi suất danh nghĩa

Lãi suất TIẾT KIỆM

Lãi tích lũy

Lãi vốn

Lạm phát

Lạm phát đình đốn : lạm phát đi chung với kinh tế trì trệ và thất nghiệp cao

Lạm phát phi mã

Lao dốc không phanh

Lao động làm việc trong các ngành kinh tế

Lao động ngoài độ tuổi

Lao động trong độ tuổi

Lẽ phải thông thường

Lệ phí hành chính

Lệ phí tài vụ . Lệ phí tài chính

Lệ phí trước bạ

Lên sàn

Lệnh đặt vào thời gian nhất định

Lệnh dừng

Lệnh dừng giới hạn

Lệnh giao dịch tại mức giá đóng cửa, lệnh ATC

Lệnh giao dịch tại mức giá khớp lệnh mở cửa

Intérêt composé

Intérêts à payer

Taux d'intérêt

Taux de refinancement (ou taux refi, ou taux repo (Repurchase agreement)): Le taux de refinancement est le taux d'intérêt au jour le jour fixé par la banque centrale européenne

Intérêt d'escompte

Taux d'intérêt de base

Taux d'intérêt de base

Taux d'intérêt fixe

Intérêts présumés

Taux d'intérêt LIBOR

Taux des fonds fédéraux

Taux d'intérêt bancaire

Taux annuel moyen (des intérêts)

Intérêt sans risque

Taux d'intérêt variable

Taux effectif - Taux nominal

Intérêt d'épargne

Coupon couru Ce sont les intérêts arrivés à échéance

Gains sur capitaux

Inflation

Stagflation: Inflation combinée avec un ralentissement du rythme de croissance économique et une augmentation du chômage.

Hyper-inflation

Baisse sans frein

Travailleurs dans l'économie

Travailleurs ayant dépassé l'âge de travail

Salariés en âge de travailler

Sagesse générale

Taxes administratives

Charge financière

Frais d'enregistrement

Cotation

Ordre limité dans le temps - Ordre Stop

Ordre Stop - à seuil de déclenchement

Ordre Stop (vente d'actions avec seuil de déclenchement )

A la fermeture

Expression du jargon boursier indiquant un ordre donné au courtier d'exécuter un achat ou une vente de titres durant les trente dernières secondes d'ouverture.

Ordre à l'ouverture

Compound interest

Interest Payable

Interest rate.

ECB Refinancing Rate

Discount rate

Prime lending rate / Prime interest rate

Prime Rate

Fixed rate interest

Assumed Interest Rate

London InterBank Offered Rate

Federal Funds Rate

Interest Bank rate

Annual Percentage Rate

Riskfree interest rate

Variable Interest Rate

Effective rate / nominal rate

Saving account interest

Accrued Interest

Capital gains

Inflation

Stagflation inflation combined with slow economic growth and rising unemployment

Hyperinflation

Free fall

Employed workers in the economy

Employed workers out of working age.

Employed workers in working age.

Conventional wisdom

Administrative taxes

Finance charge.

Registration Tax

Stock quote

Timeofday Order

Stop order

Stop limit order

At-the-close order

At-the-open Order



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Lệnh giao dịch toàn bộ	Ordre Tout ou Rien: Signifie à votre broker que vous souhaitez une exécution totale de l'ordre et pas de fractionnement (tout ou rien).	All or none order
Lệnh giới hạn	Ordre limite - ordre à arrêt de limite, ordre à arrêt de perte, ordre au cours exact	Limit order
Lệnh giới hạn tại phiên đóng cửa	Un ordre LOC (limit-on-close) s'exécute sur le prix de clôture si ce dernier est Egal ou meilleur que le prix limite indiqué	Limit-On-Close Order
Lệnh giới hạn tại phiên mở cửa	Un ordre LOO (limit-on-open) est un ordre limite exécuté à l'ouverture du marché si le cours d'ouverture est Egal ou meilleur que le prix indiqué sur l'ordre.	Limit-On-Open Order
Lệnh giới hạn. Lệnh gọi - Hợp đồng Put (hợp đồng theo chiều xuống).	Ordre de bourse à cours limité Options Puts - option de vente	Limit order Put option
Lệnh gọi Call (Lệnh thu hồi) hợp đồng theo chiều lên	Options Calls - option d'achat	Calls options
Lệnh thay thế	Ordre alternatif	Alternative order, either-or order, one cancels the other order
Lệnh thị trường	Ordre de bourse	Market Order
Lệnh từ bỏ	Abandon - En bourse, l'abandon est un acte par lequel un acheteur d'options renonce à lever ses titres ou son contrat en abandonnant ou en payant une prime.	Abandonment
Liên hiệp tín dụng / Hội tín dụng	Union de crédit	Credit Union
Linh kiện, chi tiết, bộ phận rời, phụ tùng	Composants, parties séparées, accessoires	Components, parts
Lô chứng khoán	Lot d'actions	Stock block
Lợi điểm, ưu điểm, điểm thuận lợi, ưu thế	Avantages, points forts, force	Benefit, advantage, strong point, forte, strong suit, strength
Lợi dụng vốn, đòn bẩy vốn, Phương pháp đòn bẩy - Đầu cơ vay nợ	Effet de levier	Leverage, gearing
Lợi ích cổ đông thiểu số	Intérêts des actionnaires minoritaires	Minority interest (shareholder minority)
Lợi ích về thuế	Gains d'impôts	Tax benefits
Lợi ích xã hội	Utilité sociale - utilité publique	Social benefit
Lợi nhuận	Profit - rendement	Profit
Lợi nhuận bất thường	Profit extra-ordinaire	Extraordinary profit
Lợi nhuận chưa phân phối	Bénéfices non distribués	Retained earnings
Lợi nhuận cổ phiếu	Bénéfice sur action	Share/stock profit
Lợi nhuận gộp	Bénéfices bruts	Gross profit - gross yield
Lợi nhuận mỗi cổ phần	Bénéfice par action / par part sociale	Earnings per share
Lợi nhuận sau thuế - Thu nhập ròng/Lãi ròng sau thuế	Bénéfices après impôts	Net Profit After Taxes
Lợi nhuận thuần - lợi nhuận ròng:	Profit net	Net profit
Lợi nhuận thuần/Tổng tài sản	Ratio Bénéfice/Total des actifs	Return on Assets(ROA) Ratio Net Income / Total Assets
Lợi nhuận thuần/vốn chủ sở hữu (ROE) - Hệ số thu nhập trên vốn cổ phần	Ratio Bénéfice net/Capital propre	Return on Equity
Lợi nhuận tổng	Bénéfice brut	Gross profit
Lợi nhuận trung bình hàng năm	Rendement annuel moyen	AVERAGE ANNUAL YIELD:



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Lợi nhuận trước thuế	Bénéfice avant impôts	Profit before taxes
Lợi nhuận từ hoạt động	Bénéfices d'exploitation	Operating profit
Lợi nhuận từ hoạt động tài chính	Rendements financiers	Profit from financial activities
Lợi nhuận/thua lỗ trên giấy - Lãi lý thuyết.	Gains ou pertes sur capital non réalisés sur un investissement	Paper Profit (Loss)
Lợi suất	Taux de bénéfice - Taux de rendement	Rate of Return
Lợi suất đầu tư	Rendement - Intérêts (d'investissement)	Yield
Lợi suất đến kỳ đáo hạn	Rendement à l'échéance - Taux d'intérêt à l'échéance	Yield-to-maturity
Lợi suất tương đương trái phiếu	Taux de rendement Equivalent - Obligation à rendement Equivalent - Rendement obligataire	Bond Equivalent Yield
Lợi thế so sánh	Avantage comparatif	Comparative advantage
Lợi thế thương mại	Goodwill	Goodwill
Lợi thế tuyệt đối	Avantages absolus	Absolute advantage
Lợi tức	Revenus	Income
Lợi tức bù rủi ro thị trường	Prix de marché des risques	Market price of risk
Lợi tức chịu thuế	Bénéfices imposables	Taxable benefits
Lợi tức thông thường	Revenus d'exploitation	Ordinary income
Lòng tin người tiêu dùng	Confiance du consommateur	Customer trust
Lòng tin tiêu dùng	Indice de confiance du consommateur	Consumer Confidence Index
Lớp tài sản	Rubrique des actifs financiers	Asset class
Lựa chọn cổ phiếu từ dự đoán	Sélection d'actions selon prévisions	Stock Pick
Lựa chọn đối nghịch	Sélection contraire	Adverse Selection
Lựa chọn nhà đầu tư chiến lược	Choix d'investisseurs stratégiques	Strategic investor choice
Luật chống độc quyền	Lois anti-monopoles anti-trusts	Antitrust laws
Luật đăng ký đại diện nước ngoài	Loi américaine sur l'enregistrement de fonds étrangers	Foreign Agents Registration Act
Luật lệ công ty môi giới	Règlements de sociétés d'arbitrage	House Rules
Luật số lớn	Loi des grands nombres	The law of large numbers
Lực lượng lao động	Force du travail	Labour force
Lượng cầu	Volume de demande	Demand volume
Lượng cung	Volume d'offre	Supply volume
Lượng nhân viên bỏ việc	Rotation de personnel	Staffturnover
Lương phải trả	Salaires à payer	Wages Payable
Lượng tăng tuyệt đối	Augmentation absolue d'un indicateur	Absolute increase of indicator
Lưu ký chứng khoán	Dépôt d'actions	Deposit
Lưu lượng tiền mặt từ hoạt động đầu tư	Flux de trésorerie liés aux opérations d'investissement	Cash flows from investing activities
Lưu lượng tiền mặt từ hoạt động kinh doanh	Flux de trésorerie provenant de l'exploitation: Résultat net + Dotations nettes aux amortissements et aux provisions à caractère de réserves - Plus-values (+ moins-values) de cession - variation du besoin en fonds de roulement	Cash flows from operating activities
Lưu lượng tiền mặt từ hoạt động tài chính	Flux de trésorerie liés aux activités financières	Cash flows from financing activities



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Lưu thông tiền tệ

Lũy kế - Tích lũy

Lý do và ảnh hưởng lạm phát

Lý thuyết Backwardation: Sự khác biệt giữa một giá kỳ hạn và một giá gần nhất khi mà giá gần nhất đó vượt quá giá kỳ hạn.

Lý thuyết bước đi ngẫu nhiên

Lý thuyết chuẩn tắc

Lý thuyết đánh đổi cấu trúc vốn

Lý thuyết danh mục đầu tư hiện đại

Lý thuyết định giá Arbitrage

Lý thuyết Dow

Lý thuyết giá trị tài sản

Lý thuyết kỳ vọng

Lý thuyết số lượng tiền tệ

Lý thuyết Thị trường hiệu quả

Lý thuyết thực chứng

Lý thuyết trò chơi

Lý thuyết ưa thích tiền mặt

## m

Mã / Ký hiệu ngoại tệ

Mã số cá nhân máy ATM (PIN)

Ma trận BCG - ma trận quan hệ tăng trưởng và thị phần

Mạng lưới thông tin điện tử

Mất khả năng trả nợ - Vi phạm nghĩa vụ trả nợ

Mậu dịch

Máy ATM - máy giao dịch tự động cho phép người chủ thẻ sử dụng thẻ để thực hiện giao dịch rút tiền mặt và một số loại hình giao dịch khác

Mệnh giá

Mô hình cái tách và tay cầm

Mô hình chiết khấu cổ tức

Circulation monétaire

Accumulation

Causes et effets de l'inflation

Déport: situation sur un marché à terme où les cours des livraisons futures sont inférieurs aux cours des livraisons immédiates

Modèle basé sur la théorie de la marche aléatoire

Théorie normative

Théorie de compensation de structure de capital

Théorie de portefeuille moderne

Modèle d'évaluation par arbitrage

Théorie Dow

Modèle d'évaluation des actifs

Théorie des anticipations

Théorie quantitative de la monnaie

Théorie de l'efficiencia des marchés: selon cette théorie, le cours des actions prend en compte tous les éléments permettant de fixer et de prévoir le prix des actions. Le prix des actions reflète ainsi toutes les anticipations des investisseurs.

Théorie positive

Théorie des jeux

Théorie de préférence des liquidités

Appellation de monnaies - Code de monnaie

NIP (Numéro d'identification Personnel)

Matrice BCG (Boston Consulting Group )

Réseau Electronique

Défaut de paiement

Commerce

Guichet automatique bancaire (abrége par GAB en français de France, par ATM (Automated Teller Machine) en anglais américain, par ABM (Automated banking machine) en anglais canadien, ou tout simplement par guichet automatique en français québécois)

Valeur de parité - Valeur nominale

Un cup & handle est une forme de plancher double qui ressemble à une petite tête. Ce modèle donne un signal d'achat fort.

Modèle d'actualisation des dividendes

Monetary circulation

Accumulation

Inflation Cause and Effects

Backwardation: market condition where spot prices exceed forward prices.

Random Walk Theory

Normative Theory

Tradeoff theory of capital structure

Modern portfolio theory

Arbitrage pricing theory

Dow Theory

Asset value theory

Expectations Theory

Quantity theory of money

Market Efficiency Theory

Positive Theory

Game Theory

Liquidity preference theory

Currency names - Currency codes

Personal Identification Number - PIN

Growth-share matrix (B.C.G. analysis, BCG-matrix, Boston Box, Boston Matrix, Boston Consulting Group analysis))

Electronic networks

Default

Trade

ATM (Automatic Teller Machine)

Par value - Face value

Cup and Handle

Dividend Discount Model





# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Mô hình chiết khấu cổ tức đa bước

Modèle d'évaluation de titres basé sur le modèle Gordon

Multistage Dividend Discount Model: An equity valuation model that builds on the Gordon growth model by applying varying growth rates to the calculation.

Mô Hình Chiết Khấu Dòng Cổ Tức  
Mô hình đầu và vai ngược  
Mô hình định giá tài sản vốn

Modèle d'escompte des dividendes  
Modèle de tête-et-épaules  
Modèle d'évaluation des risques  
CAPM - Modèle d'évaluation des actifs financiers (MEDAF)

Dividend Discount Model  
Inverse Head And Shoulders  
Capital Asset Pricing Model

Mô hình kinh doanh điện tử B2B

Business to business (abréviations : B2B, B to B) est le nom donné à l'ensemble d'architectures techniques et logicielles informatiques permettant de mettre en relation des entreprises, dans un cadre de relations clients/fournisseurs.

Business to Business

Mô hình nhân tố

Indicateur de retournement conjoncturel. / Modèle à cinq facteurs (five-factor model)

Factor model

Mô hình phân tích nợ  
Mô hình tam giác dốc xuống  
Mô hình tăng trưởng Gordon  
Mô hình toán kinh tế  
Mô phỏng tài chính  
Mốc giá bán

Modèle d'analyse de dettes  
Modèle triangulaire  
Modèle de croissance Gordon  
Modèle mathématique économique  
Modèle financier  
Niveau déclencheur "hard-stop":  
Niveau de prix déclenchant un ordre de vente

Debts default Model  
Descending Triangle  
Gordon Growth Model  
Mathematical economics model  
Financial modeling  
Hard Stop - A price level that, if reached, will trigger an order to sell an underlying security.

Môi giới chứng khoán  
Môi giới chứng khoán bán phần - Môi giới chiết khấu  
Môi giới chứng khoán toàn phần - Môi giới trọn gói  
Môi giới dịch vụ  
Một phần nợ dài hạn đến thời gian thanh khoản

Courtier en Bourse  
Courtier d'escompte

Stock Broker  
Discount Broker

Một phương pháp định chi phí đầy đủ

Courtier de plein exercice

Full-Service Broker

MTO không có tàu (ngành vận tải quốc tế)

Service d'intermédiaire  
Partie courante de la dette à long terme

Service Broker  
Current portion of long-TERM DEBT

Comptabilité Full-costing (Coûts complets)  
Opérateur MTO non-exploitants de navires

Full Costing

Non Vessel Operating MTOs (NVO) (MTO = Multi-Modal Transport Operator)

Mua bán giấy phép khí thải  
Mua bán theo chiều lên  
Mua hạn ngạch khí thải của Ấn Độ

Commerce des émissions de Co2  
Opération mixte à la hausse  
Achat de crédits de CO2 à l'Indonésie

Emissions Trading  
Bull Spread  
To buy carbon emission credits from Indonesia

Mua ký quỹ  
Mua lại cổ phần theo kiểu vay nợ đầu cơ

Achat sur marge  
Rachat d'entreprise avec effet de levier

Margin purchase  
Leveraged BuyOut

Mua lại cổ phiếu  
Mua lại để giữ quyền quản lý  
Mua lại quyền kiểm soát  
Mức biến động  
Mức cung tiền và các chỉ số  
Mức cước là tiền cước tính cho mỗi đơn vị cước (Freight unit). (tấn thể tích (mét khối, cubic feet)

Rachat d'actions  
Rachat - Prise de contrôle  
Rachat - Prise de contrôle  
Volatilité  
Offre monétaire et indices  
Taux de fret par unite

Buyback  
Management Buy-out  
Buy-out  
Volatility  
Money supply and index  
Rate of freight by unit



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

v,v,,(ngành vận tải quốc tế)

Mức cước thuê bao (ngành vận tải quốc tế)

Mục đích đầu tư

Mức độ đòn bẩy tài chính

Mức hỗ trợ

Mức kháng cự

Mức ngại rủi ro

Mục tiêu

Mục tính lỗ lãi

Mức trần

Mức vốn tối thiểu

## n

Năm tài chính/năm tài khóa

Nâng đỡ đồng tiền

Năng lực mới tăng

Năng suất cây nông nghiệp

Năng suất lao động

Né tránh thuế

Nền thương mại thế giới

Ngân hàng

Ngân hàng bán lẻ

Ngân hàng cổ phần

Ngân hàng Đầu tư và Phát triển Việt Nam (BIDV)

Ngân hàng dự trữ liên bang

Ngân hàng giao dịch hối phiếu

Ngân hàng hạng AAA+

Ngân hàng hùn vốn

Ngân hàng Ngoại thương Việt Nam

Ngân hàng Nhà nước Việt Nam

Ngân hàng Phát triển châu Á (ADB)

Ngân hàng quyết toán quốc tế

Ngân hàng Swap

Ngân Hàng Tái Thiết Phát Triển Quốc Tế (NHTTPTQT)

Ngân hàng thế chấp (bất động sản)

Ngân hàng Thế giới

Ngân hàng thông báo

Ngân hàng thương mại

Ngân hàng Thương mại cổ phần Á châu

Ngân hàng Thương mại Cổ phần Sài Gòn Thương Tín

Tarifification forfaitaire de fret  
(cargaison de navire ou d'avion)

Objectif d'investissement

Ratio de levier financier

Limite de support

Limite/Seuil de résistance

Aversion de risques

Objectif - but

Compte de pertes et profits

Plafond

Capital propre minimal

Lumpsum freight

Investment goal

Degree of Financial Leverage

Support

Resistance limit

Risk Aversion

Objective / goal

Profit and loss account

Ceiling

Minimum capital, own funds

Année fiscale - période fiscale

Soutenir une devise

Nouvelle augmentation de capacité

Rendement du secteur agricole

Productivité du travail

Evasion fiscale

Commerce international

Banques

Banque de détail - La banque de détail exerce son activité auprès de clients individuels

Banque par actions

Banque d'investissement et de développement du Vietnam (BIDV)

Banque de Reserve Fédérale

Banque d'acceptations

Banque AAA+

Banque par actions

Banque de commerce extérieur (Vietcombank-VCB)

Banque d'Etat du Vietnam

Banque asiatique de développement

Banque des règlements internationaux

Banque de Swaps

Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD)

Banque hypothécaire

Banque mondiale - La Banque mondiale, désigne deux institutions internationales : la banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) et l'Association internationale de développement (IDA)

Banque de notification

Banque commerciale

Banque commerciale de l'Asie

Banque commerciale par actions Sai Gon Thuong Tin (Sacombank)

Fiscal year

Currency backing

Newly increased capacity.

Yield of agricultural crops.

Labour productivity.

Tax avoidance

World commerce

Bank

Retail banking

Stock banks

Bank of Investment and Development of Viet Nam (BIDV)

Federal Reserve Banks)

Accepting house

AAA+ Bank

Joint - Stock Bank.

Viet Nam Commercial Bank (VCB)

State Bank of Vietnam

Asian Development Bank (ADB)

Bank of International Settlement

Swap Bank

International Bank For Reconstruction Development (IBRD)

Hypo Real Estate Bank

World Bank

Advising bank, notifying bank

Commercial bank / Merchant Bank

ACB - Asia Commercial Bank

Saigon Thuong Tin Commercial

Joint Stock Bank (Sacombank)



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Saigon Thuong Tin Commercial Joint Stock Bank  
Ngân hàng tín dụng  
Ngân hàng tín dụng dài hạn  
Ngân hàng tín dụng trung và dài hạn

Ngân hàng trung gian tín dụng liên bang

Ngân hàng Trung ương  
Ngân hàng trung ương (có khi gọi là ngân hàng dự trữ)  
Ngân hàng Trung ương Châu Âu

Ngân Hàng Xuất Nhập Khẩu Việt Nam

Ngân sách  
Ngân sách nhà nước

Ngang giá lãi suất  
Ngang giá lãi suất không phòng ngừa.

Ngành sản xuất cơ bản

Ngành thế chấp nhà đất Mỹ

Ngày của thư tín dụng  
Ngày đáo hạn - Kỳ hạn.  
Ngày giao dịch cuối cùng  
Ngày hết hiệu lực của thư tín dụng  
Ngày thứ 6 đen tối  
Nghĩa vụ nợ

Nghiên cứu và phân tích  
Nghiên cứu và phát triển  
Nghiệp vụ Ác-bít (môi giới chứng khoán) ba điểm  
Nghiệp vụ Arbitrage/ Ác-bít (môi giới chứng khoán)  
Nghiệp vụ ngân hàng đầu tư.  
Nghiệp vụ thị trường mở

Nghiệp vụ tín dụng  
Nghiệp vụ ủy thác hoa hồng - Bao thanh toán (factoring)  
Ngoại hối - ngoại tệ  
Ngoại tệ  
Ngoại thương

Banque de crédit  
Crédit bancaire à long terme  
Banque de crédit à moyen et long terme  
Banque intermédiaire de crédit fédérale  
Banque centrale  
Banque centrale/banque de réserve

Banque centrale européenne (BCE):  
La BCE est l'organe de décision de l'Eurosystème qui regroupe la BCE et les banques centrales nationales des États membres de l'Union européenne qui ont adopté l'euro ainsi que du Système européen de banques centrales  
Banque Import-Export du Vietnam

Budget  
Budget du gouvernement - Budget de l'Etat

Parité des taux d'intérêt  
Parité Ouverte des Taux d'Intérêt (POTI).

Production initiale, production de base

Secteur des prêts immobiliers - Hypothèques

Date de la lettre de crédit  
Échéance

Dernier jour de négociation  
Date limite de lettre de crédit  
Vendredi noir

Dettes - Engagements / Passif (du bilan)

Recherche et analyse  
Recherche et développement  
Arbitrage triangulaire  
Arbitrage

Banque d'investissement  
Opérations d'open market.: achat et vente "fermes" (c'est-à-dire définitives) de titres, en particulier de titres publics (bons du Trésor) par la banque centrale sur le marché interbancaire.

Opérations de crédit  
Factoring - Affacturage

Devise Etrangère  
Devises Etrangères  
Commerce extérieur

Credit bank  
Long-term credit bank  
Long and medium term credit bank

Federal Intermediate Credit Bank

Central Bank  
Central Bank

European Central Bank

Vietnam Export Import Bank - Eximbank

Budget  
Government budget.- State Budget

Interest Rate Parity  
Uncovered Interest Rate Parity

Primary production

Real estate lending domain

Date of letter of credit  
Maturity Date  
Last Trading Day  
Expiry date of (letterof) credit  
Black Friday

Liability

Research and analysis  
Research and development  
Triangular Arbitrage  
Arbitrage

Investment banking  
Open market operations

Credit operation  
Factoring

Foreign Currency  
Forein ccurrencies  
External trade



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Người buôn bán	Courtier	Dealer
Người cấp tín dụng	Baillleur de crédit	Credit giver
Người cho thuê tài sản	Crédit bailleur (Leasing)	Lessor
Người cho vay cuối cùng	Baillleur en dernier ressort	Lender of last resort
Người chuyên chở (ngành vận tải quốc tế)	Transporteur	Carrier
Người chuyên chở / Người vận tải / Tàu vận chuyển / Công ty vận chuyển (ngành thương mại và vận tải)	Transitaire Le transitaire est un professionnel qui organise l'acheminement de la marchandise du départ jusqu'à l'arrivée.	Carrier
Người giao nhận sẽ cấp cho người xuất khẩu giấy chứng nhận đã nhận hàng của người giao nhận (ngành vận tải quốc tế) Đây là sự thừa nhận chính thức của người giao nhận là họ đã nhận hàng.	Certificat de réception des marchandises (fourni par le transitaire)	Forwarder's certificate of receipt.
Người gửi hàng (ngành vận tải quốc tế)	Chargeur en général Propriétaire de marchandises - Consignateur	Consignor (Shipper) (Airwaybill (AWB))
Người gửi hàng	Chargeur ou expéditeur	Shipper
Người gửi hàng (ngành vận tải quốc tế)	L'expéditeur figurant sur la lettre de transport aérien	Shipper of certification box. (Airwaybill (AWB))
Người gửi hàng trên vận đơn hàng không (ngành vận tải quốc tế)	Opérateur dans le transport multimodal / entrepreneur de transport multimodal	Multimodal Transport Operator
Người kinh doanh vận tải đa phương thức (ngành vận tải đa phương thức quốc tế)	Opérateur MTO exploitant de navires	Vessel Operating MTOs (MTO = Multi-Modal Transport Operator)
Người kinh doanh vận tải MTO có tàu (ngành vận tải quốc tế)	Cautonnement - Garantie - Gage	Underwriter
Người ký nhận trách nhiệm thanh toán	Intermédiaire - Courtier	Broker
Người môi giới	Courtiers de bourse	Stock brokers
Người mua bán cổ phần	Revenus différés	Deferred revenue
Người mua trả tiền sau	Consignataire ou destinataire: Partie qui reçoit les biens ; généralement l'acheteur.	Consignee (Airwaybill (AWB))
Người nhận hàng (ngành vận tải quốc tế)	Débiteur	Debtor
Người nợ/ bên nợ/ con nợ	Manager - gestionnaire	Manager
Người quản lý/người quản lí	Sponsors - Organisme subventionneur	Sponsors
Người tài trợ	Teneur de marché - Un market maker est un intervenant de marché doté d'un accès direct à la négociation des ordres et qui traite pour son compte propre	Market Maker
Người tạo lập thị trường	Contrôleur de crédit	Credit controller
Người thẩm tra tín dụng	Liquidation des actifs	Asset Stripper
Người thanh lý tái sản	Le trustee, celui à qui on. accorde la confiance.(Fiduciaire)	Trustee
Người thụ ủy	Loueur de bateaux	Charterer
Người thuê tàu (ngành vận tải quốc tế)	Le trustor, celui qui accorde sa confiance (Fiduciant)	Trustor
Người ủy thác	Donneur d'ordre - Demandeur de lettre de crédit	Applicant for letter of credit
Người yêu cầu mở thư tín dụng	Origine de la monnaie-papier	Paper money origin
Nguồn gốc của tiền giấy	Dépenses hors-exploitation	Non-business expenditure source
Nguồn kinh phí ngoài sự nghiệp	Source de dépenses d'exploitation de l'année en cours	Business expenditure source, current year
Nguồn kinh phí sự nghiệp năm nay	Autres fonds	Other Funds
Nguồn kinh phí, quỹ khác	Source de revenus pour le budget	Budget Revenues sources
Nguồn thu cho ngân sách		



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



## NGUỒN THU VÀ VIỆN TRỢ CỦA CHÍNH PHỦ

Nguồn vốn đầu tư nước ngoài FDI  
Nguồn vốn kinh doanh

Revenus et Subventions publiques  
Investissement Direct Etranger (IDE)  
Capital - Capital social - Fonds propres

Revenues and Public Grants  
Foreign Direct Investment FDI  
Stock holders equity - Equity capital

Nguy cơ / khủng hoảng lương thực toàn cầu  
Nguyên giá tài sản cố định hữu hình

Crise alimentaire mondiale  
Prix de revient des immobilisations corporelles

World Food Crisis  
Costs of Tangible Fixed Assets

Nguyên giá tài sản cố định vô hình

Prix de revient des immobilisations incorporelles

Intangible fixed asset costs

Nguyên liệu thô  
Nguyên tắc "bình thông nhau"  
Nguyên tắc 72

Matières premières brutes  
Principe des vases communicants  
Règlement 72

Raw materials  
Principle of communicating vessels  
The Rule of 72: By dividing 72 by the annual rate of return, investors can get a rough estimate of how many years it will take for the initial investment to duplicate itself.

Nguyên tắc cân bằng giữa rủi ro và tỷ suất sinh lợi

Principe d'équilibre entre risques et bénéfices

RiskReturn Tradeoff

Nguyên tắc hoạt động liên tục

Concept de pérennité d'entreprise

Going-concern concept (on going concern): In essence, the going concern says that a Balance Sheet of a company must reflect the value of that company as if it were to remain in existence for and beyond the foreseeable future.

Nguyên tắc thanh toán chứng khoán DVP

Paiements contre livraison

Delivery Versus Payment

Nguyên tắc tiền tệ

Principe monétaire

Currency principle

Nhà đầu cơ

Spéculateurs

Speculators

Nhà đầu tư

Investisseur

Investor

Nhà đầu tư cá nhân

Investisseur individuel

Individual Investor, Retail Investor, Small Investor

Nhà đầu tư chiến lược

Investisseur stratégique

Strategic investor

Nhà đầu tư ít thông tin

Noise traders, investisseurs qui réagissent à des conseils intéressés de courtiers ou aux vaticinations de « gourous », ou encore appliquent des « recettes de cuisine » ( popular models) sans aucun fondement économique

Noise trader

Nhà đầu tư nhỏ

Petits investisseurs

Small investors

Nhà đầu tư tổ chức

Investisseur institutionnel

Institutional Investor

Nhà máy lọc dầu Dung Quất

Raffinerie de pétrole Dung Quat

Dung Quat oil refinery

Nhà phân tích mức tín dụng

Analyste de crédit

Credit analyst

Nhà xưởng

Installations d'exploitation - Usines

Plant

Nhãn hiệu hàng hóa

Marque de fabrique

Brand name

Nhân lực

Capital humain

Human capital

Nhãn sinh thái

L'écolabel (ou « Ecocertificat ») est un label attribué à un produit ou un acteur accordé par une organisation certifiante, garantissant que le produit concerné a un impact réduit sur l'environnement.

Ecolabel

Nhận thế chấp, ký cược, ký quỹ dài hạn

Hypothèques, Collatéraux, Dépôts à long terme

Long term mortgages, collateral, deposits - Long term deposits received

Nhân tố bất lợi

Facteurs défavorables

Unfavorable aspects



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Nhân tố điều chỉnh trị giá tiền tệ	Facteurs d'ajustement de devises	Currency adjustment factor
Nhân tố lãi suất giá trị hiện tại	Facteurs d'intérêts escomptés	Present Value Interest Factor
Nhân viên điều tra tín dụng	Contrôleur de crédit	Credit man
Nhập khẩu hàng hóa và dịch vụ	Importation de biens et de services	Goods or services imports
Nhóm bán	Groupe de vendeurs	Selling Group
Nhóm mua bán trái phiếu	Groupe d'acheteurs d'obligations	Bond crowd
Nhóm ngân hàng thế giới	Groupe de banques mondiales	World bank group
Nhóm quỹ với mục tiêu tăng trưởng	Fonds de croissance	Growth Funds
Nhóm quỹ với mục tiêu thu nhập	Fonds de rendement	Income Funds
Nhóm xuyên chức năng	Equipe Trans-fonctionnelle	Cross-functional team
Nhu cầu	Besoins	Needs
Những biến động tiền tệ	Fluctuation de devises	Currency movements / Currency fluctuation
Những biến động tiền tệ	Mouvements de devises / fluctuation de devises	Currency movements
Những nhân tố ảnh hưởng tới giá hợp đồng Futures	Facteurs d'influence sur les prix de futures	Factors influencing futures prices
Những thể thức tín dụng	Facilités de crédit	Credit facilities
Nhượng quyền thương mại	Système de franchise	Franchising
Niềm tin tiết kiệm	Croyances à sauver	Belief to save
Niên yết	Enregistrement de bourse	To be listed on Stock exchange
Niên giám Tiền tệ (Thế giới)	Rapport international annuel sur les devises	Currency Yearbook
Niên kim	Annuités	Annuity
Nợ (Bảng cân đối kế toán)	Passifs (du bilan)	Liabilities and owners' equity
Nợ dài hạn	Dettes à long terme - capitaux étrangers à long terme	Non-current liabilities or long-term liabilities
Nợ dài hạn đến hạn trả	Dettes à long terme échues	Current portion of long term liabilities
Nợ dài hạn khác	Autres passifs à long terme	Other long-term liabilities
Nợ dưới chuẩn - Cho vay cầm cố dưới tiêu chuẩn, tín dụng thứ cấp	Hypothèque "subprime" - crédit hypothécaire à risque	Subprime mortgage
Nợ giải thể tích lũy	Minima de financement calculés sur la base de la valeur actualisée des obligations futures au titre des droits déjà acquis	Accumulated Benefit Obligation: approximate measure of the liability of a pension plan in the event of a termination at the date the calculation is performed.
Nợ khác	Autres dettes - Comptes créditeurs, Comptes créanciers; comptes fournisseurs	Other payables
Nợ ngắn hạn	Dettes à court terme - Passif à court terme	Short-term liabilities
Nợ ngắn hạn	Dettes courantes - capitaux étrangers à court terme	Current liabilities
Nợ phải trả	Passifs (Comptes passifs)	Liabilities
Nợ phải trả ngắn hạn - Kỳ phiếu ngắn hạn	Comptes créditeurs - Comptes créanciers - Comptes-fournisseurs à court terme / Effets à payer / Emprunts à court terme	Accounts Payable or Notes Payable or Short-term loans
Nợ phải trả trích trước	Passifs courus - charge(s) à payer (compte de régularisation-passif)	Accrued Liability
Nợ tiền tệ	Dettes en devises	Currency liabilities
Nợ tín dụng	Dette financière	Financial debt
Nợ tín dụng thị chính	Dettes principales de crédit	Full faith and credit debt
Nợ xấu	Créances douteuses - Ducroire	Bad debt



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Nợ xấu	Mauvaises dettes - Débiteurs douteux - créances en souffrance - créance douteuse	Bad debts
Nơi ẩn thuế	Paradis fiscal	Tax haven: A tax haven is a place where certain taxes are levied at a low rate or not at all.
Nơi giao hàng (ngành vận tải quốc tế)	Lieu de la livraison	Place of delivery
Nới lỏng tín dụng	Desserrement de crédit	Credit relaxation
Nội thương	Commerce domestique	Home commerce
Nông lâm nghiệp	Industrie agro-forestière	Agro-forestry industry
Nông nghiệp	Agriculture	Agriculture
Nông nghiệp ngũ cốc	Culture de céréales	Grain farming - Cereals, grain food-stuffs
Nông nghiệp quảng canh	Agriculture extensive	Extensive agriculture
Nông nghiệp thâm canh	Agriculture intensive	Intensive agriculture
Nông nghiệp tự túc / nông nghiệp sinh tồn (không có thừa để xuất khẩu)	Agriculture de subsistance	Subsistence farming / subsistence agriculture
Nông nghiệp xí nghiệp hóa	Agriculture industrialisée	Business farming / agricultural industrialization
Numeraire: một kỹ thuật định giá	Analyse centrée exclusivement sur les gains numéraires	Numeraires option pricing
Nước công nghiệp phát triển	Pays industriels – pays développés	Industrialized countries – developed countries
<b>Ô</b>		
Ông trùm	Magnat	Baron - magnate - mogul - tycoon
<b>Ổ</b>		
Ổn định hối đoái	Stabilité de change	Exchange stability
Ổn định tiền tệ	Stabilisation monétaire	Currency stabilization
<b>P</b>		
Penny stock và Blue chip	Action dont le cours est inférieur à 1\$ et actions de grande valeur	Penny stock and Blue chip
Phá giá tiền tệ	Dévaluation monétaire	Currency devaluation
Pha loãng cổ phiếu	Dilution d'actions / de capital	Stock dilution
Phá sản	Banqueroute	Bankruptcy
Phái sinh OTC	Dérivés sur le marché hors cote	Over-the-counter (OTC) derivatives
Phái sinh sàn giao dịch	Produits dérivés négociés en bourse	Exchange-traded derivatives
Phái sinh vốn sở hữu	Dérivés actions - produit dérivé sur actions	Equity Derivative
Phải thu của khách hàng	Comptes débiteurs - comptes clients	Receivables from customers
Phải trả các đơn vị nội bộ	Créances de filiales	Intra-company payables
Phải trả công nhân viên	Salaires (Comptes de salaires)	Payables to employees
Phạm vi thu thuế	Couverture fiscale	Tax coverage
Phân bổ tài sản	Allocation d'actifs	Asset allocation
Phần bù rủi ro vốn cổ phần	Prime de risque sur capitaux	Equity Risk Premium
Phân đoạn thị trường	Segmentation de marché	Market Segmentation
Phân hóa giàu nghèo - Giàu thì đi xe hơi uống bia ôm - Nghèo thì đi xe ôm uống bia hơi	Ecart entre riches et pauvres	Gap between the rich and the poor
Phần lãi suất tách riêng	Titres IO ("Interest only", paiement des intérêts seulement)	Interest Only (IO) Strips
Phân lớp thuế	Impôts en cascades	Tax cascading
Phần mềm gián điệp	Software ennemi	Spyware



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Phần mềm hoạch định tài nguyên doanh nghiệp	Progiciel de gestion intégré	Enterprise Resource Planning Software
Phần mềm quyết toán thuế	Logiciel de calcul d'impôt	Tax software
Phân phối chứng khoán	Distribution d'actions	Allotment
Phân phối thứ cấp	Distribution secondaire/accessoire	Secondary distribution
Phân tán rủi ro	Diversification de risques	Risk diversification
Phân tích chứng khoán	Analyse boursière	Security analysis
Phân tích cơ bản	Analyse fondamentale	Fundamental Analysis
Phân tích để điều tra tín dụng	Analyse à but de contrôle de crédit	Analysis for credit control purpose
Phân tích kỹ thuật	Analyse technique	Technical Analysis
Phân tích tín dụng	Analyse de crédit	Credit analysis
Phản ứng quá mức	Réaction exagérée	Over reaction
Phản ứng thuận chiều/ngịch chiều	Réactions positives - Réactions négatives	Positive feedback/negative
Pháp nhân	Personne morale	Legal person
Phát hành	Emission	Issue
Phát hành cổ phiếu - Phát hành công khai lần đầu (chứng khoán).	Emission publique d'actions - Introduction en Bourse Initiale - offre publique initiale	IPO initial public offering of shares
Phát hành cổ phiếu (để huy động vốn)	Emission de capital	Capital issue / equity issue
Phát hành cổ phiếu mới	Nouvelle émission d'actions	Issuance of new shares
Phát hành một trái phiếu	Emission d'obligations	Issuing bonds
Phát hành riêng lẻ	Placement privé	Private offering (Private placement)
Phát hành tiền tệ	Emission de monnaie	Currency issue
Phát minh	Découverte	Discovery
Phê duyệt	Ratifier	Ratify
Phép nghỉ thường niên	Permission annuelle	Annual-leave
Phí bản quyền	Redevances, royalties	Royalty/Royalties
Phí đảm bảo	Frais de couverture	Back Fee
Phí gia nhập - phí rút vốn	Charges en amont (front end); de retrait (back end)	Front-End Load, Back-End Load
Phí lưu thông hàng hóa	Frais de circulation des marchandises	Trade margin.
Phí ngân hàng	Frais bancaires	Bank fees - bank charges
Phí suất tín dụng	Coût de crédit	Cost of Credit
Phí tăng thêm (do biến động) của tiền tệ	Surcoût en raison de variations monétaires	Currency surcharge
Phí và lệ phí	Frais et Emoluments	Fees and charges
Phiên đầu tuần	Séance de début de semaine	Beginning week session
Phiên giao dịch	Séance de bourse	Stock exchange session
Phiếu	Bordereau, reçu, récépissé, pièce justificative	Vouchers
Phiếu bầu thay	Vote de substitution	Proxy vote
Phiếu đổi tặng phẩm	Ticket d'échange	Exchange ticket
Phiếu đổi tiền	Récépissé/ticket bancaire	Bank slip
Phiếu đóng gói (ngành vận tải quốc tế)	Liste des colis	Packing list
Phiếu khoán thị trường tiền tệ / chứng khoán thị trường tiền tệ	Titres de marché monétaire	Money market paper / money market securities
Phiếu khoán tín dụng	Instruments de crédit - titres de crédit	Credit instruments
Phiếu lãi trái phiếu	Coupon d'obligation	Bonds coupon
Phiếu tín dụng	Crédit papier	Paper credit
Phòng hộ giá - Bảo hộ giá	Couverture - fonds de couverture	Hedge - Hedging
Phòng liên hiệp thương mại -	Chambres de commerce associées	Associated chambers of commerce
Phòng ngừa hoàn hảo	Couverture parfaite	Perfect Hedge
Phòng ngừa vị thế bán	Couverture à la vente (d'actions)	Short Hedge





# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Phòng ngừa vị thế mua

Couverture longue: Couverture sur le prix futur d'un bien d'investissement par l'achat d'un contrat futur sur ce même bien

Long Hedge: A long hedge is beneficial for a company that knows it has to purchase an asset in the future and wants to lock in the purchase price.

Phòng thương mại  
Phòng thương mại quốc tế (viết tắt là ICC)

Chambre de commerce  
Chambre de Commerce  
International CCI

Chamber of commerce  
ICC International Chamber of Commerce

Phòng Thương mại Thanh niên  
Phòng thương mại và Công nghiệp

Chambre de commerce pour juniors  
Chambre du commerce et de l'industrie

Junior Chamber of Commerce  
Chamber of commerce and industry

Phòng Thương mại và Công nghiệp VN

Chambre du Commerce et de l'Industrie du Vietnam

Vietnamese Chamber of Commerce and Industry (VCCI)

Phòng tín dụng (của ngân hàng thương mại)

Département de crédit de la banque commerciale

Credit department

Phong vũ biểu của nền kinh tế  
Phụ cấp thôi việc  
Phụ trách quan hệ nhà đầu tư  
Phục giá tiền tệ

Baromètre (financier)  
Parachute doré  
Directeur des Relations investisseurs  
Réévaluation monétaire

Barometer  
Golden Parachute  
Investor Relation Officer  
Currency revalorization / currency revaluation

Phương án điều tra thống kê  
Phương pháp cân đối hiệu chỉnh  
Phương pháp cân đối trước

Plan d'Enquête statistique  
Balance après inventaire  
Méthode de calcul du solde des dettes

Statistical survey design  
Adjusted Balance Method  
Previous Balance Method

Phương pháp chỉ số  
Phương pháp CIV  
Phương pháp free-float

Méthode des indices  
Calcul de la valeur intangible  
Taux d'actions aux mains du public, sur le marché, à cours libre ;

Index method:  
Calculated Intangible Value - CIV  
Free-float methodology

Phương pháp kế toán phát sinh  
Phương pháp phân tích SWOT nhằm đánh giá tổng quan điểm mạnh, điểm yếu, cơ hội, nguy cơ trong quản lý nợ cả ở khía cạnh thể chế lẫn khía cạnh kỹ thuật

Comptabilité d'engagement  
Analyse SWOT (ou matrice SWOT, de l'anglais Strengths (forces), Weaknesses (faiblesses), Opportunities (opportunités), Threats (menaces)

Accrual Accounting  
SWOT Analysis, is a strategic planning tool used to evaluate the Strengths, Weaknesses, Opportunities, and Threats involved in a project or in a business  
Six sigma

Phương pháp quản lí chất lượng Sáu Sigma

Qualité Six Sigma - méthode structurée permettant de définir, de mesurer, d'analyser, d'améliorer et de contrôler la qualité de chaque produit, processus...

Phương pháp tính phí theo bình quân gia quyền

Méthode (comptable) des coûts moyens

AVERAGE COST METHOD

Phương thức bảo lãnh (ngành thương mại và vận tải)

Lettre de garantie: Document remis par le Chargeur-expéditeur.(shipper) à la compagnie maritime ou à son agent pour obtenir un B/L (Connaissance maritime) clean on board ( propre à bord - marchandise embarquée sans réserve.)

Letter of guarantee

Phương thức chuyển tiền  
Phương thức thuê tàu chở - Phương thức thuê tàu định tuyến (trong thương mại hàng hải quốc tế)

Remise, versement (procédure de) Contrats de transport maritime de lignes régulières: Trafic de navires (marchands) réalisé selon un horaire déterminé, sur des routes

Remittance  
Liner charter

Phương thức thuê tàu chuyến (trong thương mại hàng hải quốc tế)

Voyage charter (affrètement au voyage ) contrat de transport

Voyage charter: Voyage charter is a common method of chartering a



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Phương thức vận tải đường bộ quốc tế (ngành thương mại và vận tải)  
Phương tiện tín dụng  
Phương trình kế toán



Quá trình chuẩn bị và đề xuất phương án chào bán quốc nội và niêm yết tại nước ngoài.  
Quá trình chuyển đổi cơ chế quản lý

Quá trình chuyển đổi từ kinh tế nông nghiệp sang công nghiệp

Quá trình quyết định  
Quan hệ công chúng  
Quan hệ đối tác hữu hạn  
Quan hệ không định rõ

Quản lí nợ phải trả

Quản lý dựa trên căn cứ thực tế  
Quản lý nhân sự và hiệu quả làm việc

Quản lý rủi ro

Quản lý tài sản

Quản lý tiền tệ  
Quản lý/Quản trị  
Quản trị chiến lược

Quản trị JIT  
Quản trị năng động  
Quản trị tác vụ Thương mại Quốc tế

Quản trị vận hành-sản xuất (POM)

Quảng cáo  
Quảng cáo dịch vụ công cộng  
Quảng cáo thương mại  
Quỹ đầu tư chỉ số

Quỹ đầu tư đóng

Quỹ đầu tư mở  
Quy bảo đảm tín dụng

maritime passé sur la base de formulaires rédigés par des organisations, des associations ou des conférences pour les marchandises et les itinéraires, qui les concernent.

TIR Transit International Routier

Instruments de crédit  
Equations comptables

Procédure de cotation sur le marché domestique et à l'étranger.  
Processus de modernisation administrative

Processus de transformation d'une Economie agricole en Economie industrielle

Processus de décision  
Relations publiques  
Partenariat limité  
Mise en commun sans droit de regard

Gestion de dettes - gestion d'engagements

Manangement empirique  
Gestion du personnel et de l'efficacité du travail

Gestion des risques (p.ex. d'investissement)  
Gestion des actifs - Gestion d'actifs et de portefeuilles

Gestion de devises  
Gestion - management  
Management stratégique - Gestion stratégique

Gestion Juste -a-temps  
Gestion dynamique  
Management des opérations de commerce international

Gestion de production et des opérations  
Publicité

Annonces de services publics  
Publicité commerciale  
Fonds d'investissements sur indices

Fonds de placement fermé, sous la forme d'une société (généralement une société anonyme), à capital fixe dont le nombre de parts est prédéterminé

Fonds de placement ouvert  
Institution de garantie de crédit

tramp ship. A ship is chartered for a one-way voyage between specific ports with a specified cargo at a negotiated rate of freight.

IRT International Road Transit

Instrument of credit  
Accounting Equation :

Quotation on domestic/foreign stock markets  
Management updating process

Process of changing an agricultural economy to an industrial economy

Decision Process  
Public Relation  
Limited Partnership  
Blind pool

Asset Liability Management

Evidence-based Management  
Human Performance Management

Risk management

Asset Management

Currency management  
Management  
Strategic management

Just in time  
Active Management  
Management of International Trade Operations

Production and Operations Management (POM)

Advertising - Advertisement  
Public service announcements  
Advertorial

Tracker fund, index tracking fund, tracker  
Closed-end fund

Open-end fund  
Credit grantee institution



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Quỹ bảo hiểm ngân hàng	Fonds d'assurance des dépôts bancaires	Bank Insurance Fund
Quỹ bảo hộ. - Phòng hộ giá - Bảo hộ giá.	Fonds de couverture / fonds spéculatif. (gestion alternative)	Hedge fund
Quy chế quan hệ thương mại bình thường thường trực (PNTR)	Statut de relations commerciales normales permanentes	Permanent Normal Trade Relations: PNTR status is a legal designation in the United States for free trade with a foreign nation. In the U.S. the name was changed from Most Favored Nation (MFN) to PNTR in 1998.
Quỹ cổ phần riêng	Fonds de placement du secteur privé	Private equity fund
Quỹ cổ phiếu	Fonds d'investissements en actions	Stock fund
Quỹ công chúng - Quỹ thành viên	Fonds mutuels - Fonds privés	Mutual Fund - Private Fund
Quỹ công chúng phân bổ tài sản	Fonds mutuels d'allocation des actifs	Asset Allocation Mutual Fund
Quỹ công chúng tăng trưởng mạnh	Fonds mutuels à forte croissance	Aggressive growth mutual fund
Quỹ đầu tư	Fonds d'investissement	Investment Fund (Investment Club / Balanced Fund / Diversified Fund)
Quỹ đầu tư chứng khoán miễn thuế	Fonds d'investissement hors impôt	Tax exempt money market fund
Quỹ đầu tư nước ngoài	Fonds d'investissement étranger	Foreign Investment Fund
Quỹ đầu tư phát triển	Fonds d'investissement et de développement	Investment and development fund
Quỹ đầu tư tăng trưởng chủ động	Fonds à croissance agressive	Aggressive Growth Fund
Quỹ đầu tư thanh khoản-linh hoạt	Fonds de couverture - fonds spéculatifs	Hedge Fund
Quỹ đầu tư theo chỉ số	Fonds d'investissements sur indices	Index Fund
Quỹ đầu tư với mọi "thời tiết"	Fonds dits «tous temps» ou «all weather». Les Fonds dits «tous temps» sont caractérisés par une grande liberté donnée au gérant dans son allocation d'actifs	All Weather Fund
Quỹ dự phòng	Comptes/Fonds de contingence - Fonds de réserve	Contingency Account/ Contingency Funds
Quỹ dự trữ	Fonds de réserve	Reserve fund
Quỹ dự trữ bình ổn hối đoái	Fonds de réserve de change	Foreign exchange reserves
Quỹ hưu trí	Fonds de pension	Pension funds
Quỹ kền kền	Fonds "vautour" - Fonds spéculatifs - Nom donné aux fonds d'investissement spécialisés dans la reprise des entreprises en difficulté	Vulture fund
Quỹ khen thưởng và phúc lợi	Fonds de compensation (pour récompenses et promotions)	Welfare and reward fund
Quỹ lợi ích quốc gia	Fonds d'utilité publique	Sovereign Wealth Fund
Quy luật cung cầu	Loi de l'offre et de la demande	Law of supply and demand
Quy luật một giá	Loi du prix unique	Law of one price
Quy mô hiệu quả tối thiểu	Taux de récupération minimale (TRM)	Minimum efficient scale
Quỹ môi trường và các quỹ khác	Fonds environnemental et autres fonds	Environment fund and other funds
Quỹ ổn định tiền tệ	Fonds de Stabilisation monétaire	Currency stabilization fund
Quỹ sẵn có	Fonds disponibles	Available Funds
Quy tắc (điều lệ) hành vi (Thương mại)	Codes de conduite (commerciale)	Codes of Conduct
Quy tắc của UNCTAD và ICC về chứng từ vận tải đa phương thức	Règles UNCTAD et ICC concernant les documents de transport multimodal	UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Quỹ theo đuổi mục tiêu miễn thuế	Fonds non imposables	TaxFree Funds
Quỹ thu phí	Fonds à frais d'acquisition	Load fund
Quỹ tiền tệ quốc tế	Fonds monétaire International (FMI)	International Monetary Fund (IMF)
Quỹ tín dụng đặc biệt / Quỹ tín thác	Fonds de crédit spécial - Fonds de garantie / Fonds fiduciaire	Special credit fund / Trust fund
Quỹ tín thác đầu tư	Fonds d'investissement	Investment trust
Quỹ tín thác đơn vị	Fonds de placement - : fonds commun de placement britannique spécialisé dans les petites capitalisations.	Unit trusts
Quỹ trái phiếu	Fonds en obligations	Bond Fund
Quỹ tự bảo hiểm rủi ro	Fonds de couverture	Hedge Fund/Self-Insurance Fund
Quỹ tương hỗ	Fonds de placement / Fonds mutuels (Un fonds mutuel est une fiducie ou une société qui a pour fonction de faire la gestion de placements pour des tiers.)	Mutual funds
Quỹ tương hỗ mô hình mở và mô hình đóng	Fonds de placement fermé / Fonds de placement ouvert	Open-end fund and closed-end fund
Quỹ tương hỗ phục vụ nhà đầu tư	Comment les fonds mutuels profitent aux investisseurs?	How mutual funds serve investors
Quỹ tương hỗ trái phiếu	Obligations de fonds mutuels	Bond Mutual Fund
Quy ước và nguyên lý kế toán	Conventions et principes comptables	Accounting Conventions & Principles :
Quỹ ủy thác	Fonds Trust (Fiducie) - Fonds fiduciaire	Trust fund
Quỹ ủy thác đầu tư	Fonds d'investissement détenu par un trust	Unit Investment Trust
Quyền biểu quyết	Droit de vote	Voting right
Quyền chọn	Options	Options
Quyền chọn bán	Option Put - option de vente	Put option
Quyền chọn chỉ số	Options sur indices	Index Options
Quyền chọn có giới hạn	Option à barrière	Barrier option
Quyền chọn giao sau	Option "futures"	Futures option
Quyền chọn mua	Option Call - option d'achat	Call option
Quyền chọn. sinh lợi - đang được tiền - Có lời	Option dans le cours - l'option de change « dans la monnaie » présente un prix d'exercice plus favorable que le cours du marché	In-the-money option
Quyền mua cổ phiếu dành cho nhân viên	Option de souscription: Une stock option (ou stock-option) est une forme de rémunération versée par des entreprises généralement cotées en Bourse.	Employee stock option
Quyền rút vốn đặc biệt	Droit de tirage spécial	Special Drawing Rights
Quyền Sở hữu Trí tuệ	Propriété intellectuelle	Intellectual property
Quyền từ bỏ	Option d'abandon	Abandonment option
Quyền ưu tiên thanh toán	Préférence absolue de liquidation	Absolute priority/Liquidation preference
Quyết định phân bổ vốn	Décision d'investissement ou d'allocation de patrimoine	Capital allocation decision
Quyết định phê duyệt phương án	Décision de ratification d'un projet	Ratification decision of a project
		
Ra quyết định	Prise de décision	Making decision



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Rơi tự do  
Rủi ro  
Rủi ro hệ thống  
Rủi ro hoàn trả (tín dụng)  
Rủi ro kiểm toán  
Rủi ro lãi suất  
Rủi ro phá sản  
Rủi ro phi hệ thống  
Rủi ro sức mua  
Rủi ro sụt giá  
Rủi ro tiềm ẩn  
Rủi ro tiền tệ  
Rủi ro tín dụng  
Rủi ro tín dụng xuất khẩu

Chute libre  
Risque  
Risques systématiques  
Risque de remboursements de  
Risques d'Audit comptable  
Risques de taux d'intérêt  
Risque de banqueroute  
Risques non systématiques  
Risque de pouvoir d'achat  
Risque de baisse  
Risque potentiel  
Risque monétaire  
Risques de crédit  
Risque de crédit à l'exportation

Free fall  
Risk  
Systematic Risks  
Repayment (credit) risk  
Audit risk  
Interest Rate Risk  
Bankruptcy risk  
Nonsystematic Risks  
Purchasing Power Risk  
Downside Risk  
Potential risk  
Currency risk  
Credit risks  
Export credit risk

## S

Sai hẹn kéo dài  
Sân bay xuất phát (ngành vận tải quốc tế)

Défaillance prolongée  
Aéroport de depart

Aged fail  
Airport of departure (Airwaybill  
(AWB)

Sàn giao dịch chứng khoán  
Sàn giao dịch chứng khoán ảo  
Sàn giao dịch chứng khoán Hoa Kỳ  
Sàn giao dịch chứng khoán Nasdaq

Bourse  
Bourse imaginaire  
Bourse américaine  
Indice Nasdaq

Stock exchange, share market  
Virtual Stock Exchange  
American Stock Exchange  
National Association of Securities  
Dealers Automated Quotation  
Hanoi Securities Trading Center  
(HASTC)

Sàn giao dịch Hà Nội

Bourse de Hanoi

Ho Chi Minh Stock Exchange  
(HOSE)

Sàn giao dịch Ho Chi Minh

Bourse de Saigon - Ho Chi Minh

OTC (Over the Counter) free  
exchange

Sàn giao dịch OTC tự do

Marché libre hors bourse

Production

Sản lượng  
Sản lượng cây chất bột có củ  
Sản lượng cây nông nghiệp

Production  
Production de féculés  
Production des récoltes de  
l'agriculture

Production of root crop.

Production of agricultural crops.

Sản lượng lương thực có hạt (ngũ cốc)

Production de céréales

Production of cereals.

Sản lượng thủy sản

Production des produits de la pêche

Production of fishery.

Sản phẩm công nghiệp

Production industrielle

Industrial product.

SẢN PHẨM và DỊCH VỤ

Produits et services

Products and Services

Sản xuất hàng loạt

Production de masse, production en  
série

Mass production, to come out of  
the assembly line, to be produced  
in large quantity

Sáng kiến Chiang Mai : Theo sáng kiến Chiềng  
Mai (Chiang Mai Initiative), 13 nước Đông Nam Á  
đã thống nhất các hiệp định song phương về cho  
vay nguồn dự trữ ngoại tệ của các nước và thành  
lập hiệp định đa phương về vấn đề này.

Initiative de Chiang Mai: fonds de  
réserve régional en vue d'anticiper  
les attaques monétaires.

Chiang Mai Initiative (CMI) signed  
by 13 ASEAN countries

Sáp nhập nghịch

Rachat, prise de contrôle inversée

Reverse Takeover

Sáp nhập và thu tóm

Fusions et acquisitions

Mergers and Acquisitions

Sắp xếp mở một thư tín dụng

Ouverture d'un crédit documentaire

Arrange a credit (to...)

Séc bảo chi, ngân phiếu bảo chi, Chi phiếu

Chèque certifié

Certified Check

Séc trợ cấp, ngân phiếu trợ cấp

Chèque de rabais

Rebate check

Séc, ngân phiếu, chi phiếu

Chèque

Cheque

Số bản vận đơn gốc(ngành vận tải quốc tế)

Numéro de la letter de transport  
originale

Number of original bill of lading

Số bình quân

Chiffre moyen

Average figure



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Sổ cái kế toán

Journal comptable - Grand livre -  
Registre comptable  
Plan de cargo

Ledger

Sơ đồ xếp hàng / Bản kê chi tiết hàng hoá (là chứng từ về chi tiết hàng hoá trong kiện hàng) (ngành vận tải quốc tế)

Sổ dư tài khoản

Solde de comptes - Balance de comptes

Cargo plan

Account balance

Sở hữu trí tuệ

Propriété intellectuelle

Intellectual property

Sổ kiện (ngành vận tải quốc tế)

Nombre de colis

Number of packages

Sổ kiện vận đơn hàng không (ngành vận tải quốc tế)

Numéro de pièce de la lettre de transport aérien

Number of pieces) (Airwaybill (AWB)

Số lượng giao dịch của một hợp đồng futures

Volume de contrat futur

Size of each futures contract

Số người được sắp xếp việc làm mới

Nombre de nouveaux emplois

Employed workers who received a new job.

Số nhân tín dụng

Multiplicateur de Crédit

Credit multiplier

Số tham chiếu

Numéro de référence

Reference number

Số thẻ tín dụng

Numéro de carte de crédit

Credit-card number

Số thuê bao điện thoại

Nombre d'abonnés téléphoniques

Number of telephone subscriber.

Số thuê bao Internet

Nombre d'abonnés Internet

Number of internet subscriber.

Số tiền thư tín dụng

Montant de crédit

Credit amount

Số tương đối

Chiffre relatif

Relative figure

Số tuyệt đối trong thống kê

Chiffres statistiques absolus

Absolute figure

Số vận đơn (ngành vận tải hàng không quốc tế)

Numéro de la lettre de transport aérien(LTA)

Number of bill of lading - Number of air waybill

Sự bảo toàn vốn

Conservation/Préservation de capital

Preservation Of Capital

Sự bất ổn định tiền tệ

Instabilité de devise

Currency instability

Sự can thiệp tiền tệ

Intervention monétaire

Monetary intervention

Sự cấp tín dụng

Octroi de crédit

Credit granting

Sự chảy tiền tệ ra nước ngoài

Fuite de devises

Currency drains

Sự chuyển nhượng thư tín dụng

Transfert de lettre de crédit

Transfer of letter of credit

Sự đảm bảo của tín dụng Nhà nước

Garantie de crédit de l'Etat

Government credit guarantee

Sự đánh đổi

Echange - Compensation

Tradeoff

Sự đánh giá rủi ro tín dụng

Evaluation des risques de crédit

Credit scoring

Sự dị biệt tín dụng

Pratiques de crédit différentes - différenciation de crédit

Credit gap

Sự điều chỉnh giá trị tiền tệ

Ajustement monétaire

Currency realignment

Sự đổi tiền

Conversion de devises

Currency conversion

Sử dụng biện pháp kinh tế

Utilisation de mesures économiques

Using economic measures

Sự giảm bớt tín dụng

Limitation de crédit

Shortening of credit

Sự giảm giá tài sản

Dépréciation - pertes de valeur

Cost depletion.: Depletion costs refer to the monetary value of the quantitative depletion (beyond replenishment or regeneration) of natural assets by economic activities.

Sự giảm giá tiền tệ

Dépréciation monétaire

Debasement of currency

Sự hạn chế về số lượng tín dụng

Restriction quantitative de crédit

Quantitative credit restriction

Sự khuếch trương tín dụng

Expansion de crédit

Credit expansion

Sự kiểm soát tiền tệ

Contrôle de devises

Currency control

Sự kiểm soát tín dụng

Contrôle de crédit

Credit control

Sự kiểm tra thư tín dụng

Contrôle de lettre de crédit

Examination of letter of credit

Sự kiện

Événements

Events

Sự lạm phát tiền tệ

Expansion monétaire

Expansion of currency

Sự lạm phát tín dụng / Phình trương tín dụng

Inflation de crédit

Credit inflation

Sự lên giá của một đồng tiền

Appréciation d'une devise

Currency appreciation



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Sự lưỡng lự của tù nhân	Théorie des jeux: dilemme du prisonnier	Game theory example: prisoners' dilemma
Sự môi giới tín dụng	Arbitrage de crédit - intermédiaire de crédit	Credit brokerage
Sự nới lỏng tín dụng	Desserrement des conditions de crédit	Easier credit conditions
Sự phân chia	Distribution	Apportionment
Sự phân phối tín dụng	Distribution de crédit - fractionnement de crédit	Credit rationing
Sự Phân Phối, phân bổ	Allocations	Allocations
Sự phục vụ tín dụng	Facilités de crédit - opérations de crédit	Credit facilities
Sự sắp xếp tín dụng	Arrangements de crédit	Credit arrangements
Sự siết chặt tín dụng / Sự thu hẹp tín dụng	Restriction de crédit / Contraction de crédit	Clampdown on credit / Credit contraction
Sự sụt giá tiền tệ	Dépréciation de devise	Currency depreciation
Sự tăng giá trị	Accrétion	Accretion
Sự tăng trị	Appréciation de prix	Appreciation
Sự tập trung tín dụng ngắn hạn	Centralisation de crédit à court terme	Centralization of short-term credit
Sự tham khảo về tín dụng	Référence de crédit	Credit reference
Sự thống nhất (hệ thống) tiền tệ	Uniformisation du système	Monetary system uniformization
Sự triển hạn tín dụng	Extension de crédit	Extension of credit
Sự sụp đổ của thị trường chứng khoán thế giới	Baisse des marchés boursiers mondiaux	Tumbling of world stock exchange markets
Sự xin vay tín dụng	Demande de crédit	Demand for credit / Request for credit
Suất (biểu) thuế hiệp định	Tarifs (d'impôts) conventionnels	Conventional customs tariff
Suất mua	Achat par unité (de surface, de poids...) Prix par m2	Unit buying (surface, weight..)
Sức cạnh tranh - khả năng cạnh tranh	Compétitivité	Competivity
Sức mua - khả năng mua	Pouvoir d'achat	Purchasing power
Sức mua của đồng tiền	Pouvoir d'achat d'une devise	Purchasing power of currency
Sức mua tương đương	Pouvoir d'achat équivalent	Purchasing power parity
Sức mua tương đương - khả năng tương đương	Parité de pouvoir d'achat (PPA)	Purchasing power parity;(PPP)
Suy thoái của kinh tế	Récession économique	Economic recession
Suy thoái toàn cầu	Récession économique mondiale	World recession
Swap tiền tệ	Swap monétaire	Currency swap
<b>T</b>		
Tác động của các loại phí	Impact des coûts, conséquences des coûts	Impact of costs
Tác động của ngoại tệ	Effet des devises	Foreign Currency Effects
Tác động thương mại của một khoản thuế quan	Effet commercial d'un tarif	Trade effect (of a tariff)
Tác động tín hiệu của cổ tức	Effet de signalisation d'un dividende	Dividend Signaling
Tác động tín hiệu của nợ	Signal de la dette	Debt Signaling
Tác động trực tiếp	Influence directe	Direct influence
Tác nhân sản xuất	Producteur	Producer
Tác nhân trên thị trường ngoại hối	Participants au Marché de changes (ou Forex ou FX)	Participants in Foreign Exchange Markets
Tách cổ phần	Augmentation de capital - Split d'action	Stock split
Tách lưu (Lưu trữ)	Séparation et conservation de	Copies separation and handling
Tái bảo hiểm	Ré-assurance	Re-insurance
Tái cấp tài chính	Refinancement	Refinancing
Tái cấu trúc	Restructuration	Restructuring



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Tái cấu trúc doanh nghiệp	Restructuration d'entreprises	Corporate Restructuring
Tài chính	Finances	Financials - finance
Tài chính cá nhân	Finance personnelle	Personal finance
Tài chính cá nhân	Finances individuelles	Personal finance
Tài chính công cộng	Finances publiques	Public finance
Tài chính doanh nghiệp	Finance d'entreprises	Business finance
Tái cơ cấu vốn	Recapitalisation	Recapitalization
Tái đầu tư bằng cổ tức	Plan de réinvestissement des dividendes	Dividend reinvestment plan
Tài khoản	Compte (bancaire)	Bank account / postal account
Tài khoản chưa thanh toán	Compte non régularisé - impayé / Compte des paiements non réglés	Outstanding account
Tài khoản chuẩn	Compte standard	Standard account
Tài khoản đồng tiền tương hỗ	Fonds mutuel de devises	Mutual currency account
Tài khoản giao dịch	Comptes courants	Transactional account/ checking account/ current account
Tài khoản hoạt động	Compte actif	Active account
Tài khoản hoạt động	Compte d'exploitation	Operating account
Tài khoản ký quỹ hay tài khoản bảo chứng	Compte de marge	Margin Account
Tài khoản liên kết	Compte joint	Joint account
Tài khoản lưu động, tài khoản kinh doanh	Compte courant	Current account
Tài khoản lưu ký chứng khoán	Compte de dépôts de titres	Securities depository account
Tài khoản ngân hàng	Comptes bancaires	Bank account
Tài khoản phải thu - Kỳ phiếu phải thu	Comptes débiteurs - comptes clients / Effet à recevoir	Accounts receivable Notes Receivable or Other receivables
Tài khoản tạm thời	Comptes transitoires - comptes d'attente	Provisional accounts - Suspense accounts
Tài khoản tiết kiệm	Compte d'épargne	Saving account
Tài khoản trái chủ (nợ) - Phải trả cho người bán	Comptes créanciers - comptes fournisseurs	Creditors account
Tài khoản tùy nghi	Comptes "carte-blanche" - autorisation Ecrite formelle à un gestionnaire de choisir des titres et d'exécuter des opérations en son nom	Discretionary account
Tài khoản vãng lai	Compte de dépôt à vue.	Drawing account
Tài khoản vãng lai (còn gọi là cán cân vãng lai):	Balance courante – balance des paiements courants	Current account - Current account of the balance of payments
Tài liệu đấu thầu	Document de vente aux enchères	Tender document
Tài nguyên thiên nhiên	Ressources naturelles	Natural resources
TÀI SẢN BẤT ĐỘNG SẢN, NHÀ XƯỞNG, VÀ TRANG THIẾT BỊ- PP&E	Immeubles, installations d'exploitation et Equipement	Property, plant and equipment
Tài sản có (Bảng cân đối kế toán)	Actifs (du bilan)	Assets (Balance sheet)
Tài sản cố định	Actifs immobilisés - Immobilisations	Fixed Assets
Tài sản cố định hữu hình	Actifs immobilisés matériels - Immobilisations corporelles	Tangible fixed assets
Tài sản cố định thuê tài chính	Crédit-bail immobilier	Leased fixed assets
Tài sản cố định và đầu tư dài hạn	Actifs immobilisés et investissements à long terme	Non-current assets
Tài sản cố định vô hình	Actifs immobilisés immatériels - Immobilisations incorporelles	Intangible fixed assets
Tài sản cổ đông	Capitaux/fonds propres	Shareholders' equity or stockholders' equity
Tài sản cơ sở thu hẹp	Ecart faible sur marché de futures entre le cours spot et le cours future	Narrow Basis





# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Tài sản cơ sở, tài sản gốc	pour un même contrat	Underlying asset
Tài sản động sản và bất động sản	Actifs de base, actifs principaux	Movables and immobile properties
Tài sản được thu hồi	Propriété mobilière et immobilière	Asset Reversion :
Tại sàn Hà Nội	Réversion des actifs (méthode anglaise)	Hanoi - Stock Exchange
Tài sản hữu hình	Centre de transactions boursières de Hanoi	Tangible asset
Tài sản lưu động khác	Actifs matériels	Other Current Assets
Tài sản lưu động và đầu tư ngắn hạn - Tài sản ngắn hạn	Autres actifs circulants	Current assets
Tài sản mang lại lợi tức	Actifs circulants	Income Property
Tài sản ngắn hạn	Immeubles de rendement	Current assets
Tài sản sở hữu - Nguồn vốn chủ sở hữu	Actifs circulants	Owners' equity - Equity capital
Tài sản tài chính	Fonds propres - capitaux propres - capital social	Financial Asset
Tài sản tài chính rủi ro	Actifs financiers	Risky financial asset
Tài sản thương hiệu	Actifs financiers à risques	Brand equity
Tài sản vô hình	Capital de marque	Intangible asset
Tài sản vô hình xác định	Actifs incorporels; actifs immatériels	Identifiable intangible assets
Tài sản vốn - Vốn sở hữu	Immobilisations incorporelles identifiables	Capital Asset - Equity
Tái thiết kế quy trình	Capital - Fonds propres	Business Process Re-engineering) - Business process reengineering is also known as BPR, Business Process Redesign, Business Transformation, or Business Process Change Management.
Tài trợ bằng thâm hụt ngân sách.	Réingénierie des processus d'affaires	Deficit financing
Tài trợ dự án	Financement des déficits	Project financing
Tài trợ vốn liên tục	Financement de projet	Evergreen funding: revolving credit arrangement in which the borrower periodically renews the debt financing rather than having the debt reach maturity.
Tài trợ vốn ngoài bảng	Refinancement de crédit avant l'échéance de la dette	Off-Balance-Sheet Financing
Tải trọng và tác động	Financement hors bilan	Loads and actions
Tái vốn hóa	Chargement et action	Recapitalization
Tâm nhìn của doanh nghiệp	Recapitalisation	Corporate Vision
Tâm nhìn thương hiệu	Vision d'entreprise	Brand Vision
Tạm ứng	Brand Vision est une agence de communication (stratégie de marque, relations presse et publiques, communication Événementielle) spécialisée sur le marché du luxe (hôtellerie, gastronomie, spas...).	Advances to employees
Tan băng thị trường	Avances de salaires	Unfrozen the market
Tăng giá trung bình	Dégeler le marché	Average up
Tăng sản lượng	Acheter à la hausse	To increase the production of .
Tăng trưởng kinh tế	Augmenter la production	Economic Growth
Tăng trưởng tự thân	Croissance économique	Organic Growth
Tạo chỉ số nổi bật	Croissance organique	Enhanced Indexing
Tạo lập tín dụng	Indexation dynamique	Credit creation
Tạo ra tiền	Création de crédit	Creating money
	Création de monnaie	



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Tạp chí chuyên về kinh tế tài chính Forbes	Magazine d'économie et de finance Forbes	Economy and finance magazine Forbes
Tập đoàn	Corporation - société - compagnie - entreprise	Corporation
Tập đoàn Công nghiệp Tàu thủy Việt Nam (Vinashin)	Société de construction navale du Vietnam VINASHIN	Vietnam Shipbuilding Industry Corporation (VINASHIN)
Tập đoàn Dầu khí Việt Nam	Compagnie générale de gaz et de pétrole du Vietnam (PetroVietnam)	VIETNAM OIL AND GAS GROUP; PETROVIETNAM, PVN.
Tập đoàn Exxon Mobil	Entreprise Exxon	Exxon Mobil
Tập đoàn Tài chính	Société financière	Financial services firm
Tập đoàn Tài chính Ngân hàng Việt Nam	Association des Banques du Vietnam	Vietnam Bank Association
Tập quán thương mại	Pratique commerciale	Commercial practice
Tàu chở dầu cỡ lớn (VLCC)	VLCC (les plus gros des navires pétroliers)	Very Large Crude Carrier VLCC
Tàu chở hàng hoặc phà có khả năng cho xe cộ lên xuống / tàu có bốt đỡ theo cầu dẫn (ngành thương mại và vận tải)	Transroulage Un roulier est un navire utilisé pour transporter entre autres des véhicules, chargés grâce à une ou plusieurs rampes d'accès Plus couramment appelé Roll On Roll Off ).	Roll On Roll Off
Tên hàng (ngành vận tải quốc tế)	Nom de marchandises	Name of goods
Tên tàu (ngành vận tải quốc tế)	Nom du bateau	Vessel hay name of ship
Tên và địa chỉ của người phát hành vận đơn (ngành vận tải quốc tế)	Nom et adresse de l'émetteur de la lettre de transport	Issuing carrier's name and address) (Airwaybill (AWB))
Thạc sĩ quản trị kinh doanh	Master en gestion d'entreprises	Master of Business Administration
Thách thức	Défis	Challenges
Tham chiếu tới các bản gốc (ngành vận tải quốc tế)	Référence aux documents de base/originaux	Reference to originals) (Airwaybill (AWB))
Tham chiếu tới các điều kiện của hợp đồng (ngành vận tải quốc tế)	Référence aux conditions du contrat de transport	Reference to conditions of contract (Airwaybill (AWB))
Thâm hụt cơ cấu và thâm hụt chu kỳ	Déficit structurel et deficit cyclique	Structural and cyclical deficits
Thâm hụt ngân sách	Déficit budgétaire	Budget deficit
Thẩm tra tín dụng	Enquête de crédit	Credit inquiry
Thặng dư (lợi nhuận)	Plus-value	Surplus-
Thặng dư tài khoản vãng lai	Surplus de la balance des paiements courants	Current account surpluses
Thặng dư thương mại	Excédent commercial	Trade surplus
Thành phẩm tồn kho	Stocks de produits finis	Finished goods
Thành phẩm tồn kho - Hàng tồn kho	Stocks	Inventories - Merchandise inventory
Thanh toán chuyển khoản	Transferts	Transfer Payments
Thanh toán không dùng tiền	Paiement en nature	Payment in kind
Thanh Toán quan thuế (ngành thương mại và vận tải)	Apurement : Acte administratif qui constitue la phase finale d'une opération de douane ou comptable et permet de s'assurer du bon accomplissement des formalités par recoupement documentaire.	Settlement
Thanh toán tạm ứng trước	Refinancement anticipé : Offre d'échange de titres d'État en circulation, avant leur échéance, avec des titres nouvellement Emis.	Advance Refunding
Thanh toán tiền mặt	Règlement en espèces	Cash Settlement
Thanh tra Chính phủ	Inspectorat du Gouvernement	Government Inspectorate
Thành viên	Membres	Members
Thành viên chủ chốt - Liên kết thành viên	Affiliation	Affiliated



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Tháo chạy vốn	Capitaux en fuite	Capital flight
Thất bại của thị trường	Faillite de marché - défaillance de marché	Market Failures
Thắt chặt cho vay kinh doanh	Resserrement des credits	Tightening banking credits
Thất nghiệp cơ cấu	Chômage structurel	Structural Unemployment
Thấu chi tín dụng	Facilités de crédit	Credit facilities
Thay đổi lượng cung tiền	Modification du volume de l'offre monétaire	Changing money supply
Thẻ ATM	Carte ATM	ATM (Automatic Teller Machine) Card
Thế chấp có thể chuyển đổi	Hypothèque transférable	Assumable Mortgage
Thế chấp động sản	Mise en gage de mobiliers - nantissement immobilier	Pledge of movables property
Thế chế tài chính	Institutions financières	Financial institutions
Thế đoàn vị	Position Short	Short Position
Thẻ ghi nợ	Carte de retrait, (Debit Card) à débit immédiat sur le compte	Debit Card
Thế hệ X	Génération X	Generation X
Thể hiện đúng nguyên tắc	Réaliser conformément aux	To realize properly the principles
Thẻ thanh toán tiêu dùng	Carte de paiement	Charge Card
Thẻ tiền mặt	Carte de retrait	Cash card
Thẻ tín dụng	Carte de crédit	Credit card
Thẻ tín dụng điện thoại	Carte de téléphone	Telephone credit card
Thẻ tín dụng du lịch và giải trí	Carte de crédit de tourisme et de loisirs	Travel and entertainment credit card
Thẻ tín dụng được bảo đảm	Carte de crédit garantie	Secured credit card
Thẻ tín dụng tuần hoàn	Carte de crédit renouvelable	Revolving credit card
Thẻ tín dụng/thẻ ngân hàng	Carte de crédit - carte bancaire	Credit card - Bank card
Thế, thế giá lên, thế giá xuống	Position, Position longue: Position à l'achat, Position courte Vente de titres non détenus,	Position, long position, short position
Theo dõi kiểm toán	Chemin d'audit	Audit Trail
Thị phần	Part de marché	Market share
Thị trường	Marché	Market
Thị trường (chứng khoán) ngoài bảng giá	Marché hors cote (bourse )	Unlisted securities market
Thị trường (công cụ chứng khoán nhà nước) miễn thuế	Marché (de titres) hors impôt	Tax exempt market
Thị trường bất động sản đóng băng	Gel du marché immobilier - Marché immobilier atone (difficile)	Freezing property market - Freezing real-estate market
Thị trường các đồng tiền / thị trường tiền tệ	Marché des devises	Currency market
Thị trường chung	Marché commun	Common market
Thị trường chứng khoán	Marché de bourse - marché de valeurs	Securities market - stock market - Stock Exchange Market
Thị trường chứng khoán sơ cấp	Marché primaire (bourse )	Primary securities market
Thị trường chứng khoán thế giới	Bourses mondiales	World Stock markets
Thị trường đấu giá	Marché des enchères	Auction Market
Thị trường đấu giá theo lệnh và thị trường đấu giá theo giá	Prix fixés par un Market Maker (Quote-Driven Market) et non plus sur un marché organisé en fonction des ordres (Order-Driven Market).	Quote driven market - Order driven market
Thị trường dầu giao ngay - giá dầu thị trường tại chỗ	Marché spot de pétrole	Oil spot market
Thị trường dầu giao sau.	Marché de pétrole à terme	Oil future market
Thị trường giá xuống	Marché baissier	Bear market
Thị trường giao dịch Nguyên liệu	Négoce de matières premières	Commodities exchange



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Thị trường giao dịch nhanh  
Thị trường hiệu quả  
Thị trường hoàn hảo  
Thị trường ngoại hối.

Marché rapide  
Marché efficace  
Marché parfait  
Marché Forex - Change - Marché de devises

Fast market  
Efficiency, efficient market  
Perfect market  
Forex Currency market - Forex  
currency trading - foreign exchange  
(currency or forex or FX) market

Thị trường niêm yết  
Thị trường OTC

Marché coté  
Marché hors bourse - marché hors cote

Listed stock market  
Over The-Counter (OTC) A stock or share that is not traded on a listed exchange, but which is traded between dealers by telephone and computer. OTC stocks tend to be those of companies that do not meet the listing requirements of an exchange,

Thị trường sơ cấp  
Thị trường tài chính  
Thị trường theo chiều giá lên  
Thị trường thứ cấp.  
Thị trường tiền tệ  
Thị trường tiền tệ giao ngay , giá thị trường tiền tệ tại chỗ  
Thị trường tiền tệ kỳ hạn - Thị trường tiền tệ tương lai  
Thị trường tiền tệ nước ngoài  
Thị trường tín dụng  
Thị trường tín dụng hạng thứ cấp - Cho vay cầm cố dưới tiêu chuẩn, tín dụng thứ cấp  
Thỏa thuận

Marché primaire  
Marchés financiers  
Marché haussier  
Marché secondaire  
Marché monétaire  
Marché de devises Spot

Primary market  
Financial markets  
Bull market  
Secondary market  
Money market  
Spot currency market

Thỏa thuận Bảo tiêu/Bảo lãnh  
Thỏa thuận giữa các nhà bảo tiêu, bảo lãnh  
Thỏa thuận lãi suất kỳ hạn - FRA

Marché à terme d'instruments financiers  
Marché monétaire à l'étranger  
Marché de crédit  
Marché du subprime

Forwards and Futures Markets  
External currency market  
Credit market  
Subprime market

Thỏa thuận mua bán  
Thỏa ước Basel

Accord  
Garantie  
Accord entre assureurs  
Accord de taux futur - Outil de couverture permettant à une entreprise de fixer à l'avance un taux d'intérêt sur une période d'un mois à 1 an  
Promesse d'achat / de vente  
Accord de Bâle

Agreement - arrangement - contract - deal - deed  
Underwriting Agreement  
Agreement Among Underwriters  
Forward Rate Agreement FRA - used in Real Estate transactions

Thỏa ước tập thể  
Thời biểu chi trả dần  
Thời gian Bảo lãnh  
Thời gian hoàn trả PEG

Accord collectif  
Plan d'amortissement  
Jours de couverture  
Période de remboursement PEG

Purchase Agreement  
Basel Accord: A set of agreements set by the Basel Committee on Bank Supervision (BCBS), which provides recommendations on banking regulations in regards to capital risk, market risk and operational risk.  
Collective agreement  
Amortization Schedule  
Days to cover  
PEG Payback Period : The price-to-earnings growth payback period is the time it would take for a company's earnings to equal the stock price paid by the investor.  
Average Life

Thời gian hữu dụng trung bình  
Thời gian sử dụng thực tế - thời gian sử dụng kinh tế

Age moyen  
Vie effective - Vie économique

Absolute physical life - Economic life



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Thời gian thanh lý hàng tồn	Taux de stock sur coût de ventes = Stock / PR des ventes x 365	Days Sales Of Inventory
Thời gian thu hồi tiền hàng tồn đọng	Ratio de rotation du crédit clients ...Le DSO (Days Sales Outstanding) ou NJC (Nombre de Jours de Crédit clients)	Days Sales Outstanding
Thời gian và địa điểm cấp vận đơn (ngành vận tải quốc tế)	Date et lieu de la letter de transport	Place and date of issue
Thời hạn sử dụng	Période d'utilisation	Shelf life
Thời hạn tín dụng	Période de crédit	Credit period
Thời kỳ bùng nổ trẻ sơ sinh	Baby Boom	Baby Boom
Thông báo chỉ số hợp đồng tương lai (Futures)	Lecture des indices de marché des futures	Reading financial futures' indexes
Thông báo về mức tín dụng	Rapport sur crédit	Credit report
Thông báo xếp hàng của hãng tàu cấp (ngành vận tải quốc tế)	Instructions données au transporteur par l'expéditeur	Shipping order: Instructions from a shipper to a carrier for the transportation of goods.
Thông cáo báo chí	Presse	News release; Press release; Press statement
Thông đồng	Action de concert	Acting in concert
Thông đồng	Etre en collusion avec quelqu'un	Collusion
Thống kê	Statistiques	Statistics
Thống kê công nghiệp và xây dựng	Statistiques dans l'industrie et le secteur de la construction	Industry and building statistics
Thống kê Nông, lâm nghiệp và thủy sản	Statistiques dans l'agriculture, l'industrie forestière et les activités de la mer	Agriculture, forest industry and sea industry statistics
Thống kê thương mại, dịch vụ và giá cả	Statistiques du commerce, des services et des prix	Trade, services and price statistics
Thông lệ kế toán	Pratiques comptables	Accounting practices
Thông minh kinh doanh	Management de l'intelligence - Informatique décisionnelle	Business intelligence
Thông tấn xã Việt Nam	Agence d'information du Vietnam	Vietnam News Agency
Thông tin hiện đại	Communications modernes	Modern communications
Thông tin không cân xứng	Information asymétrique	Asymmetric information
THÔNG TIN THỊ TRƯỜNG	Information de marché	Market information
Thủ công	Artisanat	Handcraft
Thư điện tử	Courrier Electronique	E-mail
Thư dự kháng (ngành vận tải quốc tế)	Lettre de réservation	Letter of reservation
Thu hẹp tín dụng	Resserrement de crédit	Credit crunch
Thu hồi do thảm họa	Remboursement d'urgence d'un emprunt en raison d'une	Catastrophe Call: Early redemption of a municipal revenue bond because a catastrophe has destroyed the project that provided the revenue source backing the bond.
Thu kết chuyển	Revenus différés -	Brought forward revenue
Thu lợi từ trái phiếu	Intérêts d'obligations	Bond yields
THU NGÂN SÁCH NHÀ NƯỚC	Recettes du Budget de l'Etat	STATE BUDGET REVENUES
Thu nhập	Entrées et sorties / Dépenses et Revenus / recettes et dépenses	Receipts and expenses
Thu nhập bất thường	Revenus extra-ordinaires	Extraordinary income
Thu nhập bất thường	Revenus irréguliers	Abnormal returns
Thu nhập bình quân một cổ phiếu	Rendement/Bénéfice par action	Earnings per share (EPS)
Thu nhập chịu thuế	Revenu imposable	Taxable income



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Thu nhập gộp hiệu chỉnh	Révenu brut ajusté	Adjusted Gross Income (AGI)
Thu nhập hiện thời	Revenus actuels	Current Income
Thu nhập hoạt động tài chính	Revenus financiers	Income from financial activities
Thu nhập ròng	Revenu net	Net income
Thu nhập sau thuế	Revenus après impôts	Disposable income
Thu nhập trên cổ phần	Bénéfice par action	Earnings Per Share
Thu nhập trước lãi vay và thuế	Résultat d'exploitation - Bénéfice avant intérêts et impôts (EBIT)	Earnings Before Interest, Tax (EBIT)
	EBIT: résultat d'exploitation représentant le solde entre les produits d'exploitation et les charges d'exploitation.	
Thu nhập trước thuế, trả lãi và khấu hao	Bénéfices avant Intérêts, Impôts, Amortissements	Earnings Before Interest, Taxes, Depreciation and Amortization
Thu nhập từ phát hành tiền	Seigniorage - dispositifs de sécurité en Bourse	Seigniorage
Thu phí	Paiement des taxes	Tax payments
Thu phí, lệ phí	Frais/Emoluments, Charges	Fees and charges
Thu phí, lệ phí và thu ngoài thuế	Frais/Emoluments et recettes hors impôt	Fees, charges and non-tax
Thu thuế	Impôts	Taxes
Thu thuế	Recouvrement d'impôts	Tax collection
Thu thường xuyên	Recettes courantes	Current revenues
Thu tiền cho thuê đất	Revenus de loyers	Rental of land
Thư tín dụng	Lettre de crédit - Accréditif - crédit documentaire - Credoc	Letter of credit (L/C LC) - Documentary Credit
Thư tín dụng (có) bảo đảm	Lettre de crédit garantie	Guaranteed letter of credit
Thư tín dụng (du lịch) lưu thông hạn chế	Lettre de crédit limitée	Limited letter of credit
Thư tín dụng (giáp lưng) phụ thuộc	Lettre de crédit secondaire	Secondary credit
Thư tín dụng (tuần hoàn) không tích lũy	Lettre de crédit renouvelable non cumulative	Non-cumulative (revolving) credit
Thư tín dụng bằng tiền trong nước	Lettre de crédit en monnaie locale	Local currency letter of credit
Thư tín dụng bảo đảm	Lettre de crédit garantie - Lettre de crédit de soutien: Une lettre de crédit qui est habituellement émise à titre de garantie en cas de non respect des engagements contractuels.	Stand-by letter of credit
Thư tín dụng chi trả chừa trống	Paiements restants sur crédit	Clean payment credit
Thư tín dụng chia nhỏ	Lettre de crédit fractionnaire	Fractionable letter of credit / Divisible letter of credit
Thư tín dụng chiết khấu	Lettre de crédit négociable	Negotiable letter of credit
Thư tín dụng chính	Lettre de crédit principale	Prime credit
Thư tín dụng chưa quá hạn	Lettre de crédit non expirée	Unexpired letter or credit
Thư tín dụng chứng từ viết bằng đô-la	Lettre de crédit en Dollars	Dollar credit
Thư tín dụng chuyển nhượng được	Lettre de crédit transférable	Assignable letter of credit
Thư tín dụng cơ bản, tín dụng chính	Lettre de crédit principale	Master Letter of Credit
Thư tín dụng có bảo chi	Lettre de crédit confirmée	Confirmed letter of credit
Thư tín dụng có kỳ hạn	Lettre de crédit à durée limitée	Time letter of credit
Thư tín dụng có quyền truy đòi	Lettre de crédit avec recours	With recourse letter of credit
Thư tín dụng có thể chuyển nhượng và chia cắt	Lettre de crédit transférable et divisible	Transferable and divisible credit
Thư tín dụng có thể hủy ngang	Lettre de crédit transférable révocable	Revocable L/C (letter of credit)
Thư tín dụng có thể nhượng mua	Lettre de crédit transférable	Negotiable letter of credit



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Thư tín dụng của người du lịch	négociable	Traveller's letter of credit
Thư tín dụng của người thứ ba	Lettre de crédit de voyageur	Third-party letter of credit
Thư tín dụng của thương nhân	Lettre de crédit de tiers	Merchant's letter of credit
Thư tín dụng đã nhận trả	Lettre de crédit de commerçant	Accepted credit
Thư tín dụng đã xác nhận	Lettre de crédit acceptée	Confirmed letter of credit
Thư tín dụng đặc định	Lettre de crédit confirmée	Special letter of credit
Thư tín dụng để trống (không ghi số tiền tín dụng)	Lettre de crédit spéciale	Blank letter of credit
Thư tín dụng điện báo	Lettre de crédit sans indication de montant	Cable credit
Thư tín dụng điều khoản đỏ	Crédit de communication	Red clause (letterof) credit
Thư tín dụng điều khoản xanh	Lettre de crédit avec clause rouge	Green clause credit
Thư tín dụng đối khai, giao dịch qua lại	Lettre de crédit avec clause verte	Reciprocal letter of credit
Thư tín dụng đơn thuần	Lettre de crédit réciproque	Simple credit
Thư tín dụng dự chi	Lettre de crédit simple	Anticipatory (letter of) credit
Thư tín dụng du lịch	Lettre de crédit anticipée	Traveller's letter of credit
Thư tín dụng dự phòng	Lettre de crédit de voyage / chèque de voyage	Standby letter of credit
Thư tín dụng ghi sổ	Lettre de crédit stand-by	Notation credit
Thư tín dụng giáp lưng	(engagement d'une banque à payer sur présentation de document conforme en cas de défaillance de l'acheteur.	Back to back letter of credit / Subsidiary credit
Thư tín dụng gốc	Notation de crédit	Original letter of credit
Thư tín dụng hạn chế	Crédit subsidiaire - crédit adossé	Restricted letter of credit
Thư tín dụng hạn chế (nơi thanh toán)	Lettre de crédit originale	Limited L/C (letterof credit)
Thư tín dụng hoãn lại trả tiền	Lettre de crédit restreinte	Deferred payment letter of credit
Thư tín dụng hoàn trả	Lettre de crédit limitée	Reimbursement credit
Thư tín dụng hủy ngang không xác nhận	Lettre de crédit à paiement différé	Revocable unconfirmed credit
Thư tín dụng hủy ngang, có thể triệt tiêu	Lettre de crédit de remboursement	Revocable credit
Thư tín dụng kèm điều khoản phụ	Lettre de crédit révoicable	Claused letter of credit
Thư tín dụng không chuyển nhượng	Lettre de crédit avec clause	Unassignable letter of credit
Thư tín dụng không đích danh	Lettre de crédit non transférable	General letter of credit
Thư tín dụng không hủy ngang không xác nhận	Lettre de crédit générale	Unconfirmed irrevocable credit
Thư tín dụng không kèm điều khoản	Lettre de crédit non confirmée, non révoicable	Unclassed credit
Thư tín dụng không tuần hoàn	Lettre de crédit sans clause	Non-revolving credit
Thư tín dụng không xác nhận	Lettre de crédit Non-revolving / non renouvelable	Simple credit
Thư tín dụng lưu động	Lettre de crédit simple , non confirmée	Circular letter of credit
Thư tín dụng lưu thông hạn chế	Lettre de crédit circulaire	Limited letter of credit
Thư tín dụng miễn truy đòi	Lettre de crédit limitée	Without recourse letter of credit
Thư tín dụng ngo	Lettre de crédit sans recours	General credit / Open letter of credit
Thư tín dụng ngoại tệ	Lettre de crédit générale	Foreign currency credit
Thư tín dụng người thứ ba	Lettre de crédit de change	Third party letter of credit
Thư tín dụng nhận trả	Lettre de crédit de tiers	Acceptance letter of credit
Thư tín dụng phụ	Lettre de crédit d'acceptation	Ancillary credit
Thư tín dụng phụ thuộc	Lettre de crédit auxiliaire - lettre de crédit annexe	Subsidiary credit
Thư tín dụng tại chỗ	Lettre de crédit subsidiaire	Local credit
Thư tín dụng thanh toán ngay	Lettre de crédit locale	Letter of credit at sight
	Lettre de crédit à vue	



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Thư tín dụng thông báo đặc biệt  
Thư tín dụng thu theo hối phiếu

Lettre de crédit spéciale  
Lettre de crédit/crédit documentaire réalisable par acceptation

Specially advised credit  
Payment against draft credit

Thư tín dụng thực hiện

Lettre de crédit de Garantie d'exécution/de bonne exécution

Performance letter of credit

Thư tín dụng thường

Lettre de crédit ordinaire

Ordinary credit

Thư tín dụng thương mại

Lettre de crédit commercial

Commercial letter of credit

Thư tín dụng tổng quát

Lettre de crédit générale

General credit

Thư tín dụng trả theo chứng từ

Paiements de crédit selon documents de crédit, selon justificatifs

Payment against document credit

Thư tín dụng triển hạn

Lettre de crédit prolongée

Extended credit

Thư tín dụng trơn

Lettre de crédit open

Open letter of credit / Clean letter of credit

Thư tín dụng trực tiếp

Lettre de crédit (ou accreditif) directe

Direct letter of credit

Thư tín dụng tuần hàng tháng

Lettre de crédit (ou accreditif) renouvelable mensuellement

Monthly revolving credit

Thư tín dụng tuần hoàn

Lettre de crédit (ou accreditif) renouvelable

Revolving letter of credit

Thư tín dụng tuần hoàn chu kỳ

Crédit périodique

Periodic credit

Thư tín dụng với điều khoản đỏ

Lettre de crédit avec clause rouge

Letter of credit with red clause

Thư tín dụng xem phiếu sau

Lettre de crédit différé

Deferred sight credit

Thư tín dụng xuất khẩu

Lettre de crédit à l'exportation

Export letter of credit

Thu từ thuế và phí

Revenus d'impôts et frais

Taxes and Fees

Thủ tục niêm yết trên thị trường chứng khoán thủ tục cổ phần hóa (CPH)

Procédure de cotation en bourse

Stock quotation procedure

Thu về vốn

Revenus de capitaux

Capital revenues

Thu viện trợ không hoàn lại

Subventions

Grants

Thư yêu cầu mở thư tín dụng

Demande d'ouverture de lettre de crédit

Application for letter of credit

Thưa lỗ nặng nề

Perte sèche

Take a bath

Thuận nhận của ngân hàng

Acceptation bancaire: Opération par laquelle une société financière accepte, en la signant, une traite, une lettre de change ou un effet de commerce émis par une société non financière et s'engage à payer un montant déterminé à une date donnée.

Bankers' acceptances

Thuật ngữ INCOTERM (ĐIỀU KIỆN giao hàng trong thương mại)

Incoterms: Les Incoterms définissent les termes du commerce international

INCOTERM - Incoterms Terms (International Commercial Term)

Thuật ngữ kế toán

Terminologie comptable

Accounting Terms

Thuật ngữ Thuế

Termes fiscaux

Fiscal terms

Thực Phẩm Dinh Dưỡng

Alimentation et nutrition

Nutrition food

Thực thể kế toán

Entités comptables

Accounting entities

Thuế

Imposition - taxation - Impôts

Taxation - Tax

Thuế chuyển quyền sử dụng đất

Impôt de mutation foncière

Tax on land use, transfer rights

Thuế giá trị gia tăng (GTGT)

TVA - Taxe sur la Valeur Ajoutée

Value added tax (VAT)

Thuế GTGT hàng NK (đưa cân đối)

TVA sur produits importés

Value added tax on imported products

Thuế GTGT hàng sản xuất trong nước

TVA sur produits domestiques

VAT on domestic products

Thuế môn bài

Recettes fiscales sur licences -

Licence tax

Thuê mua tài chính

Impôt de licences

Finance lease

Emprunt financier





# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Thuê ngoài	Sous-traitance - Transfert d'une partie des activités	Outsourcing
Thuế nhà đất	Recettes fiscales sur immobilier - impôt immobilier	Land and housing tax
Thuế phải trả	Impôts à payer	Taxes Payable
Thuế quan	Tarif douanier	Tariff
Thuế quan ưu đãi	Tarif préférentiel	Preferential tariff
Thuế sử dụng đất nông nghiệp	Impôt agricole	Agricultural tax
Thuế suất tối huệ quốc	Tarif de la nation la plus favorisée	Most favoured nation tariff (see Permanent normal trade relations PNTR)
Thuế tài nguyên	Impôt sur ressources naturelles	Natural resources tax
Thuế thu nhập	Impôt sur revenus, impôt sur bénéfices	Income Tax
Thuế thu nhập cá nhân	Recettes fiscales d'individus - Impôt des personnes physiques	Individual income tax
Thuế thu nhập cá nhân ở Việt Nam	Impôts des personnes physiques au Vietnam	Personal Income Tax in Vietnam
Thuế thu nhập doanh nghiệp	Recettes fiscales de sociétés - Impôt des sociétés - Impôt des personnes morales	Corporate income tax
Thuế thu nhập đối với người có thu nhập cao	Impôt sur gros revenus	Individual High income tax
Thuế tiêu thụ đặc biệt	Droit de régie, accises	Excise duty
Thuế tiêu thụ đặc biệt hàng sản xuất trong nước	Impôt de consommation spécial sur produits domestiques - Impôt minimum de remplacement	Special tax on domestic products
Thuế tối thiểu thay thế	Impôts sur plus-values financières	Alternative Minimum Tax
Thuế trên thặng dư vốn	Impôt sur plus-value	Capital Gains Tax
Thuế trên tiền lãi	Impôts et autres taxes publics	Capital Gain Tax
Thuế và các khoản phải nộp nhà nước		Taxes and other payables to the State budget
Thuế xuất khẩu, nhập khẩu	Impôt sur exportations et importations	Importation - Exportation tax
Thuế xuất khẩu, thuế nhập khẩu	Taxes d'exportation, taxes d'importation	Export-Import tax
Thùng chở hàng (container) (ngành thương mại và vận tải)	Conteneur Un engin de transport maritime et multimodal pour les phases de pré ou post acheminement portuaire.	Container
Thùng chở hàng hàng không (container) (ngành thương mại và vận tải)	Conteneur aérien Conteneur adapté aux normes de la navigation aérienne.	Air Container
Thước đo rủi ro	Mesure des risques	Risk Measures
Thương hiệu	Marque commerciale	Trademark
Thương hiệu tập đoàn	Marque d'entreprise	Corporate brand
Thương mại đặc chủng	Commerce spécial	Special commerce
Thương mại điện tử	Commerce électronique	Electronic commerce./ E-commerce
Thương mại hợp pháp	Commerce légal	Legal commerce
Thương mại hợp tác	Commerce coopératif	Cooperative commerce
Thương mại liên tiểu bang	Commerce entre Etats fédérés	Interstate commerce
Thương mại nội bộ công ty	Commerce entre filiales - Transactions internes (au groupe)	Intra-firm trade
Thương mại quốc tế	Commerce international	International commerce
Thương mại thủ công	Commerce artisanal:	Handwork commerce
Thương mại thụ động - Buôn bán bất (bị) động - Buôn bán thụ động	Commerce passif	Passive commerce



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Thương mại trong tiểu bang	Commerce au sein d'un Etat fédéré	Intrastate commerce
Thương nghiệp phụ trợ	Commerce auxiliaire	Auxiliary commerce
Thương nghiệp quốc doanh	Commerce de l'Etat	State commerce
Thương phiếu	Effet de commerce	Commercial Paper
Thương phiếu bảo đảm bằng tín dụng	Papier de crédit commercial	Credit-supported commercial paper
Thủy sản	Produits aquatiques, produits de la pêche	Aquatic products
Thuyết định chế	Économie des institutions / analyse économique des Institutions (AEI) / nouvelle économie institutionnelle	Institutional economy - Institutional political economy (new institutional economics)
Thuyết thị trường hiệu quả	Hypothèse de marché efficace	Efficient Market Hypothesis
Thuyết tín dụng chu kỳ kinh tế	Théorie de crédit des cycles économiques	Credit theory of business cycle
Thuyết trình	Présentation	Presentation
Tỉ lệ an toàn vốn tối thiểu	Ratio des capitaux permanents - adéquation des. fonds propres	Capital Adequacy Ratio
Tỉ lệ chiết khấu	Taux d'escompte - taux d'actualisation	Discount rate
Tỉ lệ giá/ giá trị ghi sổ	Ratio Prix sur valeur comptable	Price-To-Book Ratio - P/B Ratio
Tỉ lệ lãi suất cho vay nhằm đáp ứng yêu cầu dự trữ bắt buộc	Taux d'intérêts de fonds fédéraux	Federal funds rate / Fed funds rate
Tỉ lệ phí quỹ (của quỹ tương hỗ)	Ratio des Dépenses (des Fonds mutuels)	Expense Ratio of Mutual funds
Tỉ lệ tài sản trên vốn cổ đông	Ratio Actifs sur fonds propres:	Asset/equity ratio
Tỉ lệ tăng trưởng	Taux de croissance	Growth rate (economic growth)
Tỉ lệ thất nghiệp	Pourcentage de chômage	Unemployment rate
Tỉ suất hoàn vốn nội bộ	Taux de bénéfice interne	Internal Rate of Return
Tỉ suất thu nhập năm	Taux d'intérêt annuel des revenus - taux d'intérêt annuel de rendement	Annual percentage yield
Tích lũy	Accumulation	Accumulation
Tịch thu tài sản để thế nợ	Saisie - Ventes aux enchères pour défaut de dettes - Foreclosure sale: Vente sur saisie	Foreclosure
Tiềm năng kinh tế VN	Potentiel économique du Vietnam	Vietnam economic potential
Tiền	Monnaie - Devises	Money
Tiền "đắt"	Argent cher - Politique monétaire restrictive (de l'argent cher)	Dear money; tight money (Dear money. British term for tight money)
Tiền bồi thường bảo hiểm	Indemnités d'assurances	Claims payments
Tiền chiết khấu, tiền trợ cấp, tiền khấu trừ	Allocations - subsides	Allowance
Tiền của ngân hàng	Devise des banques	Bank currency
Tiền đang chuyển	Fonds en transit	Cash in transit
Tiền ghi thêm vào tài khoản	Versement sur un compte	Credit in account
Tiền giấy	Monnaie papier	Paper currency
Tiền giấy và tiền đúc	Monnaie papier et pieces de monnaie	Currency and coin
Tiền gửi không kỳ hạn	Dépôt de devise	Currency deposit
Tiền gửi ngân hàng	Dépôt bancaire	Bank Deposit; Deposit, Cash at
Tiền hàng và cước phí	Coût et fret	Cost and freight CFR (incoterms)
Tiến hành các giao dịch futures	Activité d'exécution et de compensation sur futures	Executing futures trade
Tiền hoa hồng	Commission	Commission
Tiền không chuyển đổi được	Monnaie non convertible	Blocked Currency, nonconvertible currency
Tiền mặt	Argent comptant - Caisse (du bilan)	Cash
Tiền mặt (Bảng cân đối kế toán)	Caisse (du bilan)	Cash Balance sheet)



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Tiền mặt để trả nợ	Liquidités pour services de dettes	Cash available for debt service
Tiền mặt tại quỹ	Fonds cash	Cash in hand
Tiền nghiệm, tiền liệu, tiền đoán	Prévisions	Ex-ante
Tiền nhỏ	Petite monnaie	Divisional currency
Tiền nóng	Capitaux fébriles (spéculatifs); fonds très mobiles à la recherche de placements spéculatifs	Hot money
Tiền nước ngoài, ngoại tệ	Devise Etrangère	Foreign currency
Tiền pháp định	Cours légal (de monnaie)	Legal tender, forced tender
Tiền tài chính	Papier monnaie	Currency notes
Tiền tệ	Monnaie	Currency
Tiền tệ chuyển khoản	Monnaie de transfert	Transferable Currency
Tiền tệ cưỡng chế lưu thông	Monnaie/Devise obligatoire	Forced currency
Tiền tệ luân chuyển	Monnaie en circulation	Currency in circulation
Tiền tệ thập phân	Devise décimale	Decimal currency
Tiền tệ tín dụng	Monnaie de crédit	Credit currency
Tiền tệ tự do chuyển đổi	Monnaie librement convertible	Free convertible currency
Tiền thưởng - Chênh lệch cao hơn mệnh giá (Premium)	Primes	Premium
Tiền trợ cấp	Subsides - allocations	Allowances
Tiền trong lưu thông	Monnaie en circulation	Currency in circulation
Tiền ứng trước	Acompte - avances de caisse	Cash Advance
Tiền vay có giá trị thấp	Emprunt de faible valeur - sans valeur	Underwater Loan
Tiếp nhận và kiểm tra hồ sơ,	Reception et contrôle de dossiers	Reception and control (of documents)
Tiêu chuẩn GAAP	Principes comptables - Normes comptables	Generally Accepted Accounting Principles
Tiêu chuẩn Mitcel	Critères Mitcel	Mitcel
Tiêu chuẩn phân loại các ngành công nghiệp toàn cầu	Indice Global Industry Classification Standard (GICS) (système de classification par secteurs à l'échelle mondiale)	Global Industry Classification Standard
Tiêu chuẩn tiền tệ	Standard monétaire	Currency standard
Tìm kiếm đặc lợi (tiền thuê)	Recherche de rente	Rent-seeking
Tín dụng	Credit (financier) cf <a href="http://www.ubs.com/1/f/about/bterms/content_c.html">http://www.ubs.com/1/f/about/bterms/content_c.html</a>	Financial credit
Tín dụng "3 C"	Crédit de type 3C	Three C's of credit
Tín dụng (bằng ngoại tệ) châu Âu	Crédit en Euros	Euro credit
Tín dụng (mậu dịch) xuất khẩu	Crédit à l'exportation	Trade credit on exports
Tín dụng bán lẻ	Crédit grand-public / crédit de détail	Retail credit
Tín dụng bằng hiện vật	Crédits mobiliers et immobiliers - crédits en nature	Credit in kind
Tín dụng bao bì	Envelope de crédit	Packing (letterof) credit
Tín dụng bao quát	Crédit omnibus	Omnibus credit
Tín dụng biên tế	Crédit marginal	Marginal credit
Tín dụng bổ sung	Crédit supplémentaire	Supplemental credit
Tín dụng bù trừ	Crédit de compensation	Offset credit
Tín dụng cá nhân	Crédit personnel	Personal credit
Tín dụng cấp sẵn	Crédit stand-by - crédit de soutien	Standing credit
Tín dụng cấp theo tiến độ	Crédit-relais	Bridging credit
Tín dụng cấp thời, ngắn hạn	Crédit de durée limitée / Crédit spot	Spot credit
Tín dụng chấp nhận	Crédit d'Acceptation	Acceptance credit
Tín dụng chấp nhận chứng từ	Document d'acceptation de crédit	Documentary acceptance credit



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Tín dụng chéo

Tín dụng chỉ tệ

Tín dụng chiết khấu

Tín dụng cho bên thứ ba

Tín dụng chu chuyển

Tín dụng chứng từ

Tín dụng chứng từ xuất khẩu

Tín dụng chuyên dùng

Tín dụng chuyển nhượng

Tín dụng chuyển nhượng, có thể chuyển nhượng

Tín dụng cố định

Tín dụng có thể chấp bằng động sản

Tín dụng có thể hủy ngang

Tín dụng cộng dồn

Tín dụng công ty

Tín dụng của Hiệp hội Phát triển Quốc tế

Tín dụng của nhà xuất khẩu

Tín dụng dài hạn

Tín dụng đầu tư

Tín dụng điều chỉnh

Tín dụng định ngạch

Tín dụng đối vật

Tín dụng dự phòng

Tín dụng dự phòng thương mại

Tín dụng được bảo đảm

Tín dụng gia hạn - Tín dụng kéo dài

Tín dụng giao dịch

Tín dụng giáp lưng

Tín dụng giấy

Tín dụng giữa các xí nghiệp

Tín dụng gọi trả

Tín dụng hạn chế

Tín dụng hồ huệ

Tín dụng hỗ trợ

Tín dụng kết ước

Tín dụng khẩn cấp

Tín dụng kho bạc

Tín dụng không có bảo đảm / Tín dụng không cần vật bảo đảm

Tín dụng không gia hạn

Tín dụng không hạn chế

Tín dụng không thể hủy ngang

Tín dụng kỹ thuật thanh toán bù trừ

Crédit swap / couverture sur  
défaillance

Crédit papier

Crédit d'escompte

Crédit de tiers

Crédit renouvelable

Crédit documentaire

Crédit documentaire à l'exportation

Crédit affecté / affectation de crédit

Crédit de transmission

Crédit transférable

Crédit fixe

Crédit contre gage immobilier

Crédit révocable

Crédit roll-over (variante au crédit  
d'investissement classique et a une  
durée entre 3 et 15 ans). Le crédit  
roll-over consiste donc en une  
succession de courtes périodes  
d'intérêts variables

Crédit d'entreprise

Crédit d'Aide au développement  
international

Crédit exportateur

Crédit à long terme

Crédit d'investissement

Ajustement de crédit

Crédit marginal

Crédit réel

Crédit stand-by, crédit de soutien

Crédit commercial stand-by

Crédit garanti

Prolongation de crédit

Crédit de négociation

Crédit de compensation

Crédit papier

Crédit inter-entreprises

Option d'achat sur crédit

Crédit restreint

Crédit mutuel

Crédit de subvention

Crédit contractuel

Crédit d'urgence

Crédit liquide

Crédit open, sans garantie

Crédit à durée limitée, non  
renouvelable

Crédit à durée illimitée

Crédit non révocable

Crédit de sécurité (de soudure): Le  
crédit pont, aussi connu sous les  
noms crédit d'attente, crédit de

Swap credit / Default Swap Credit

Paper credit

Discounted credit

Third party credit

Revolving credit

Documentary credit

Outward documentary credit

Earmarked credit

Transmissible credit

Transferable credit

Fixed credit

Credit against pledge of chattels

Revocable credit

Roll-over credit

Company credit

IDA (International Development  
Aid) credit

Exporter's credit

Long-term credit

Investment credit / Capital  
development credit

Adjustment credit

Marginal credit

Real credit

Stand-by credit / Standing credit

Commercial Standby

Secured credit

Extended credit

Negotiation credit

Countervailing credit

Paper credit

Inter-enterprise credit

Call Credit

Restricted credit

Mutual credit facilities - mutual  
benefit credit

Back-up credit

Contractual credit

Emergency credit

Liquidity credit

Open credit / Blank credit

Close-end credit

Open-end-credit

Irrevocable credit

Swing credit : Short-term financing  
which is expected to be paid back  
relatively quickly, such as by a



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Tín dụng lãi suất thay đổi  
 Tín dụng liên kết  
 Tín dụng ngắn hạn  
 Tín dụng ngắn hạn tiền mặt  
 Tín dụng ngân hàng  
 Tín dụng ngõ  
 Tín dụng ngoại hối  
 Tín dụng ngoại hối hỗ huệ  
 Tín dụng ngoại tệ  
 Tín dụng người bán  
 Tín dụng người cung ứng  
 Tín dụng người mua  
 Tín dụng nhà đất, địa ốc  
 Tín dụng nhà nước

Tín dụng nhà ở  
 Tín dụng nhập khẩu  
 Tín dụng nông nghiệp  
 Tín dụng phát triển  
 Tín dụng phụ  
 Tín dụng quá cảnh  
 Tín dụng qua đêm

Tín dụng quá hạn  
 Tín dụng qua lại  
 Tín dụng sản xuất  
 Tín dụng tái cấp vốn / Tín dụng tài trợ  
 Tín dụng tài chính  
 Tín dụng tài trợ trước  
 Tín dụng tài trợ ưu tiên, hỗ trợ phát triển kinh tế

Tín dụng thắt chặt (trong thời kỳ lạm phát)  
 Tín dụng thấu chi - Thấu chi - Vay thấu chi

Tín dụng thiết bị  
 Tín dụng thống nhất  
 Tín dụng thư

Tín dụng thư có kỳ hạn (ngắn hạn)  
 Tín dụng thư có thể hủy ngang  
 Tín dụng thư khả chuyển  
 Tín dụng thư không có bảo đảm  
 Tín dụng thư tuần hoàn  
 Tín dụng thư xác nhận

Tín dụng thực tế

Tín dụng thuế  
 Tín dụng thuế đầu tư  
 Tín dụng thuế giá trị gia tăng  
 Tín dụng thương nghiệp / Tín dụng thương mại

pont, crédit de liaison, crédit de soudure.

Crédit à taux variables  
 Crédit joint  
 Crédit à court terme  
 Crédit comptant à court terme  
 Crédit bancaire  
 Crédit ouvert  
 Crédit de change  
 Crédit swap - Crédit swap sur  
 Crédit en devises  
 Crédit vendeur  
 Crédit producteur  
 Crédit acheteur  
 Crédit immobilier  
 Crédit de l'Etat

Crédit hypothécaire  
 Crédit à l'importation  
 Crédit agricole  
 Crédit de développement  
 Crédit supplémentaire  
 Crédit de transit  
 Ligne de crédit overnight.- argent au jour le jour (du jour au lendemain)  
 Crédit impayé  
 Crédit réciproque  
 Crédit de production  
 Crédit de refinancement  
 Crédit financier  
 Avance de crédit - crédit-relais  
 Crédit privilégié, subventions de développement économique  
 Resserrement de crédit  
 Crédit à découvert - facilités de découvert - Ligne de crédit  
 Crédit d'équipement  
 Crédit unifié  
 Lettre de crédit / accreditif / crédit documentaire  
 Lettre de crédit à terme  
 Crédit documentaire révocable  
 Lettre de crédit transférable  
 Crédit non confirmé  
 Crédit documentaire renouvelable  
 Crédit documentaire réalisable par acceptation  
 Crédit réel / crédit garanti par gage (sûreté réelle)  
 Crédit d'impôts  
 Crédit d'impôt sur investissement  
 Crédit de TVA  
 Crédit commercial

subsequent longer-term loan. also called bridge loan or bridge financing.

Roll-over credit  
 Joint credit  
 Short-term credit  
 Short time business credit  
 Bank credit  
 Open credit  
 Credit in foreign exchange  
 Swap credit  
 Foreign currency credit  
 Seller credit  
 Supplier credit  
 Buyer's credit  
 Real-estate credit  
 State credit / Government credit / Public credit  
 Housing credit  
 Import credit  
 Farm credit / Agricultural credit  
 Development credit  
 Supplemental credit  
 Transit credit  
 Overnight Credit  
 Overdue credit  
 Swing credit  
 Productive credit  
 Refinance credit  
 Financial credit  
 Bridging credit  
 Pump-priming credit

Tight credit  
Overdraft

Equipment credit  
Unified credit  
Letter of credit

Time letter of credit  
 Revocable Letter of Credit/LC  
 Transferable letter of credit  
 Unconfirmed letter of credit  
 Revolving Letter of Credit/LC  
 Confirmed Letter of Credit/LC

Real credit / credit secured by collateral  
 Tax credit  
 Investment tax credit  
 VAT credit  
 Commercial credit / Mercantile credit / Trade credit / Business



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Tín dụng thường trực  
Tín dụng tiền mặt  
Tín dụng tiền tệ  
Tín dụng tiêu dùng  
Tín dụng tổ hợp

Crédit permanent  
Crédit comptant  
Crédit monétaire  
Crédit de consommation  
Crédit syndiqué (Un crédit syndiqué est un crédit fourni par une association de plusieurs Etablissements financiers, réunis dans un syndicat bancaire pour financer un projet)

credit  
Standing credit  
Cash credit  
Money credit  
Consumer Credit  
Syndicated credit

Tín dụng toàn bộ trên giá bán

Crédit total sur prix de vente / Vente à crédit total

Full credit on selling price

Tín dụng trả dần dần, trả từng kỳ / Tín dụng trả góp  
Tín dụng trong tài khoản  
Tín dụng trung hạn

Crédit à la consommation - Crédit à remboursement échelonné  
Crédit en compte  
Crédit à moyen terme

Instalment credit  
Credit in account  
Medium term credit , Mid-term credit, Intermediate credit

Tín dụng tư nhân  
Tín dụng tuần hoàn  
Tín dụng tuần hoàn chuyển đổi  
Tín dụng ứng trước  
Tín dụng ưu đãi  
Tín dụng xe hơi  
Tín dụng xuất khẩu  
TIN KHUYẾN MÃI  
Tín phiếu kho bạc  
Tin tài chính - chứng khoán

Crédit privé  
Crédit renouvelable  
Crédit convertible renouvelable  
Crédit anticipé  
Crédit préférentiel  
Crédit auto, credit voiture  
Crédit à l'exportation  
Annonces de promotions  
Titres du Trésor - Bons du trésor  
Nouvelles financières / nouvelles de bourse

Private credit  
Revolving credit  
Convertible revolving credit  
Anticipatory (letter of) credit  
Preferential credit  
Motorcar credit  
Export credit  
Sales promotion  
Treasury bill - Treasury bond  
Stock exchange news

Tính Gộp Hoặc Tính Tổng  
Tình hình tăng giá  
Tình hình tín dụng  
Tính kinh tế theo quy mô  
Tính kinh tế theo phạm vi  
Tinh thần/năng lực/dầu óc kinh doanh  
Tính thanh khoản  
Tính thanh khoản của cổ phiếu hay còn gọi là tính lỏng trong Tài chính được hiểu một cách đơn giản là nhà đầu tư có thể dễ dàng thực hiện giao dịch Mua – Bán đối với cổ phiếu đó.  
Tình trạng bên ngoài thích hợp (trong ngành thương mại hàng hải quốc tế)

Agrégation  
Situation de l'inflation  
Position de crédit  
Economie d'échelle  
Economie de portée  
Esprit d'entreprise  
Liquidités - Caractère liquide  
Taux de liquidité d'une action

AGGREGATE  
Inflation situation  
Credit position  
Economies of scale  
Economies of scope  
Entrepreneurship  
Liquidity  
Liquidity ratio

Tính tự do chuyển đổi của tiền tệ / tính đổi được của tiền tệ  
Tổ chức  
Tổ chức các nước xuất khẩu dầu mỏ (dầu lửa/dầu hỏa)

Clause selon laquelle les marchandises ont été reçues en bonne condition  
Convertibilité de devises

In apparent good order and condition  
Currency convertibility

Organisation  
OPEP Organisation des Pays Exportateurs de Petrole

Organization  
OPEC : The Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC) is a large group of countries[1][2] made up of Algeria, Angola, Indonesia, Iran, Iraq, Kuwait, Libya, Nigeria, Qatar, Saudi Arabia, the United Arab Emirates, Venezuela, and Ecuador .  
OECD : The Organisation for

Tổ chức Hợp tác và Phát triển Kinh tế

OCDE Organisation de Coopération



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



	et le Développement Economique	Economic Co-operation and Development (OECD), is an international organisation of thirty countries, that accept the principles of representative democracy and a free market economy
Tổ chức không vì lợi nhuận	Organisations à but non lucratif	Non profit organizations
Tổ chức lao động quốc tế	Organisation internationale du Travail (OIT)	International Labour Organization (I.L.O.)
Tổ chức Ngân hàng đầu tư	Organisation de Banque d'investissement	Investment Bank organization
Tổ chức quốc tế các Ủy ban chứng khoán nhà nước	Organisation internationale des commissions de valeurs (OICV, IOSCO en anglais)	International Organization of Securities Commission (IOSCO)
Tổ chức sở hữu trí tuệ thế giới	Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle	World intellectual property organization
Tổ chức thương mại	Organisation commerciale	Commercial corporations
Tổ chức Thương mại Thế giới - Tổ chức Mậu dịch Thế giới	Organisation Mondiale du Commerce (OMC)	World Trade Organization (WTO)
Tổ chức Thương mại và Phát triển Liên Hợp Quốc	Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement	United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)
Tổ chức tương hỗ	Organisations mutuelles - Fonds mutuels	Mutual organization
Tổ chức và cơ cấu tổ chức	Organisation et structure d'organisation	Organizing and Organization Structure
Tổ chức xếp hạng tín nhiệm Standard & Poor's (S&P)	Agence de notation crédit (notation financière ) Standard & Poor's	Standard and Poor's credit rating agency
Tờ khai hải quan xuất khẩu /nhập khẩu (ngành thương mại và vận tải)	DE DI Déclaration d'exportation/d'importation	Export/Import Customs Entry. ECE
Toàn bộ động sản	Marchandises et biens mobiliers	Goods and chattels
Toàn cầu hoá	Globalisation - Mondialisation	Globalization or universalization of the global economic system
Tốc độ tăng	Taux d'augmentation	Growth rate
Tồn thất toàn bộ	Total des pertes	Total loss
Tổng chi ngân sách (không bao gồm chi trả nợ gốc)	Total des dépenses	Total Expenditures (excluding principal payment)
Tổng cộng nguồn vốn	Total des passifs (Dettes et Capital / fonds propres)	Total Liabilities and Owner's Equity
Tổng cộng tài sản	Total des actifs	Total Assets
Tổng công ty Đầu tư và kinh doanh vốn nhà nước (SCIC)	Compagnie générale d'investissement du capital de l'Etat (State Capital Investment Corporation-SCIC) du Vietnam - fonds d'investissement public	State Capital Investment Corporation (SCIC)
<b>TỔNG CỤC THỐNG KÊ</b>	Office/Bureau de la Statistique	Bureau of Statistics
Tổng điều tra	Recensement général - enquête générale	Census
Tổng giá trị chứng khoán	Capitalisation boursière	Stock capitalisation - stock market capitalisation
Tổng khối lượng giao dịch	Volume d'échanges	Exchange volume
Tổng kim ngạch xuất nhập khẩu của Việt Nam	Chiffre total des exportations et des importations du Vietnam	Total export-import turnover of Vietnam
Tổng kinh phí cho việc thực hiện dự án	Total des dépenses/coûts pour la réalisation d'un projet	Expenses/Costs for the project realization
Tổng mức bán lẻ hàng hóa và doanh thu dịch vụ tiêu dùng	Chiffres d'affaires du commerce de détail des marchandises et des services.	Retail turnover of goods and services.



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Tổng sản lượng quốc gia hay Tổng sản phẩm quốc gia	services Produit national brut (PNB)	Gross National Product GNP
Tổng sản phẩm quốc nội (thô)	Produit domestique brut	Gross Domestic Product(GDP)
Tổng sản phẩm ròng quốc gia	Produit national net	Net National Product NNP
Tổng số tiền của thư tín dụng / Tổng hạn ngạch thư tín dụng,	Montant cumulé de lettre de crédit	Aggregate amount of letter of credit
Tổng thu	Total des revenus - total des recettes	Total revenues
Tổng thu nhập	Total des revenus	Revenue
Tổng thu nhập quốc gia hay Tổng thu nhập quốc dân GNI	Revenu national brut	Gross National Income,
Tổng thu nhập ròng quốc gia	Revenu national net	Net National Income NNI
Tổng thu và viện trợ	Total des revenus et subventions	Total revenues and grants
Tổng tỷ suất sinh	Taux de fertilité générale	Total fertility rate - TFR.
Trả dần	Amortissement - dotation aux amortissements (En anglais, le mot "amortization" veut dire amortissement d'un bien incorporel)	Amortization
Trà hồ sơ	Renvoi de dossiers	Cancellation of bids
Trả trước người bán	Avances de Paiements aux fournisseurs	Advanced payments to suppliers
Trách nhiệm xã hội của doanh nghiệp	Responsabilité sociale de l'entreprise	Corporate Social Responsibility
Trái khoán	Débetures - Titres d'emprunt. Les débetures. ne sont pas garanties	Debenture
Trái phiếu	Obligations	Bonds.
Trái phiếu AAA	Obligation AAA	AAA Bond
Trái phiếu chiết khấu	Obligation d'escompte	Discount Bond
Trái phiếu chính phủ	Emprunt d'État	Government Bonds
Trái phiếu chính phủ ngắn hạn	Titres du Trésor à court terme - Bons du trésor à Court Terme	Treasury Bill (Tbill)
Trái phiếu chính quyền	Prêt des collectivités publiques	Authority bond: Authority bonds have their purpose in allowing an entity to engage in the process of generating revenue that can be used for some project or set of projects planned by the entity.
Trái phiếu chuyển đổi	Obligations convertibles	Convertible bonds
Trái phiếu có bảo đảm	Obligation garantie	Covered bond
Trái phiếu có lãi suất cao - Trái phiếu bấp bênh.	Obligations à haut rendement	High-yield debt/junk bond
Trái phiếu có quyền bán lại	Emissions d'obligations remboursables de manière anticipative à l'initiative de l'investisseur.	Puttable bond
Trái phiếu có thể chấp	Obligations hypothécaires	Mortgaged bonds
Trái phiếu có thể mua lại	Obligation avec remboursement anticipé à certaines dates au gré de l'émetteur	Callable bond
Trái phiếu coupon - Trái tức	Coupon d'obligation	Coupon bond
Trái phiếu được miễn thuế	Obligations non imposables	Tax exempt security
Trái phiếu gia hạn	Obligations extensibles	Extendable bonds
Trái phiếu hiệu chỉnh	Obligation à taux révisable	Adjustment bond
Trái phiếu kho bạc, công khố phiếu dài hạn	Obligations du Trésor public (à long terme)	Treasury bonds (long term)
Trái phiếu không được nhận trái tức - trái phiếu không trả lãi	Obligations sans coupons	Zero coupon bonds





# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

## Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Trái phiếu lãi suất điều chỉnh theo chỉ số lạm phát	Obligations indexées selon indice d'inflation	I-bonds
Trái phiếu lãi suất thả nổi	Obligation à taux flottant	Floating Rate Bond (Variable Rate Bond)
Trái phiếu mệnh giá nhỏ	Obligation à faible valeur	Baby bond
Trái phiếu nội trợ HH	Obligations HH ménagères.	HH bond (Household bond)
Trái phiếu phát hành bằng ngoại tệ	Obligations libellées en devises	Eurobond
Trái phiếu ràng buộc	Obligation à option sur crédit	Credit linked notes
Trái phiếu suất lợi tức cao	Obligations à taux d'intérêt Elevé - obligation à haut rendement	High yield bond
Trái phiếu tăng giá trị khi thị trường giá xuống	Obligations en hausse en période de baisse boursière	Bear Bond
Trái phiếu tiết kiệm	Obligations d'épargne	Savings bonds
Trái phiếu uy tín cao, trái phiếu rớt hạng	Obligations providentielles, Obligations déchuées	Angel bond, fallen angel
Trái phiếu vĩnh viễn	Obligations perpétuelles	Perpetual Bond
Trái phiếu xô	Obligations "pourries"	Junk bonds
Trái phiếu yêu nước	Obligations patriotiques	Patriot bonds
Trạm cuối - Trạm chuyển tải (ngành thương mại và vận tải)	Chantier de transbordement Lieu de transbordement d'un mode de transport à l'autre.	Terminal
Trang thiết bị	Equipement	Equipment
Tranh chấp thương mại (ngành thương mại và vận tải)	Contentieux Tout ce qui est susceptible d'être mis en discussion devant les juges. Ensemble des litiges relevant d'un tribunal.	Commercial Dispute
Triển hạn thư tín dụng	Extension de lettre de crédit	Extend letter of credit (to...)
Triển khai	Développer	To expand
Trợ cấp đầu vào	Subventions en amont	Upstream Subsidies
Trọng lượng cả bì - Trọng lượng toàn bộ - Tổng trọng lượng	Poids brut	Gross weight
Trọng lượng toàn bộ hay thể tích (ngành vận tải quốc tế)	Poids total et mesures	Total weight or Measurement
Trục lợi, vụ lợi, mưu lợi (riêng)	Recherche de rente	Rent-seeking
Trục trặc thị trường	Désorganisation du marché	Market disruption
Trung bình trượt	Chiffre moyen du prix pour la période	Moving Average
Trung gian tài chính	Intermédiaire financier	Financial Intermediary
Trùng phức	Duplication	Duplication
Trung tâm buôn bán / Nhóm buôn bán (ngành thương mại và vận tải)	Centrale d'achat Organisme qui centralise les achats en vue d'obtenir les prix les plus intéressants.	Buying Group
Trung tâm công nghệ cao	Société / Centre de haute technologie	High technology society/center
Trung tâm giao dịch chứng khoán Tp Hồ Chí Minh	Bourse Ho Chi Minh	Ho Chi Minh Stock Exchange
Trung tâm khảo sát thị trường	Centre d'observation des marchés (financiers)	Market intelligence center
Trung tâm tài chính	Centre financier	Financial center
Trung tâm thương mại	Centre commercial	Hub of commerce - Commercial center - Shopping malls
Trung tâm thương mại thế giới	Centre du Commerce International	World trade center
Trung tâm trung chuyển hàng không (ngành thương mại và vận tải)	Plaque Tournante Point nodal pour la collecte, l'expédition et la redistribution dans toute une zone géographique.	Hub



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Trương mục từ quỹ tín dụng  
Trường phái kinh tế Keynes

Compte caisse de Fonds fiduciaire  
Théorie Keynes - « La théorie  
Générale de l'emploi, de l'intérêt et  
de la Monnaie »

Trust fund cash account  
Keynesism

Truyền thông kinh doanh  
Tự quản - tự quản lí  
Tư vấn tài chính  
Tư vấn tín dụng  
Tuần hoàn tín dụng - chu chuyển tín dụng

Portail de communication  
Autogestion  
Conseils financiers  
Conseil en crédit  
Renouvellement de lettre de crédit -  
Lettre de crédit renouvelable

Business Communication  
Autogestion  
Financial advice - Financial Counsel  
Credit inquiry  
Revolving letter of credit : L/C that  
revolves either in value (a fixed  
amount is available which is  
replenished when exhausted) or in  
time (an amount is available in  
fixed installments over a period  
such as week, month, or year).

Tuổi thọ bình quân lúc sinh  
Tương ứng mức giảm  
Tương ứng tiền tệ  
Tuột dốc  
Tụt dốc của thị trường chứng khoán thế giới -

Espérance de vie à la naissance  
Correspondant au niveau de baisse  
Parité des devises  
Baisser  
Baisse des marchés boursiers  
mondiaux

Life expectancy at birth  
Corresponding to the low level  
Currency matching  
To dip  
World market crash

Tuyên bố nhiệm vụ doanh nghiệp  
Tuyển dụng  
Tuyên ngôn định vị  
Tỷ giá hiệu quả thực  
Tỷ giá hối đoái (thường được gọi tắt là tỷ giá)  
Tỷ giá hối đoái cố định, đôi khi còn được gọi là tỷ  
giá hối đoái neo –  
Tỷ giá hối đoái song song hay tỷ giá chợ đen

Convention d'objectifs  
Emplois (recherche d'emplois)  
Décompte de comptes de positions  
Taux de change réel  
Taux de change  
Taux de change fixe

Mission Statement  
Job Search  
Positioning Statement  
Real Effective Exchange Rate  
Exchange rate  
Fixed exchange rate

Tỷ giá hối đoái thả nổi, tỷ giá thị trường  
Tỷ giá theo sức mua tương đương

Taux de change parallèle – taux de  
change au marché noir  
Taux de change flottant  
Taux de partié du pouvoir d'achat

Parallel exchange rate  
Floating change rate  
Purchasing power parity rate –PPP  
rate.

Tỷ lệ  
Tỷ lệ chết do 10 nguyên nhân chết cao nhất

Ratio - taux - pourcentage  
Taux de mortalité des 10 principales  
causes de décès

Ratio  
Mortality rate of 10 leading death  
causes.

Tỷ lệ chi cho khu vực xã hội trong tổng chi ngân  
sách nhà nước

Taux de dépenses du secteur social  
par rapport au budget de l'Etat

Expenditure for social sector as  
fraction of total state budget  
expenditure.

Tỷ lệ chiết khấu - Lãi suất chiết khấu  
Tỷ lệ dân số được dùng nước hợp vệ sinh

Taux d'escompte  
Taux de population ayant accès à  
l'eau potable

Discount rate  
Rate of population having access to  
safe water.

Tỷ lệ dân số từ 10 tuổi trở lên biết chữ

Pourcentage de population sachant  
lire et Ecrire à partir de 10 ans

Literacy rates of population 10  
years and over.

Tỷ lệ đi học chung bậc tiểu học, trung học cơ sở,  
trung học phổ thông

Taux de population totale ayant  
fréquenté l'école primaire,  
secondaire et supérieure

Gross enrollment rate at primary,  
lower secondary and upper  
secondary levels.

Tỷ lệ đi học đúng tuổi bậc tiểu học, trung học cơ  
sở, trung học phổ thông

Taux de population ayant fréquenté  
à l'âge requise l'école primaire,  
secondaire et supérieure

Net enrollment rate at primary,  
lower-secondary and upper-  
secondary levels.

Tỷ lệ đòn bẩy hoạt động kinh doanh

Ratio Pourcentage de variation de  
l'EBIT sur pourcentage de variation  
de ventes

Degree Of Operating Leverage

Tỷ lệ dự trữ bắt buộc

Taux des réserves obligatoires

Percentage of Mandatory reserves.  
Obligatory reserves

Tỷ lệ giá trên lợi nhuận

Rapport prix/Bénéfice

Price/Earnings ratio (PER)



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Tỷ lệ giới tính	Taux de population par sexe	Sex Ratio.
Tỷ lệ giữa dự trữ ngoại hối và nợ ngắn hạn nước ngoài	Ratio des réserves monétaires par rapport à la dette à court terme en devises Etrangères	Ratio of reserves to short term foreign currency debt
Tỷ lệ hộ gia đình có sử dụng điện	Taux de population ayant accès à l'électricité	Percentage of households having access to electricity.
Tỷ lệ hoàn thành cấp tiểu học, trung học cơ sở, trung học phổ thông	Taux de population ayant achevé l'école primaire, secondaire et supérieure	Completion rate at primary, lower-secondary and upper-secondary level.
Tỷ lệ học sinh bỏ học	Taux de population ayant abandonné les Etudes	Drop-out rate.
Tỷ lệ học sinh lưu ban	Taux de population ayant continué les études	Repeater rate.
Tỷ lệ mắc 10 bệnh cao nhất	Taux de population ayant attrapé les 10 principales maladies	Morbidity rate of 10 leading diseases.
Tỷ lệ nợ trên vốn	Ratio dettes/capital	Debt-to-equity ratio
Tỷ lệ nợ trên vốn cổ phần	Ratio d'endettement = (Dette totale)/(Avoir des actionnaires)	Debt/Equity Ratio
Tỷ lệ tăng dân số	Pourcentage d'augmentation de la population	Growth rate of population.
Tỷ lệ tham gia lực lượng lao động	Taux de participation de la force du travail	Labour force participation rate.
Tỷ lệ thất nghiệp	Pourcentage du chômage	Unemployed rate.
Tỷ lệ thu nhập trên vốn sử dụng	Ratio Bénéfice sur capital employé	Return On Capital Employed
Tỷ lệ trẻ em dưới 5 tuổi bị suy dinh dưỡng	Pourcentage des enfants malnutritionnés en dessous de 5 ans	Malnutrition rate of children under 5 years.
Tỷ lệ xã có điện	Pourcentage des communes ayant accès à l'électricité	Percentage of communes having access to electricity.
Tỷ lệ xã có điện lưới quốc gia	Pourcentage des communes ayant accès au réseau d'électricité	Percentage of communes having access to national electricity grid.
Tỷ số Sharpe	Indice Sharpe	Sharpe ratio
Tỷ số TATO - tỷ số vòng quay tổng tài sản	Coefficient de rotation des actifs (TATO)	Total assets.turnover ratio (TATO) (total asset turnover). = Sales / Average Total Assets
Tỷ số vòng quay tài sản cố định (FATO)	Coefficient de rotation des actifs immobilisés FATO	Fixed asset turnover ratio (FATO)
Tỷ suất chết của trẻ em dưới 5 tuổi	Pourcentage des décès en dessous de 5 ans	Under five mortality rate.
Tỷ suất chết của trẻ sơ sinh	Pourcentage des enfants mort-nés	Infant mortality rate - IMR
Tỷ suất chết thô	Taux brut de mortalité, décès	Crude death rate -CDR.
Tỷ suất chiết khấu ngân hàng trung ương	Taux d'escompte de banque	Central bank discount rate
Tỷ suất cổ tức	Intérêt de dividende	Dividend Yield
Tỷ suất đầu tư	Taux d'investissement	Investment rate
Tỷ suất hôn nhân	Taux de mariage	Marital Rate.
Tỷ suất sinh thô	Taux brut de mariages	Crude birth rate - CBR.
Tỷ suất tăng	Taux d'augmentation	Growth rate
Tỷ suất tăng tự nhiên dân số	Taux brut d'augmentation de population	Natural increase rate - NIR.
Tỷ suất thị giá-doanh lợi	Ratio Prix/Bénéfice	Price-earnings ratio
Tỷ suất Vốn lưu động (hoạt động)	Taux de liquidité générale	Working-capital ratio - Current ratio
Tỷ trọng đóng góp vào Tổng sản phẩm quốc nội (GDP)	Pourcentage de contribution au Produit National Brut	Contribution rate to GDP

## Ủ

Ủy Ban Chuẩn mực Kế toán IASB

L'IASB est chargé d'établir des

ACCOUNTING STANDARDS BOARD



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Ủy Ban Chứng khoán Nhà nước Việt Nam	normes comptables au niveau international Commission vietnamienne de contrôle des opérations de Bourse (SSC) - Commission de Bourse de l'Etat du Vietnam	(IASB) State Securities Commission of Vietnam
Ủy Ban Dân tộc	Comité des Ethnies minoritaires du Vietnam	Committee on Ethnic Minority Affairs
Ủy Ban khuyến khích doanh nghiệp làm từ thiện	Comité d'encouragement à la philanthropie	The Committee Encouraging Corporate Philanthropy
Ủy Ban Liên Hợp Quốc về luật quốc tế UNCITRAL	Commission sur le Droit International	United Nations Commission on International Law
Ủy Ban Quốc Gia về Hợp Tác Kinh Tế Quốc Tế	NCIEC (comité national pour la coopération économique internationale),	National Committee for International Economic Cooperation (NCIEC)
Ủy Ban quyết định việc mua bán công trái phiếu Hoa Kỳ	Le FOMC (Federal Open Market Committee) supervise les opérations de marché « open market »	Federal Open Market Committee" (FOMC)
Ủy Ban Thị Trường Mở Rộng Liên Bang Hoa Kỳ	Comité Fédéral de l'Open Market	Federal Open Market Committee
Ủy Ban thương mại liên-bang	Comité de commerce entre Etats fédérés	Interstate Commerce Commission
Ủy thác tín	Trust sans droit de regard	Blind Trust
Ủy viên thanh tra tiền tệ / viên chức giám sát tiền tệ	Contrôleur de devises	Comptroller of the Currency
<b>Ư</b>		
Ước tình kế toán	Estimation comptable	Accounting estimate .
<b>Ứ</b>		
Ứng trước cho tương lai	Avances futures - contrat immobilier	Future advance - Future advance clause: a clause in a mortgage contract that allows a lender to advance additional funds without executing a new mortgage instrument
<b>V</b>		
Văn bản giấy lưu cước (ngành vận tải quốc tế)	Note de réservation de fret	Booking note
Vấn đề đại diện	Problèmes des agences - problème de représentation	Agency problem
Vấn đề tắc nghẽn	Problème de Hold-up (blocage de situation entre partenaires par peur de donner à l'adversaire un avantage concurrentiel)	Hold-up problem: situation where two parties (such as a supplier and a manufacturer) may be able to work most efficiently by cooperating, but refrain from doing so due to concerns that they may give the other party increased bargaining power,
Vấn đề tiền tệ	Problème monétaire	Monetary problem
Vận đơn chuyển tải (ngành thương mại và vận tải)	Lettre de Transbordement	Transshipment Bill of Lading
Vận đơn của người gom hàng (ngành vận tải quốc tế) - vận tải đơn phụ	Groupage aérien - Lettre de groupage aérien: Utilisée pour des envois de groupage, elle est établie par le groupeur de fret aérien, signée par la compagnie aérienne et	House airway bill - HAWB



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Vận đơn đa phương thức FBL (ngành vận tải quốc tế)	remise au chargeur. Connaissance multimodal négociable de la FIATA (FIATA-FBL)	FBL Forwarder Bill of Lading - Negotiable FIATA Multimodal Transport Bill of Lading
Vận đơn đa phương thức FWB không trao đổi (ngành vận tải quốc tế)	Lettre de transport multimodal non négociable de la FIATA. (FIATA-FWB) :	FWB (non negociable FIATA Multimodal Transport Waybill)
Vận đơn đã xếp hàng (trong thương mại hàng hải quốc tế)	Connaissance attestant que la marchandise a bien été embarquée.	Shipped on board bill of lading
Vận đơn đi thẳng / Vận đơn chở suốt (trong thương mại hàng hải quốc tế)	Connaissance direct ou connaissance de bout en bout.	Direct bill of lading / Through bill of lading : A bill of lading that allows the transportation of goods both within domestic borders and through international shipment.
Vận đơn đích danh (trong thương mại hàng hải quốc tế)	Connaissance nominatif , émis au nom d'une personne dénommée et ne pouvant pas être transmis par endossement / Connaissance établi au nom d'un destinataire à l'opposé d'un B/L to order	Straight bill of lading: Bill of lading consigned to a specific party and which can not be transferred by endorsement.
Vận đơn đường biển	Lettre maritime - lettre de transport maritime - Connaissance maritime	Bill of Lading/Ocean Bill of Lading
Vận đơn đường biển (ngành vận tải quốc tế)	Connaissance maritime - Lettre de transport maritime	Ocean Bill of Lading
Vận đơn đường biển (trong thương mại hàng hải quốc tế)	Connaissance maritime	Ocean Bill of Lading B/L
Vận đơn FIATA (ngành vận tải quốc tế)	Lettre de transport FIATA (FIATA " Fédération Internationale des Associations de Transitaires et Assimilés " créée à Vienne, le 31 mai 1926.)	FIATA (International Federation of Freight Forwarders Associations) Negotiable Multimodal transport Bill Lading FB/L
Vận đơn hàng không (ngành vận tải quốc tế)	Lettre de transport aérien (LTA)	Airwaybill (AWB)
Vận đơn hoàn hảo (trong thương mại hàng hải quốc tế)	Connaissance net : Le connaissance est réputé «net» (clean) lorsqu'il ne contient aucune clause ou indication additionnelle	Clean bill of lading
Vận đơn hỗn hợp đa phương thức CTBL	Document de transport combiné CTBL: Connaissance de transport combiné	CTBL - Combined transport bill of lading (Multimodal transport document)
Vận đơn không hoàn hảo (trong thương mại hàng hải quốc tế)	Connaissance avec réserves	Unclean of lading , foole Bill of lading: B/L indicating that the goods received for shipping (or their packaging) look wet, damaged, or otherwise in doubtful condition, or not of correct quantity.
Vận đơn không hoàn hảo (trong thương mại hàng hải quốc tế)	Connaissance avec réserves	Unclean of lading , foole Bill of lading: B/L with adverse remarks or notations (called 'clauses') by the carrier that the goods received for shipping (or their packaging) look wet, damaged, or otherwise in doubtful condition, or not of correct quantity.
Vận đơn nhận hàng để xếp (trong thương mại hàng hải quốc tế)	Connaissance établi pour une marchandise reçue par la compagnie de navigation pas	Received for shipment bill of lading)



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Vận đơn theo lệnh (trong thương mại hàng hải quốc tế)	encore embarquée. Connaissance à ordre	Bill of lading to order of...
Vận đơn vô danh hay còn gọi là vận đơn xuất trình (trong thương mại hàng hải quốc tế)	Connaissance au porteur	Bill of lading to bearer
Văn hóa doanh nghiệp/ văn hóa tổ chức	Culture d'entreprises	Corporate culture/ organizational culture
Văn phòng Chính phủ	Bureau du Gouvernement	Government Office
Vận tải đa phương thức (ngành thương mại và vận tải)	Transport multimodal Acheminement d'une marchandise empruntant au moins deux modes de transport différents.	Multimodal Transport
Vận tải đa phương thức hay vận tải hỗn hợp (ngành thương mại và vận tải)	Transport Intermodal : Acheminement d'une marchandise utilisant plusieurs modes de transport mais dans le même contenant, sans rupture de charge. Le contenant peut être un véhicule routier ou une unité de transport intermodale.	Intermodal Transport
Vận tải liên hợp (ngành thương mại và vận tải)	Transport Combiné Transport intermodal dont les parcours européens s'effectuent principalement par rail, voies navigables ou mer, et les parcours initiaux et/ou terminaux, les plus courts possible, par route.	Combined Transport
Vàng thỏi	Lingot	Bullion
Vật liệu tồn kho	Stocks - Produits finis	Finished goods
Vay dài hạn	Emprunt à long terme	Long term borrowings
Vay giáp lưng	Emprunt de relais - crédit-relais	Back-to-back loan
Vay ký quỹ	Emprunt sur marge	Margin loan
Vay ngắn hạn	Emprunt à court terme	Short term borrowings
Vay nước ngoài	Financement étranger	Financing abroad
Vay thế chấp tài sản nhà	Prêts gagés sur la valeur du bien immobilier Prêts, avances par les banques sur la valeur nette des propriétés c.a.d la différence entre leur valeur et l'emprunt hypothécaire	Home-Equity Loan
Vay thế chấp với lãi suất điều chỉnh	Obligations hypothécaires à taux ajustable	Adjustable-Rate Mortgage
Vay trả cố định	Prêt à remboursement fixe	Fixed payment loan
Vay trong nước	Financement domestique	Domestic financing
Vay về cho vay lại	Opérations de redistribution de prêts	On lending (of borrowed funds)
Vị thế trên thị trường	Position de marché	Position
Việc điều chỉnh thư tín dụng	Modification de lettre de crédit	Amendment of letter of credit
Việc mở thư tín dụng	Etablissement de lettre de crédit	Establishment of letter of credit
Việc thanh toán bù trừ của ngân hàng	Clearing bancaire	Bank clearing
Viện Khoa học và Công nghệ Việt Nam	Académie de la Science et de la Technologie du Vietnam	Vietnamese Academy of Science and Technology (VAST)
Viện Khoa học Xã hội Việt Nam	Académie des sciences sociales du Vietnam	Vietnam Academy of Social Sciences and Humanities
Viện Kinh tế thành phố Hồ Chí Minh	Institut d'Etudes Economiques Ho Chi Minh	Institute for Economic Research - Ho Chi Minh City
Viện Nghiên cứu quản lý kinh tế trung ương (CIEM)	CIEM : Institut central de gestion économique	CIEM Central Institute for Economic Management,



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais



Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008

Viễn thông  
Việt kiều

Vỡ nợ và vỡ nợ Kỹ thuật  
Vốn

Vốn cấp hai  
Vốn cấp một/vốn nòng cốt  
Vốn chính, tiền lãi, thuế và bảo hiểm

Vốn chưa góp đủ, vốn chưa đóng đủ

Vốn cố định  
Vốn cố đông

Vốn đã góp, vốn đóng đủ, vốn cơ bản nội bộ

Vốn đầu cơ - Tư bản đầu cơ  
Vốn đầu tư / vốn cổ phần / Vốn cổ đông  
Vốn đầu tư của chủ sở hữu  
Vốn đầu tư mạo hiểm / Vốn mạo hiểm  
Vốn đầu tư nước ngoài (FDI)

Vốn điều lệ  
Vốn góp bổ sung

Vốn hóa thuế  
Vốn khả dụng  
Vốn luân hồi, chuyển hạn  
Vốn lưu động  
Vốn pháp định  
Vốn trung bình

Vốn Trung gian - Vốn cơ bản

Vốn và quỹ  
Vốn vay lưu động  
Vốn vay trả dần đầy đủ  
Vốn, tài sản  
Vòng đệm cổ phiếu

Vòng đời sản phẩm  
Vòng quay vốn



Xa lộ thông tin

Télécommunications  
Vietnamiens d'Outremer,  
Vietnamiens de l'étranger  
Insolvabilité  
Capital  
Capital supplémentaire  
Capital de base  
Dettes, intérêts, Impôts et  
Assurances  
Capital souscrit non entièrement  
versé - non entièrement libéré  
Capital immobilisé  
Capital d'actions - capital souscrit,  
Apport/Fonds des actionnaires  
Capital versé - capital libéré - capital  
d'apport  
Capital de spéculation  
Capital-actions  
Capital-actions propre  
Capital-risque - Capital spéculatif  
Investissements directs à l'étranger  
(ou IDE)  
Capital légal/statutaire/inscrit/  
Compte prime d'émission, prime de  
fusion  
Capitalisation fiscale  
Fonds propres  
Fonds renouvelables  
Fonds de roulement  
Capital légal  
Encaisse moyenne Cette valeur est  
utilisée par les agents en bourse  
pour définir les paramètres de  
couverture (marge) de chaque  
compte  
Capital intermédiaire : La mezzanine  
- ou capital intermédiaire - est un  
financement hybride entre dette  
senior et fonds propres.

Titres et fonds  
Emprunt de fonds de roulement  
Prêt à amortissement complet  
Actifs  
COLLAR - Contrat d'option grâce  
auquel le taux d'intérêt variable  
d'une opération financière ne tombe  
pas sous un "plancher" (floor)  
minimum et ne passe pas au-dessus  
d'un "plafond" (cap),  
Cycle de vie de produits  
Renouvellement du capital

Autoroute de l'information

Telecommunication  
Overseas Vietnamese

Insolvency & Technical insolvency  
Capital  
Tier 2 capital/Supplementary capital  
Tier 1 capital/core capital  
PITI (Principal, Interest, Taxes and  
Insurance)  
Not yet paid in capital:

Fixed capital  
Shareholders' equity, stockholders'  
equity, share capital, net worth  
Paid in capital:

Speculative Capital  
Share Capital  
Owner's investment capital  
Venture capital  
Foreign direct investment (FDI)

Chartered capital  
APIC (Additional Paid capital)

Tax capitalisation  
Own funds  
Rollover  
Working Capital  
Legal capital  
Average Equity

Mezzanine Capital

Equity and Funds  
Working Capital Loan  
Fully Amortizing Loan  
Assets  
Equity Collar (The simultaneous  
purchase of an equity floor and sale  
of an equity cap)

Product life cycle  
Capital Turnover



# Lexique financier Vietnamien - Français - Anglais

Thuật ngữ tài chính Việt - Pháp - Anh

Nguyen Kim Huy  
Genève – Suisse

15 Mai 2008



Xác định giá của hợp đồng tương lai

Prévision des prix des contrats de futures

Forecasting futures contract's price

Xác định giá trị doanh nghiệp

Evaluation d'entreprises

Enterprise valuation

Xác nhận thư tín dụng

Confirmation de crédit

Confirmation of credit

Xanhđica bao mua chứng khoán

Syndicat de garantie des investissements boursiers

Underwriting Syndicate

Xây dựng thương hiệu

Gestion des marques

Branding

Xây dựng và thực hiện phương án

Préparation et réalisation de projet

Project preparation and realization

Xếp đặt hàng hoá không tốt (ngành vận tải quốc tế)

Mauvais arrimage

Bad stowage

Xếp hạng uy tín

Notation de crédit (agences de notation)

Credit Rating

Xi nghiệp quốc doanh

Entreprises étatiques

State-run companies

Xu hướng phát triển ngoại thương

Tendance du développement du commerce extérieur

External trade development trend

Xu hướng theo thuộc tính

Partage de ratios: Actions préférées par un modèle d'évaluation de dividendes en raison de ratios communément partagés.

Attribute Bias: The tendency of stocks preferred by the dividend discount model to share certain equity attributes such as low price-earnings ratios

Xử lý khách hàng khó tính

Traiter avec les clients difficiles ou exigeants, Faire Face aux Clients Difficiles,

To deal with a tough customer

Xử lý thuế

Traitement fiscal

Tax treatment

Xử phạt hành chính

Amende administrative

Administrative sentence/charge

Xu thế

Tendance

Trend

Xuất khẩu

Exportation

Exports

Xuất khẩu tín dụng

Crédit à l'exportation

Export credit



Yêu cầu dự trữ ngân hàng

Exigences de réserves bancaires Règles de marge - conditions de marges

Bank reserves requirement

Yêu cầu ký quỹ

Appel de marge

Margin Requirement

Yêu cầu tăng đặt cọc - Lệnh gọi ký quỹ

Facteurs de profit liés aux investissements financiers et à la

Margin Call

Yếu tố lợi nhuận do đầu tư tài chính và đầu cơ bất động sản

spéculation immobilière

Profit factors related to financial investments and real-estate speculation



Ý kiến bất lợi

Opinion adverse - opinion défavorable (en cas d'audit comptable)

Adverse Opinion: A professional opinion made by an auditor indicating that a company's financial statements are misrepresented, misstated, and do not accurately reflect its financial performance and health.